



黃聲宏醫師略歷

黃聲宏醫師1938年出世，伊本身kap老爸黃理鰲醫師，以及阿姊黃聰美醫師，攏是內村鑑三先生設立ê日本無教會主義教會ê忠實信徒。伊細漢tī日本長大，1946年回台南，1962年入台北醫學院，1970年對日本北九州久留米醫科大學畢業。1985年起，就tī紐約Scarsdale開業。伊是紐約衛鄉台灣教會會友，擔任聰美紀念基金會主席，2012年5月17日蒙主恩召。

成作 注目看上帝ê人

——故黃聲宏醫師對咱ê啟發

◎陳柏壽

對New York參加聰美姊紀念基金會主席黃聲宏醫師ê葬式轉來以後，心情真沉重，怨嘆這世間好人hiah-nī緊就回歸天家，怨嘆生命ê無常。雖然知影上帝用伊ê自由kap伊ê意志teh統管這世間，但是這擺我猶原感覺怨嘆。

黃醫師平常無啥愛講話，雖然伊ê老爸黃理鰲醫師kā伊號做「聲宏」，伊講話卻真細聲。20幾年前認識伊以後，伊就是一位良師益友，時時指導、鼓勵、安慰我。20幾年前，我為伊ê老爸做無教會主義形式ê葬式以後，無想到今仔日tī同這間「衛鄉台灣教會」，kap兄姊做伙欲送伊轉去，心內非常m甘。

黃醫師ê大姊是黃聰美醫師，嫁hō日本醫師伊藤邦幸，倆人結婚以後，就sio-chhōa去尼泊爾ê山內，為散赤人做日本基督教團海外醫療傳道ê事工，做20外冬，生6個囡。轉去日本以後，聰美姊每個月為台灣獨立聯盟發行ê《台灣青年》奉獻3萬圓日票將近20冬，攏無出伊ê名。為著記念這種恬恬無私奉獻ê台灣女性精神，阮設立「聰美姊紀念基金會」，用眾人奉獻ê錢來發行《台文通訊》，目前這個網站(www.chhongbi.org)欲將過去500幾本唯一存tī世間ê《台灣青年》雜誌灌入去網站，欲將chiah-ê豐富ê台灣人ê精神資產，留落去、流傳落去，hō咱經過chiah-ê資料，得著新ê啟發，奮起台灣人獨立運動ê意志kap行動。黃聲宏醫師一直是基金會ê主席。

注目看上帝

真正ê以色列人

起頭主耶穌teh招學生ê時，看著拿但業khia tī樹仔腳teh偷看伊，耶穌叫伊出來。伊問耶穌，你怎樣識我？耶穌講：「你khia tī無花果樹腳ê時，我已經看著你啦！」「看啊！這個人就是真正ê以色列人！因為伊ê心內無詭詐。」（約翰福音1章43~51節）

耶穌講ê「以色列人」m是指通常ê猶太人，猶太人對雅各開始就含有詭詐ê成分。耶穌講ê「以色列人」是講「Ish-roeh-el」，就是講「目矚看著上帝ê人」ê意思。所有目矚會當看著上帝ê人，攏thang叫做「以色列」。黃聲宏醫師就是一位「真正ê以色列人」。黃醫師靜靜khia tī無花果這棵生命樹ê下面看耶穌，就hō主認著伊是一位心靈謙

卑、清氣、安靜ê上帝ê囡。黃醫師真正是一位心靈ê目矚會著上帝ê人。不但按呢，耶穌講伊ê目矚會看著天開，看著天使tī天梯起起落落。

咱ê目矚豈有法度看著天門開開，看著天使tī天頂地面起起落落？我想有可能。我想咱m免等到肉體離開這世間，就有法度看著上帝ê天梯kap靈魂世界ê天使。人ê構造分3部分：頂面ê靈，是創世以來直接kap上帝牽做伙ê部分，就是咱台灣人所講ê「舉頭三尺有神明」全款意思；第2部分叫做魂，伊包括思想、感情kap意志；第3部分就是咱看會著、摸會著ê肉體。人tú著死ê攻擊以後，伊ê靈直接轉去上帝hia，伊ê肉體回歸地面ê大自然，但是伊ê魂並無hiah-nī簡單就結束。

咱人ê思想、感情kap意志，是人存在第一明顯ê所在。伊一世人ê心願、愛情、記憶、思想、抱負，攏親像一台咱厝內ê電腦，這台電腦是上帝

電腦總部ê末端機，咱一生所講過ê話、所想過ê代誌、所做過ê行為，所有幼年ê經驗，所有孩童時代看過ê草花kap田野，所有ê歡喜kap目屎，所有ê悲哀kap熱情kap希望，一點一滴，甚至咱家已經bē記-tit ê代誌，嘛攏存tī這台末端機內面。上帝ê電腦總機就親像美國國家ê電腦總部，是國家整個ê頭腦。國家電腦總部若是故障，咱tī銀行chhun佻濟錢，「phah！」一聲攏會消失，國家ê重要資訊、軍事機密，「phah！」一聲，攏會失蹤。但是，咱一生ê記錄，tī上帝ê電腦內，永遠bē失蹤，上帝會kā咱記tiâu-tiâu、記kah清清楚楚。Chiah-ê資料就是咱靈魂ê DNA，khng tī上帝「魂」ê寶庫內面。Chiah-ê DNA會經過咱肉體ê後代傳落去，嘛會經過魂ê作用，繼續影響咱地面ê社會，繼續tī環境世界中存在，繼續擴散，繼續執守tī世間。

台灣獨立

未完成ê心願

黃醫師猶未完成ê意志kap心願，上重要ê部分就是「台灣獨立」。「台灣獨立」是黃醫師真重要ê魂ê組成因素ê一部分。以前這個部分tī伊ê頭殼內面時時有掛慮、有衝擊、有鬥爭，chit-má m免啦，這部分ê魂已經得著解放啦，m免koh經過人ê肉體ê頭腦ê束縛啦，已經飛到天頂啦，已經得著自由啦！伊這部分ê「魂」，因為無koh受著肉體ê阻擋，顛倒變做koh-khah完美，koh-khah直接，koh-khah活動，koh-khah有影響力，有完全ê自由。

肉體ê頭腦將伊ê台獨思想反映出來ê，不過親像一個「鏡」，不過是一個「形而上」ê受動ê「觀念」niā-tiā。但是這個思想，進入「魂」ê世界以後，會變做一個實存ê存在。混沌ê思想、抽象ê觀念，會變做清楚、實在ê體，存在tī上帝ê世界內面。人ê肉體雖然變老，雖然破病變歹看，但

是進入死亡ê門以後，伊ê靈魂會變真sui。死是hō靈魂變做美麗ê過程，死是靈魂淨化ê過程。每人去到彼個世界，攏會變做真sui ê人格，變做真完全、真成熟、真理想ê人格ê存在。彼種美麗m是肉體狀態有法度表現ê美麗，世間一切ê矛盾對立，tī彼所在攏得著統一；但是伊ê人格ê思想、感情、意志ê特質，tī彼所在猶原無改變，不過是受純化。

Tī上帝ê世界內面ê「台獨」思想，不但是黃醫師ê思想、感情、意志ê「魂」ê綜合ê實存，koh-khah是一種非常淨化、美麗ê魂ê目標kap動力。這個實存ê魂是超越陳腐ê語言，無受肉體kap物質ê拘束，超越現實世界ê禮儀、衝突kap鬥爭，超越朋友kap敵人ê分野。這種意識ê魂已經升到最高ê位階，是能動ê、絕對自由ê、絕對歸依tī上帝ê世界ê存在。伊已經m是觀念ê幻影，m是空想。伊是純全ê靈魂ê一部分。伊m免koh喉叫，m免大聲，m免怨嘆，m免koh為著《台灣青年》ê入網煩

惱，m免koh為著台灣母語ê流失心槽(cho)，m免koh再kap國民黨ê法統、正統、教條ko-ko-ti。因為伊ê靈魂活tī完全純情ê世界，活tī太陽ê光輝ê內面。這是我對黃聲宏醫師ê過身所得著ê啟發。❖

台文徵稿啟事

《台灣教會公報》歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童話……等，lóng真好！投稿請用漢羅，信望愛台語客語輸入法3.0版請上網：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。

煮一杯好咖啡 翕一張好相片

◎詹益宏



攝影／
張怡倩
詹益宏



朋友問：「煮一杯好咖啡有啥撇步？煮咖啡器具kám有關係？」

我講：「水、咖啡豆kap人心，應該是決定咖啡品質上重要因素。」論真來講，煮咖啡器具不過是關係一杯咖啡表現方式，無的確是決定這杯咖啡品質因素。（Kiám-chhái愛koh看煮咖啡能力、慣勢kap功力。）

講起厝內煮咖啡器具，除了濾滴式（koh分冰滴、濾紙、越南式、法蘭絨）、虹吸式，koh有濾壓壺、摩卡壺、美式咖啡機、義式咖啡機等等，若是相關配件就koh-khah免講囉！想當年，阮嘛是繳bē少學費tī學習、買器材呢！

Chit-má，我不時親近是用濾紙過濾滴式沖煮方式，一張濾紙、一個濾杯、一個濾壺，3~5分鐘等候，一杯香甘醇咖啡就出現tī眼前，簡單方便。

朋友定定講：「阮咖啡豆kap你用全款，煮法嘛是kā你學（óh）é，水也相像（sio-siāng），為啥麼煮起來口感會無全款呢？」

嗯！我想是人心無全款緣故。當然，我並m是指好、歹心；我欲講

é是：人意志、沖煮火候功力，以及煮咖啡人kap豆仔是m是有對話！

這hō我聯想tióh翕相（hip-siòng）這項代誌。因為科技發展愈來愈進步，不時看tióh人手提一台數位單眼專業相機teh翕相，總是翕出來相片，除了畫面嬌kiah驚倒人之外，並無特別感動kap對話。

朋友問：「為啥麼相款é景致，總是你翕出來會hō人感動？我é相機kiám m是比你ékhah好？」

我想，減采情境、取景構圖kap人心，才是決定一張照片會hō人感動á無é關鍵。若是相機é級數，不過是關係後手製作é便利性與高人一等é優越感，或者是舒爽é心情若定，無一定khah高級é相機，翕出來相片to會khah感動人。

國中出業é時，阮阿爸送我一全自動相機，當時我é內心卻是渴望有一台機械式é相機。這是啥麼款é心情，當時mā講無路來。一直到我讀二專進前，買一台尼康FM2以後才知影，原來，是我對機械快門é喀噉聲kap一切手動é迷戀。當年，阮照起工對攝影史、光線、器材一一認識、了解起，chit-má阮厝內é相機有一般é傻瓜底片機、單眼底片機、傻瓜數位相機、單眼數位相機、智慧型手機。

Kap學煮咖啡全款，翕相é學費嘛是繳bē少，無論學習、買器材，kap相關配件é開銷，攏無法度計算。

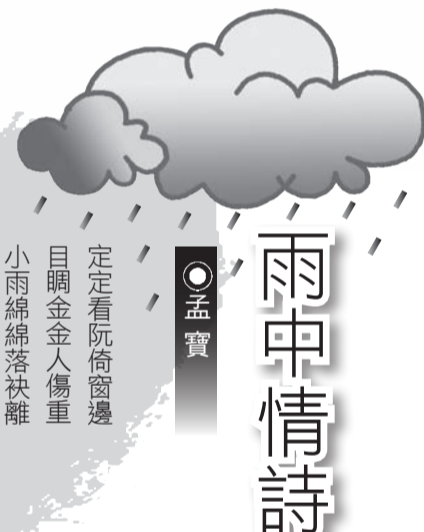
Ta"我不時親近é是福倫達底片機，一卷底片、一粒鏡頭，無論是山

林田野，或是城市街頭，是突然發生或是守候多時，只要用心，總是會翕出hō人感動é相片。

嗯！人心無相像，當然嘛是指人é意志、翕相é功力，以及對被翕é對象é人文關懷。

誰講一般é相機翕bē出hō人感動é相片呢？另日，你若是看到別人背（phāi"）一支「大砲」，無需要自卑，因為欲有一張好é相片，重點是翕相é人，不是因為相機é貴重。

20年來，阮猶原khah合意濾滴式咖啡kap機械式é底片相機。歡迎你嘛照家已é意愛，用心來煮一杯好咖啡，翕一張好相片！❖



雨中情詩

◎孟寶

定定看阮倚窗邊
目矚金人傷重
小雨綿綿落袂離
滴落心頭冷吱吱
綿綿冷雨引起阮
綿綿舊情心空虛
雨中聽無妳聲
夢醒心頭暗傷悲
烏雲烏雲緊過去
妳阮重新開始

老公報選錄

◎吳仁瑟

Tài-oân Hú-siá" Kàu-hōe-pò 1885

第6張
光緒11年12月

大會é紀錄

吳意講：——

論設小學tek-khak著設，總是咱台灣有設chē-chē年攏無成（chiá"），獨獨剩大社一個tiā"tiā"（而已）；因為bē成是有é拜堂無囡仔，有é代先罔招十數個來設，讀到半年就cháu去飼牛，á-sī khioh柴，á-sī工作，所以久久攏是空空開（khai）公會é銀。Ta" beh設小學著用甚麼法度；我想tī府城有公é大學中學女學，總是未有小學；咱大家託重伊先生請祖家（英國）公會來起一間é厝做小學，koh通台灣附屬é教會

ták年來tè-iân thang做先生é薪金kap所費；koh請大家著勳勵兄弟有囡仔著hō伊來府城讀冊。總是tī in本教會若有thang家已設私-è，是khah好。

劉茂清講：——

小學若無設就bē-tit thang利益教會內é囡仔，總是也bē-tit逐位攏設，因為有位無lōa-chē囡仔。若請世俗é先生beh教聖冊，伊就beh嫌費氣。若beh hō傳道理é人教冊，又著chham先生和好才會議論tit；總是chió-chió會曉得án-ni。因為先生永ài看輕in m識字。又koh兄弟永ài對重先生，盼望伊kā in看契，寫字。囡仔所學也無好款，tùi小學入教是khah少。所教攏是字音niā-niā，讀4、5年也攏無kā伊解說。Tī府城設小學是好，不過是khah難。論大學，kiám-chhái有人ài來讀，不過無所費，家已無甚麼敢講；有彼號é人，長老著舉薦伊。又koh beh設女學，iáu-kú學生細漢，bē行，也無轎錢，驚liáu不敢來。若è-tit-thang設法度hō傳道理é人é婦人lāng，來受教示，也是真好。

Tân Chú-i-koàn講：——

教會é囡仔beh來跟先生讀冊tióh出兩個銀，有é者

出khah加，ná久著出ná-chē，才會作--tit。若入世俗學去讀，也著束脩，也幾偌pái節儀tióh紅包。屬教會é人若讀冊盼望進學，中學，che是m識主。府城前bat設小學，請安平人來教；代先是何先生teh教，有讀聖冊，也有禮拜，到安平é世俗先生來教，就攏soah--khi。

意兄講著設公é小學tī府城，做各教會é公-é，逐教會若肯tè來相幫贊，是顯出仁愛é心，免得囡仔去世俗學讀，sòa學多多項é歹。Khah sán-hiong é人也thang tē；一日若減買5-i"菜，一年就thang出1825錢；ták教會ták人若肯按呢，就m免倚靠英國é公會。吳葛講：——

Beh tī府城設公é小學著想囡仔不少（put-siáu），有講千-è，若beh攏來，就beh怎樣？教會若sái成十個囡仔著設小學。永有傳道理é人tī--teh，一禮拜看是兩三晷thang教伊聖冊kap道理，先生thang教伊別物。Beh揀學生入大學，無限tek-khak著幾歲，chham識字；若熱心，就無khah輸識字--è。中學bē-tit親像大學，著限到12歲tú好。（35頁，待續）❖



行過烏暗 繼續前進

●邱偉欣

和賴憶

幾佻冬前，我參加一个登山隊，hām真濟無熟識ê人做伙去peh雪山——台灣出名ê大山，伊ê山路是普通歹行，真適合像我這款ê肉朥來挑戰。Hit工，gún tī烏暗中出發，雖罔山路懸懸下下(koân-koân-kê-kê)，跋步有時搖搖擺擺，身軀不時ê蹣(phiân)，m̄-koh，逐家攏知影，hia只有一條路，貫過烏暗，tō直通山頂；所以gún ê心攏誠定著。

Gún頭殼頂ê帽子裝一tiáp照bē透頭前àm-sàm ê lám-liók電火；但是，m̄管四籊輾轉隨時beh咬人ê烏，mā m̄管天頂隨時ê hō雲吞去ê月，gún tō一跋步踏過一跋步，前進！不斷前進！隔日天光越頭看，來時路tī佻位？只有看著石頭若碎屍萬段一路躺，koh有橫霸霸ê樹仔硬kā石頭仔掙開，伸出來看hit个hō人心驚ê深坑。啊！來時路ná ē chiah恐怖？昨暝，我ka-taⁿ想著beh向前行，就算同伴早已經超越進前，我孤chit-ê蹠tī烏暗中，跋步mā是m̄-bat停落來，前進-啊！

5月，落雨天ê暗暝，我讀著賴和ê短篇小說〈前進〉，soah來英雄覺悟，我hit擺peh大山ê經驗，敢m̄是ná賴和所寫「前進」ê意思？伊講，tī烏暗ê所在，有兩個被人pàng-sak ê少年囡仔，in真堅強，心無驚，唯一ê信念就是前進！因為tī烏暗中看bōe著危險，顛倒bōe hō險境驚著！伊koh講，hit兩個囡仔不斷前進，雖然tī無光ê所在，in無hō大水流去，soah安然行過橋，繼續行，行，一直到in忝(thiám) kah tòng-

bōe-tiâu，就扑tī土跤暈；暈到天光，chit-ê囡仔醒來，四界看kah明-明明，in chit-má已經安全行過烏暗ê地頭-啊，但是目標猶未到，伊就繼續前進；雖罔伊ê同伴iaú-koh teh暈！

是-啊！只要一心向目標走去，ná有啥mih好驚惶？118冬前，賴和出世tī黃酸雨落bōe停ê 5月，伊ê一生充滿各種故事，出世tī清朝統治台灣ê尾溜，大漢了後，大部分ê時間攏teh kap日本殖民政府車拚；過身了後，台灣人曾經tī白色恐怖之下將伊放bōe記，中國國民黨政府soah利用伊來做政治ê符號——kā伊當做抗日先烈ê時，tō請伊ê牌位入去「忠烈祠」；kā伊看做左派支持者、或是共匪ê時，tō將伊uì「忠烈祠」踢出去。M̄-koh，無論chiah-ê政客按怎「使用」賴和，這攏m̄是真正ê賴和-啊！

賴和，伊是充滿慈悲心ê醫生，伊mā同齊時為台灣拍開了新文學ê大門，所以lán chit-má攏叫伊「台灣新文學之父」。伊koh khah是勇敢ê戰士，伊講「勇士當為義鬥爭」；伊擲著筆來做武器，替基層ê人出聲來抗議不公；chit-ê「義」，敢講m̄是賴和一生ê信仰？無kàu一甲子ê性命，賴和用伊ê半世人向著義前進，為著義鬥爭！在生，伊前進ê跋步m̄-bat停，過身，伊ê精神繼續前進；lán著ài tòe著伊ê跋跡做伙前進，因為，hia有一條路，貫過烏暗，通到公義ê國度！❖（作者為文化工作者）

beh鼓勵大家將家己所bat--ê提出來hō人phīⁿ芳leh。就是按呢，我會無定時寫批信hō妳，saⁿ-kap來探討台語。我ê能力無好，資料mā有限，所以干單會得通當作石磨á，來引出大家藏tī枕頭底ê寶貝，hō咱ê父母話koh再是咱phò-tāu（開講）ê共同ê語言。

彩絲姑娘，妳千萬m̄-thang因為別人ê批評kap反駁，來失落家己對母話ê堅持。橫直別人ê意見攏是好ê資料，咱tiòh誠心歡喜來接納，mā-tiòh修正咱ê錯誤，koh補充咱所m̄-bat--ê。我隨時攏有teh記錄無tiuⁿ-tī所聽tiòh ê一个詞，抑是一句話。假使這若是家己m̄-bat--ê抑是有僥疑--ê，攏tiòh請教--làng，抑是好好去查考。若是揣著早前ê人所講過、因為年久月深放無--去--ê ê話語，hit-tiáp會歡喜kah kiông beh tiò-起-來。

若親像「態度(thài-tō)」這個詞組。若照變調ê規則應該念作「thài. tō」，m̄-koh咱所聽--tiòh-ê常常是「thài. tō」。有人講：「有規則，就有違反規則。」伊ê意思是，「thài. tō」ê講法是變調規則中ê piàn-sui ê實例。一直到有一kang，我聽tiòh一个chō囡仔講「thài. tō」。我就倚去問伊：「妳kiám有學過羅馬字？」伊講：「無！」「按呢妳thài會曉講作『thài. tō』？」「是我聽a-má講--ê。」伊是高雄紅毛港人，m̄-bat讀過冊ê a-má也過身真濟年ah。規則就是規則，無piàn-sui。

彩絲姑娘，無任何一个人bat所有ê chai-bat。所以咱tiòh勤學，mā-tiòh接受別人ê意見。若是按呢，咱tiòh會漸漸進步。妳講tiòh--bô？

Purarey

石磨 á 心

●Purarey

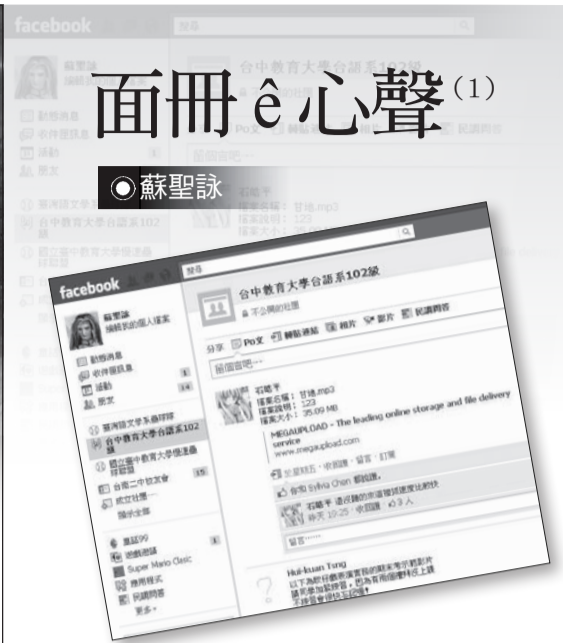
彩絲姑娘：平安！

妳所講ê無m̄-tiòh，咱ê父母話已經kiông-beh choát-khùi lah。我ê族語Siraya語若親像消失lah。Hó-lí-ka-chài，Uma Talavan（萬淑娟）in翁á某kap一kóa人keng-thé in是憨人ê族人，tī無ê中間一字一字beh kā cháu-chhōe轉來。

Chín我會曉tit khin-khó讀kap書寫台語，che mā是tī 10幾冬前，學tiòh台語白話字chia^h有ê才調。1999年taⁿ-á退休ê時，有人介紹我去壽山中會新興教會所辦ê青松學苑學白話字。Tī chit ê進前，我是真艱苦chē-kòa用漢字teh讀kap書寫台語。第一个chhōa我踏入白話字--ê是學苑ê校長陳淑美sian-seⁿ，因為伊教我認bat白話字。Siāng時，tú好台南神學院鄭兒玉牧師teh开班，就按呢我沉落tī台語羅馬字ê甜蜜中。

因為羅馬字hō我會曉tit講正港ê台語，koh有法度kā囡仔時代所講ê話語記錄落--來。真感謝教--我-ê所有ê sian-seⁿ kap hō我資料kap意見ê先進。Tī教學中，我會用家己ê經驗來kap學員探討。

M̄-koh孤鳥pháiⁿ啼（公ê烏á是為母--ê啼），koh再家己無hit-lō chài-tiâu。這幾年來，想盡辦法beh希望，mā



面冊 ê 心聲 (1)

●蘇聖詠

最近幾年，我真流行，m̄管是tī學校ê教室，抑(iáh)是tī宿舍，甚至到全世界，攏看會著我ê影跡，濟kah若天頂ê星光、塗跂ê狗蟻⁽²⁾，算攏算袂了⁽³⁾。我ê朋友撲浪(Plurk)、推特(Twitter)攏足欣羨我，因為in ê人氣比我koh khah少，hō我感覺誠光榮，連面頂也會發光，行路mā有風，實在非常ê歡喜。

為啥物會hiah-nih濟人使用我leh？⁽⁴⁾因為我有足濟功能，你想會著--ê應該攏有，譬如你想欲kah人開講、發表你ê心情，iáh是欲分享影片、新聞hō人知影，甚至你只是無聊想欲要game，內面全款有一大堆隨在你揀，而且koh會使kap朋友對拍，真正是有夠趣味。

有當時á，我發現人mā真巧，前幾工我看著一个新聞，講著台南有一个阿婆真可憐，逐工攏愛tī火車頭附近賣煉奶糊、糖仔趁錢，koh有3个囡仔愛飼，彼3个囡仔有ê生出-來就有毛病，有ê是後來破病，生活強欲過bē落去，所以有人將這項代誌貼tī我遮，mā有真濟好心ê人欲來幫贊這位阿婆，我看著mā真感動。⁽⁵⁾

不過，若俗語講：「有一好，無兩好。」⁽⁶⁾嘛有人利用我傳違法影片hō人看，也有人利用別人ê戶頭做一寡陷害其他ê人ê代誌。雖然chiah-ê人已經被掠-著，m̄-koh我猶原向望大家會thang好好使用我，m̄通kā我ê形象拍歹，án-ni才會有愈來愈濟人kah意我，我ê路mā會通行khah長koh khah久。❖（作者為高雄中會路竹教會會友，台中教育大學台語系）

註：

修辭方法：1. 擬人：把面冊人性化；2. 比喻；3. 誇飾；4. 設問（有問有答）；5. 對比：第3段ê好處kah第4段ê歹處；6. 引用。

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

南門教會 快樂白話字班

圖文◎姚志龍



Tòa tī 台南 ê 大姊來電話：「阮教會楊榮敦牧師kap牧師娘，真熱心推sak (chhui-sak) 白話字 (POJ)，希望南門會友禮拜 ê 時，聖經會 (ē) 讀較 (khah) 正確 ê 音，chit-ê 想法真正確；楊牧師邀請黃素梅長老kap我負責教學，我 m̄-bat 教過，hō 我驚一越 (tiō)！你長期 tī 電台教學，請來 kā 阮門相全 (kāng) 咧！」阿姊開喙講，有機會推sak母語，是真通 (thang) 歡喜 ê 代誌。

3月初8婦女節彼暗 (hit-àm)，南門教會「快樂白話字基礎班」10外个學員 tī 楊牧師祈禱、致詞後，正式上課。課程對巴克禮、甘為霖、打馬字牧師推sak白話字 ê 歷史講起，1885年《台灣府城教會報》用POJ出版台灣第一份教會報，是真值得 (tāt-tit) 台灣人記念 ê 代誌 (tāi-chi) ……。

南門教會 ê 學員kap以前「夏季學校」規陣 (kui-tīn) 囡仔 (gin-á) 學

習 ê 情形有差異，較sêng師資班 ê 課程。教會2位同工，黃長老、姚敏惠執事熱心負責，幫助教學順利進行，親像前輩 ê 精神，che是POJ延續到今 (taⁿ) 未折斬 (chih-chām) ê 原因。北京語愈來愈強勢，原本大多數 ê 人leh講 ê 母語——台語，顛倒漸漸無人講，是咱上憂心 ê 所在。其實，大家 tī 禮拜中 nā 用POJ聖經讀經文，語音一定會較 (khah) 精密，未發生khê-khê、未順 ê 語詞，同時營造會眾學習正確台語 ê 環境。

7擺上課後，就倣用短短全羅 ê 文章做一個簡單 ê test (測試)，逐 ê 學員輪流倚 (khia) 起來讀，攏讀kah真滑溜 (kút-liu)。表示下課後有用心

練習，指導 ê 老師比 in 較歡喜：其中有一个學員，楊天富兄弟 tī 課程後，提一篇短文請我改，伊寫kah足正確，kan-nā幾個聲調走音；想bē到，基礎班原來並無要求寫POJ，楊兄弟卻拍拚kah有法度用POJ寫一段學習 ê 感想。Hō 咱知影學習POJ真正無困難，只要方法對，肯用心，真緊就會曉讀聖經、寫文章。推展白話字這項事工，真值得逐間教會做伙來推動，nā chiáⁿ做風氣，免外久所有 ê 教會攏是真孿 (sui) ê 種子。

台灣語言受強勢語kap媒體主導，足濟 (chiok chē) 款母語已經陷落真大 ê 危機，尤其是青少年 ê 失語，聽有講無，是足普遍 ê 情形；逐項典禮、儀式攏用強勢 ê 北京語，無形中soah傷害著母語。早前，外國傳教師費心神，建立chit套白話字，流傳到現在，濟濟教會猶 (iáu) 保持全程台語講道、唱台語聖詩、讀POJ聖

經、念啟應文……，hō 台語猶留一个 (chit-ê) 氣絲仔 (khui-si-á)。卻是，有時欲稽考 (thang khe-khó) 經節語音敢有 (kám-ū) 正確？tī 教會內煞揣 (chhōe) 無白話字 ê 聖經。咱 chit代，敢真正為著較方便 ê 理由放棄POJ？

掀開歷史POJ坎坷 (kham-khiát) ê 歷程，hō 咱真痛心、真感動。白話字雖然 m̄-bat 進入官方 ê 教育體系內，tī 教育無發達 ê 時期，猶原透過教會 ê 氣力 kā 祖先使用 ê 母語保存落來。教會除了有宗教、教化 ê 功能以外，koh有保存母語 ê 功能，是宗教廣傳以外上大 ê 貢獻。目前，咱台灣基督長老教會 iáu 有濟濟兄姊、牧長會曉讀白話字、寫白話字，chiah ê 人才，對語言學、對傳承族群文化 ê 角度，是教會kap國家 ê 寶貝。

逐擺教學 ê 時提出 (thēh-chhut) 《台灣府城教會報》，凡nā會曉白話字 ê 人，一定讀kah足感動，因為 ná 親像早前 ê 先人，用熟似 (sék-sāi) ê 語音，tī 咱 ê 耳孔邊輕輕仔講 in 當時所發生 ê 事事項項。向望 (ng-bāng) 府城 ê 兄姊kap牧長做伙倚 (khia) 出來，疼惜咱自己，為母語盡心力 (sim lēk)。白話字會對府城，重新發芽 (puh-īⁿ)、開花、結子。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa以內 ê 詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。



◎陳士彰

人來才掃地，人去才泡茶

人出世來到世間，必須要面對種種 ê 關係。囡兒kap父母、兄弟姊妹、朋友kap朋友、翁仔某之間、人kap大自然……等等 ê 關係。特別是踏入社會了後，人kap人chih-接 ê 關係，對 tī 一個人功夫課業 ê 學習、未來 ê 前途目標，以及內在心境 ê 情緒等等，攏有不 lí 大 ê 影響。

當一個人進入社會拍翻 (pah-phún) 了後，bē免得要應付逐種 ê 關係。親chiáⁿ五十關係著人情世事；頭家薪勞 (sin-ló, 伙計) 關係著飯碗腹肚；頂司下司關係著鋤頭畚箕；紅包等路 (tán-lō, 見面禮、伴手禮) 關係著門路機會。關係若好，路途亨通；關係若

bái, 事事落空。不二過，逐種 ê 關係無論好bái, 加減會影響一個人心理上 ê 壓力。

「關係」m̄ 是現代社會才有 ê 文化，自古早以來，就是一種足時行 ê 現象。建立拍通關係 ê 方式有濟濟種，上介常見 ê 大概有兩款情形。無錢 ê 只好用喙水褒唆捧坦 (po-so phō-tháⁿ, 奉承)，hō 你耳空聽了，規身軀攏會起雞母皮；有錢 ê 當然用紅包等路賄賂 (pò-lō), hō 你看了koh會目空亦。

前一站，教育界爆發一件見笑代，就是校長聯合接受廠商 ê 賄賂。廠商為著欲進入學校，趁學生中晝頓 ê 生理，開費錢拍通關。當代誌爆空 (piak-

khang) 了後，chiah ê 平時 kā 學生講仁義道德 ê 校長，竟然對社會講：「紅包文化是歷史共業。」成實冊讀leh尻脊餅 (khā-chiah-phiaⁿ)，m̄ 知廉恥！

我有熟悉一位全款作校長 ê 基督徒，若是到 tī 一間新學校就任 ê 時陣，攏會代先給守衛仔嚴嚴交代：「若是有人手揸等路來，攏講我無 tī leh。」學校若是欲招標，特別交代總務處，bē使 hō 廠商入去校長室。這位基督徒校長 tī 教育界，hō 人謳吃雙手足清氣相。

並 m̄ 是因為按呢，tī 社會環境中就攏免kap人交往。人kap人 ê 接接，tī 日常生活中是絕對有伊 ê 必要性，總是無應該用不法 ê 手段，反轉是要建立一款健康 ê 關係。

以早有一位同事，個性非常古意，足無簡單考入來做老師，總是平常時也攏 m̄ kap人交插。若是有人去到伊 ê 厝，是驚kah phī-phī-chhoah, 四界摸來摸去，連邊 (liām-piⁿ) 提桌布假影拭東拭西，連邊去灶趺洗碗箸。總講一句，

就是無歡迎你來，ná 親像俗語所講：「人來才掃地，人去才泡茶」全款，表明無誠意欲接待你。因為無愛kap人有交往，無倂久就來辭頭路。

建立健康 ê 關係，tī 社會環境中是非常 ê 要緊。尤其是咱作基督徒 ê，為著福音 ê 緣故，更加要有智慧kap人建立好 ê 關係。基督徒kap人若無建立好 ê 關係，對福音欲那有見證？使徒保羅 hō 咱一個足好 ê 模樣，伊講：「Ng 猶太人我就親像猶太人，beh得tióh猶太人；ng 法下 ê 人，我雖然本身無屬 tī 法下，就親像法下 ê 人，beh得tióh法下 ê 人。Ng 法外 ê 人，我就親像法外人，beh得tióh法外 ê 人；其實我 m̄ 是 tī 上帝 ê 法外，就是 tī 基督 ê 法內。Ng 軟弱 ê 人，我就成做軟弱，beh得tióh軟弱 ê 人。Ng ták號人，我成做ták號款，一概是beh救人。」(哥林多前書9章20~22節) ❖

慈悲憐憫ê

阿爸父

◎許天賢

「阿爸父啊，我有得罪天，得罪你，求你憐憫赦免，顯出慈悲！」

少年心性若流水

愚憨 (ji-gong) 開嘴欲分財產討錢

阿爸心強欲碎

目屎強忍含目乾 (k^h)

看伊流浪四界去

世間奢華宴樂是暫時

親像天頂白雲過天邊

引誘試探滿滿是，所有家業攏開費

享受放蕩毀壞去，到尾替人去飼豬

「阿爸父啊，我有得罪天，得罪你，求你憐憫赦免，顯出慈悲！」

「倒來啊，倒來啊，毋通koh流浪！」

呼喚聲無時停：

「倒來啊，倒來啊，毋通koh流浪！」

倒來啊，倒來啊，

慈愛天父伸開雙手，盼望你倒來！」

目屎滿面跪落謙卑講：

「阿爸父啊，我有得罪天，得罪你，求你憐憫赦免，顯出慈悲！」

阿爸遠遠就看見

走去抱伊領頸，直直啲啲 (chim) 伊

緊揪 (hah) 熨衫 (sui-sa) 來穿，kai伊穿鞋掛手指

闊叫眾人創 (hah) 牛辦桌同歡喜：

因為「我e子，死有復活，失落有koh得著，

著唱歌跳舞，彈琴彈瑟，及我快樂同吟詩！」

「阿爸父啊，我有得罪天，得罪你，求你憐憫赦免，顯出慈悲！」

「哈利路亞，感謝祂！」

祂無快快生氣，

祂有憐憫，有恩典，闊有豐盛。慈悲！

阿們！阿們！阿們！」

阿們！阿們！阿們！」

風颱kap水災 做一伙來

◎唐秉輝

風颱kap水災做一伙來
嚴重創傷屏東林邊、佳冬等鄉社
Tù南二高ê林邊交流道幹入去
台17線南下ê沿海公路
路邊一大片nōa-chiùⁿ-chiùⁿ

車輛經過ê時
大量ê lō-kō-moài
雄雄四界phùn--chhut-lài
淹入厝內ê lō-kō-moài
嘛流kah滿滿是

水退啊
清出一堆一堆ê lō-kō-moài
Kap淹tiòh水、烏烏漚漚ê家具
一人懸ê lō-kō-moài
一鏟一鏟 (chhiah) 慢慢á來thuh
泡水ê家具
一項一項搬出來
舞kah歸身軀假若土厝-á

想bē到
第二工一陣大雨
Koh造成街路積水
原本已經硬硃硃ê土堆
又koh變做爛土
硬硃硃ê土已經真oh thuh
但爛土koh-khah pháiⁿ 剃頭
敢講
林邊人愛一直作土厝-á人leh? ❖

我是一個 雙層 san-to-it-chih ê 老爸

◎許隼夫



繪圖/CHC

今日日，咱tiàm tī一個時代kap文化ê
交界期，咱tiòh愛理解時代kap情境ê差
異。咱這一代kap in 彼代是無全款ê世
代，咱mā koh愛調節咱家已來適應in。
我稱伊做「san-to-it-chih」（三明治）
ê角色，hō人夾tī 2個時代kap 2個文
化ê中央。加上孫子koh加一層，親像
McDonald ê雙層san-to-it-chih全款。

感謝上帝hō我tī台灣長大，hō我來
美國留學，hō我tī故鄉kap tī海外攏有
真濟無全款ê生活kap工作經驗。也hō
我學習著調節kap適應ê能力，養成應
變自如kap雙層認同ê特性：Hō我khah
容易對應，容易調適，容易包容也
khah容易體諒。Kap別人相處mā khah
容易融入隨和，大家和睦快樂做伙。
所以做一個雙層san-to-it-chih ê老爸
mā bē-bái。雖然hō人夾tī中央，有時會感
覺著一點仔心酸，總是咱已經學會曉
尊敬疼咱ê老爸，也趁得孫仔輩ê尊敬
kap愛疼。所以，我會當講是一個雙贏
koh快樂ê san-to-it-chih ê老爸。

慈父愛

上帝愛疼創造家庭，
賞賜老父教示牽成。
暝日打拚殷勤做工，
為著某团起造盼望。
仁慈正義ê形影，
Hō咱看著神ê疼。
爸爸我beh永遠愛您，
有孝尊敬到一世。❖

我已經70歲了。叫過人爸爸，做過
人ê爸爸，也已經是孫子in老爸ê爸爸。
回想tī阮老爸hit-ê時代，做老爸--ê
足有權威。伊是一家之主，ná親像
王。伊講ê話就是真理，就是法律，太
太kap兒女攏tiòh愛聽伊koh tiòh愛服從
伊。甚至有時老爸m對，你mā袂當反
pók伊，老爸無理，你mā袂當出聲應
伊。Nā無你就會hō人戴一個「不孝」
ê罪冠kap罪名。所以，台灣chiah有「天
下無不是之父母」「囡仔人有耳無
嘴」等不良ê俗語存在。

等到我做老爸ê時，囡仔tī美國長
大，我「台灣老爸」ê權威就hō人革命
掉啊。In chiah進入小學，有時我這個
老爸叫in做代誌，in就會反問我講：
「爸爸，為什麼我tiòh愛án-ni做？請你
hō我一個理由！」我袂當用「因為我
是恁爸，你tiòh聽我ê話」，áh是「你m
聽我ê話就是不孝」來壓迫in。逐擺攏
愛有充分ê理由chiah會當hōin屈服。

等到我有孫子ê時，就koh變做「孫
子至上」囉，阮攏想盡一切辦法beh
hō孫子歡喜，做馬hōin騎，陪in看in
所愛看ê電影，一遍koh一遍攏m敢講
「m」áh是「無愛」，甚至會偷偷áthèh
in所愛ê點心hōin食來巴結in。In用
華語叫我「公公」，總是發音bōe準，
我ê細漢团Simon kún笑講：「Charlotte

有夠聰明ê--neh，伊chiah-nih細漢就知
影阮爸gōng-gōng。」

當我ê老爸來美國探訪阮ê時陣，
彼段時間我對阮老爸真客氣，我應答
伊ê每一句話攏是「好好好，tiòh tiòh
tiòh」；總是，我nā對阮团講話，in就
常常反問為甚麼，我ê心理有一點仔
酸酸，袂啥平衡。雖然是án-ne，我猶
知影我ê老爸真疼我。細漢ê時阮ê家
境雖然散赤，老爸猶原ū-tang-sī-á會用
腳踏車載我去7公里外ê佳里鎮上ê戲
園看戲，tī戲園內買一粒細粒ê「雞蛋
冰」hō我食，伊家已無食。雖然伊m
-bat kā我chim，mā m-bat kā我lám，總
是伊儉腸neh肚，儉錢送我去讀中學、
大學，koh出國留學。

後記：寫八八水災團兒失去老母ê
心情。

這款烏陰天 風雨催逼斷腸時
大地咧哭啼 人間真情永纏綿
目調內ê景緻 全然火金星
夜霧罩四邊 月娘走去雲裡匿
阿母佇佗位 只有夢裡思慕伊 ❖

大雨若海湧 狂風陣陣絞無停
土石chim桶倒 珠淚淹滿規厝間
目調內ê光景 天色攏袂清
烏雲罩胸前 月娘匿跡天西片
思念阮母親 暝日為伊啼不平

◎陳金順

烏陰天



相片提供/唐秉輝



繪圖/CHC

若講著阮蘇家村，我第一個想著--ê，tō是這口「掩月井」。為啥會叫做「掩月井」，我mā無清楚，這口井ê外表是四角型--ê，用磚仔一層一層疊--起--來，kah一般圓籬仔型ê井無全，這是tī我蹕（tòa）ê庄頭、田園ê一個地標，有2個田地ê主人做伙共用。

* * *

細漢ê時，定定kah阿坤仔tī掩月井附近chhit-thô。倒月ê田是種稻仔，正月是種甘蔗。逐擺稻仔田沃水無佬久，田溝內攏會有四跤仔kap tō-koài-á（蝌蚪），這時我kah阿坤仔會準備仔仔去hō。不過，我定定攏hō無，若無tō是koh hō走--去。阿坤仔ê跤手較mé，無外久會看著伊搖著伊ê仔仔向我展風神！阿坤仔笑笑kā我講：「阿詠，無要緊lah！加掠--幾--遍，你著知影按怎做，較熟手。」我m甘願，想講伊是teh kā我khau-sé；是講，贏ê人總是會使用伊ê經驗來教示別人，我mā掠伊無法。

有時，阮mā會招附近ê囡仔，tī甘蔗園覘（bih）相揣，甘蔗園ê主人將伊ê土地規劃了誠整齊，soah hō阮幾個kā田地舞kah糊糊糊，害伊氣kah kā阮ê序大投，逐個攏hō人kòng kah哀爸叫母，所以阮以後學巧ah，要了攏趕緊用hō好勢，khah bē隔工主人koh來投，阮tō攏食袂消lah！

阿坤仔kah我全年歲，in兜tō tī阮兜隔壁，只隔一個圍牆仔tō到國小。伊ê功課無好，mā袂愛讀冊，逐日去學校，只知影kah人chhit-thô，m管是射靶仔標、走相逐、peh竹篙等等，無一項輸--人--ê，會使講是天生ê奇才，當然除了讀冊預顛（ham-bān）以外。雖罔伊tī學校誠愛kā同學創治，m-koh攏不過是講耍笑，袂傷超過，加上人好鬥陣，所以著算是成績好ê同學，mā袂討厭伊。

阿坤仔有一個真歹ê老爸，定定結一副袂輸人欠伊錢ê面腔，伊蹕村外無佬遠ê一間工廠，逐日下班了，攏kah人去lim酒、跋筵（poah-kiáu），趁（sō）kah半暝仔才轉去厝，有時koh會起酒痾（siáu），鬧kah全家暈袂去。

* * *

掩月井有一個特色，不過對田地ê主人來講是一種麻煩，因為這所在地下水ê塗質成分較重，井邊攏會tiâu塗，田地ê主人無外久tō愛清一擺，誠費氣！若無，驚時間一久，歸個井會窒（that）--tiâu-leh，到時陣tō煩惱ah！我kah阿坤仔有當時mā會鬥清，驚水若無--去，真正是足無彩--ê。我嘛m知為啥物，小小年歲tō珍惜這個道理。

庄跤所在總是有都市享受袂著ê情景，阮兜附近田園透早ê時，遠遠看--去，tō親像畫家畫ê風景圖全款，風微微仔吹--來，田中逐種種作攏假若聽伊ê話，風向佗位吹，tō往佗位搖，加上鳥仔kah一寡小動物鬥鬧熱，正中央拄拄好是「掩月井」，遠遠看，確實是一pak價值千金ê圖。到暗暝，動物攏覘轉--去，作稽（sit）人mā無tī-

掩月井

蘇聖詠



leh ah，田園變kah恬（tiām）chiù-chiù，chhun一寡四跤仔ê叫聲。彼時上孀--ê，tō是歸陣ê火金姑四界teh飛，我kah阿坤仔食暗頓了，攏會來遮行行--leh。阿坤仔本底手chiān，想欲掠幾隻轉去飼，m-koh伊掠一遍爾，隨hō序大人罵，叫伊緊放生。想想--leh mā著，hiah爾孀koh古椎ê火金姑，á是用目睷欣賞著好！掩月井遐，水koh誠清氣，會使看著月娘kah火金姑照射ê光，以及做勢欲kā我挨（e）--落ê阿坤仔。

* * *

後來，阿坤仔變kah怪怪，無像以前hiah活潑，雖罔mā是加減會揣我做伙chhit-thô，m-koh愈來愈少擺，而且koh會逃學。有一工，伊hō我掠著欲peh圍牆仔soan--出--去，我問伊欲去佗位，伊叫我mài chhap--伊，結果我tī田園看著伊，伊恬恬仔坐tī掩月井邊仔，塗跤有一堆tām塗，伊忽然kā我講：「阿詠，以後清這塗ê空課著交--你ah。」我m知伊ê意思，問伊是按怎，伊無kā我應，但是看會出伊目籬紅紅。彼日teh暝ê時，聽著阿坤仔in厝有淡薄仔講話kah搬物件ê聲音，若像聽著in老爸雄狂狂leh喝：「較緊leh ah！」

隔轉工，我準備欲去學校ê時，koh去揣阿坤仔，當我看著in厝空空，啥物攏無ê時，我chhoah一tiô，緊轉去問阿爸是發生啥物代誌，阿爸叫我先去學校，驚會袂赴上課，轉--來才kā我講；無意外，阿坤仔ê位是空--ê，老師講伊轉學ah！彼一工，我課攏上袂loeh，頭殼攏teh想這個問題，一下課，我隨轉去厝，阿爸先吐一口氣，才kā我講：「因為阿坤仔in老爸跋輪筵，欠人一大堆錢，kā厝內ê錢

開了了，猶無夠還，koh加上lim酒kah人冤家相拍，袂少人欲揣伊算數，聽講欲kā in某kah阿坤仔掠走抵數，阿坤仔in老爸無法度，才會半暝仔物件款款--leh走路。」

彼擺tī田園kah阿坤仔講話，是我最後一擺看著伊；阿坤仔無tī--leh ê日子，掩月井附近有真大ê變化，代先是有一暗，甘蔗園無張無持火燒，kā甘蔗燒kah攏無chhun；過無幾工，稻仔田雄雄出現足濟露螺，kā稻仔食kah bái-bái--去。甘蔗園kah稻仔田ê主人看按呢落去mā m是辦法，只好kā土地賣掉，以後生活才koh拍算；其他作稽ê人mā有家己ê原因，愈來愈少人種作ah！無外久，tō有人來起厝，代誌變hiah緊，袂輸遐--ê kā阿坤仔in老爸討債ê人全款，kā屬tī阿坤仔 kah我ê記持攏討討--去。

* * *

「掩月井」leh？因為田地ê主人已經無種作，加上我去外去讀冊，誠少轉來厝，所以，掩月井已經無人照顧ah！今年歇熱轉來厝鬥做空課，彼暗食飯飽，一個人來田園散步，不知不覺tō行到掩月井遮，對井內底看--去，已經完全掩去月娘，掩去火金姑ê影跡，掩去正月ê甘蔗園，掩去倒月ê稻仔田地，掩去四跤仔ê叫聲，掩去覘相揣ê囡仔，同時mā掩去我kah阿坤仔ê笑聲……。

叩門之歌

王立信

叩門ê我

向望像門內ê汝ê溫柔
掠作汝thang看透門外
心晟冰冷ê身影

擠入門內ê我

果然熟練 面顛仔請安ê親和
自本底tō
時常慣勢迎受ê練習
嘛算刁持
真情kap假意含糊ê濫摻

另外即個「我」

減采猶tī欲叩門抑 m叩門ê時站
躊躇跛步 元氣消瘦
現在舒適ê「汝」
行禮如儀 敢會記得當初彼時
緊緊掠牢起初
搵（ùn）hō冰冷手溫ê燒烙

設使汝

貼心ê眼神 熱情ê手股
抑著koh
龍交龍 鳳配鳳 隱龜--ê……
抑著koh假無意
做伊伊唔唔ê說客
細聲狡辯 無彼款代誌
諸個 叫阮欲安怎講起❖

註：

- 1.我：第一人稱；汝：第二人稱ê我；阮：客觀ê我。
- 2.恩典若是出tī上帝ê憐恤，m是清采人ê厚愛，咱應當定定拍開教會大門，去門外口感受習習ê涼風，揣羊仔囡轉來疼愛，koh引一道生命ê甘泉，hō萬人歸tī耶穌，豈m是足好ê代誌！
- 3.耶穌講，「tī後面--ê欲tī頭前，tī頭前--ê欲tī後面」實在是實。初信ê時熱撲撲，因為tú tam-tióh主恩ê滋味，起初ê疼充滿。作信徒了後，漸漸將主ê恩典看作平常，表面上講平安，領人信主ê熱情soah khng tī天邊。這是值得我、汝、阮深思ê代誌。

濕地
列傳₃



淡水域最後方舟

承載生物多樣性

湧泉

最具親和力的水源

台東市立湧泉運動公園的排水口，一大早就聚集一群家庭主婦，她們穿著魚塭裝，在水中清洗衣物。利用來自地底、源源不絕冒出來的泉水，將衣物洗得很乾淨，曬過太陽之後，還留著大自然的味，而且節省水電開銷。

炎炎夏日裡，蘇澳冷泉更是民眾嚮往的消暑去處。這些從地表滲透出來的天然湧泉，不但為人類消暑，更能隨時注入濕地，提供乾淨的水源供濕地生物生存。正當台灣中低海拔水域遭受過度人為開發，使得棲息在其中的淡水生物面臨生存威脅之際，湧泉幾乎成為淡水域生物最後的方舟。

從高山上一路往下奔流的泉水，到達山腳、平原，不是匯流成溪流，就是下滲到地底成為伏流，直到沖積扇央，含水層裸露，才又湧出地表，成為人類樂於親近的湧泉，早期常民智慧也反映在這個水循環的過程。

剛從出水口冒出的湧泉，潔淨、低溶氧，幾乎沒有生物存在，適合做飲水之用。上游接近出水口的河段，大家約定俗成用來飲用、洗菜，接著往下游方向洗衣物、手腳、一直到洗尿布，次序井然，隨著這些洗滌程序，河川增加了雜質也增添了營養鹽，豐富了河川生態。

二重埔湧泉種出好米

位於新竹縣竹東鎮的二重埔，農民深信種出好米的祕訣是天然湧泉，因此自發性地維護沿岸河道，勉力維持自然樣貌。源源不絕的水資源，不但育出好

●廖靜蕙
(環保記者)

米，也逐漸成為當地特色景觀，吸引民眾前來探訪。

小圳溝內的水清澈見底，數十種水草蔓生，維繫水源的潔淨，溪旁還看得到蟹類。維持原始樣貌的溪溝兩旁，也有數十種植被，沿途盡是草澤濕地，為了方便行走，農民只以簡單的木板搭建通道，與原始樣貌幾無分別。

如此完整的圳溝原應保留下來，新竹縣政府卻以都市計畫為名，欲以區段徵收的方式徵收這塊由圳溝環繞的豐富農地。30幾年來，農民見招拆招，一路走來沒有矢志，還屢屢種出經典好米，讓人質疑失去這塊糧倉的必要性。

承載基因多樣性的方舟

湧泉濕地不但是孕育安全糧食的糧倉，也是淡水域生物避難處，保留原生魚類和水棲植物的基因多樣化。根據農委會林務局最近一份針對全台44處湧泉濕地研究調查，共調查出29種原生魚類、46種底棲生物、97種水生植物，除台灣萍蓬草外，也發現原生的屏東石龍尾、長柄石龍尾、多孔茨藻、探芹草



◀左圖為湧泉原生物種台灣梅氏鱖
(相片來源/林務局)

◀右圖為台灣類扁蝨
(相片來源/林務局)

▲五溝湧泉
(攝影/劉晉坤)

等稀有植物。另外，還有32科的水生昆蟲。研究人員表示，實際物種和數量更為豐沛。

目前，只有少數湧泉濕地經在地社團有效經營與利用，大部分因位處偏遠而少受干擾。湧泉濕地一直未受到重視，也未針對湧泉濕地的特質發展保育策略。台灣民眾常常走訪的日本九州阿蘇火山，山麓一帶就有大大小小的湧泉，其中知名的白川湧泉，就是在政府和民間合作下成為生態旅遊的重鎮。

24°C的五溝水守護聚落

屏東縣萬巒鄉五溝聚落的五溝水位於沖積扇地形頂端，為大武山下湧泉匯流處，居民傍水而生，因而發展出結合客家文化的獨特地景，因88水災後一項工程將改變河川樣貌而一夕聞名，也帶來轉型為生態旅遊的契機。

五溝湧泉終年維持24°C水溫，在夏季顯得格外清涼。池裡不時可見粗道鱖、條紋二鬚鯪，水草約有20幾種，其中最難得是全球分布稀少的探勤草，而禾本科的類雀稗、玄參科的小花石龍尾等，都屬於珍稀瀕絕物種。

只是88水災之後，因上游開發，使得下滲區面積減少，大量泉水湧入，每遇強降雨，河道兩旁便面臨洪泛之苦。屏東縣政府打算拓寬河道，居民卻認為會改變自然樣貌，建議以分洪替代河道拓



攝影/劉晉坤

遍訪水水台灣

沿著湧泉，也能走遍台灣囉！以下為學者推薦的全台湧泉景點，你也可以這樣訪遍「水水台灣」。

- 新竹縣二重埔湧泉、台中市洗衣坑、高雄市柴山湧泉（每年1次，約6、7月）、屏東縣五溝湧泉、屏東縣墾丁國家公園玉泉村湧泉（龍泉橋）及香蕉灣湧泉、台東市琵琶湖、台東縣都歷湧泉、花蓮縣馬太鞍及共和村湧泉、宜蘭縣無尾港濕地
- 離島：蘭嶼野銀部落永興農場

寬，讓此地成為自然湧泉濕地公園，並以徵收、租賃支出取代工程費用。在幾位立法委員倡議下，目前正朝劃設為國家重要濕地努力。

五溝湧泉濕地原本是優質水資源，卻因工程開發而使居民必須與水惡鬥，這只是台灣開發思維下眾多類似案例的一個。大部分湧泉皆面臨水源污染、過度利用、水源枯竭、外來種、遊憩壓力或甚至工程建設等人為威脅。

學者建議，最好能結合社區保育力量維護湧泉，了解水文現況、以維護水脈穩定且不污染水源區為主，而水資源，除了留給人，也能分配給生物，讓生命在此生生不息。❖



◀二重埔的好米是有理由的，農民細心整理維護的水圳是關鍵。(攝影/廖香璞)



◀五溝水(湧泉濕地)居民傍水而生，早已發展出相處之道。(攝影/廖香璞)



◀無尾港濕地由湧泉提供潔淨水源，成為淡水域生物的遮蔽處。(相片來源/邱郁文研究團隊)

台語羅馬字白話字聖經

◎賴善哲

最近tī《台灣教會公報》看tióh提起ê巴克禮宣教師翻譯ê舊約聖經sī 1933年出版, m-kú góa 收藏ê巴克禮宣教師翻譯ê舊約Lô-má-jī聖經sī聖書公會活版印, tī上海1930年出版ê。目前lán所使用ê Lô-má-jī新舊約聖經sī 1951年由香港出版ê, 即HONGKONG BIBLE HOUSE Printed in HONGKONG 1951。

按巴克禮宣教師翻譯ê舊約初版Lô-má-jī聖經, sī應用台灣話kap廈門話(漳州腔、泉州腔)寫出來ê, tī台灣各地宣教ê時, 有tú-tióh chē-chē 語音上格格不入ê所在, 所以目前使用ê Lô-má-jī聖經sī修訂過ê, 適合現代台灣語文。

新舊約Lô-má-jī聖經ê新約, 內容kap Lô-má-jī ê經句, kap góa bók-chêng使用ê 1930年tī上海出版ê Lô-má-jī新約聖經(單行本)完全相款, chit本Lô-má-jī新約聖經冊名sī: SIN-IOK, 首頁án-ni寫: LÁN Ê KIÚ-TSÚ IÁ-SO· KI-TOK Ê SIN-IOK TSUAN SU, SÈNG-CHHEH KONG-HŌE OÁH PÁN ÌN, SIŌNG-HÁI, 1930。若是舊約部分, 首頁是án-ni寫: KŪ-IOK Ê SÈNG-KENG, SÈNG-CHHEH KONG-HŌE OÁH PÁN ÌN, British and Foreign Bible Society, Shanghai, 1930。

Tī chia góa chiàu 1930年版ê原文節錄2小段, hō tāi-ke thang kap目前使用中ê Lô-má-jī新舊約聖經saⁿ tùi-chiàu。就會thang看出1951年香港出版ê Lô-má-jī新舊約聖經, 已經將1930年出版ê修訂chóe通順koh優雅押韻ê台灣語文。

1. CHHŌNG-SÈ-KÌ Tē 1 Chiuⁿ (創世記第1章)

¹ KĒK khí thâu Siōng-tè chhòng-tsō thiⁿ-tōe, ² Tōe sī khang-khang, chhim-ian ò-àm, Siōng-tè ê sîn ün-tōng tī tsúi-bîn.

³ Siōng-tè kóng, Tióh ū kng, chiū ū kng. ⁴ Siōng-tè khòaⁿ kng sī hó, chiū hun piat kng àm. ⁵ Hō kng tsòe jít, hō àm tsòe mí, ū ē-hng ū tsá-khí, chiū sī thau-chít-jít.

⁶ Siōng-tè kóng, Tióh ū kiong-chhong, hō téng-ē ê tsúi saⁿ keh-tŋg. ⁷ Sùi-sí thòe kiong-chhong, chiū téng ē ê tsúi tùi tiong-ng keh-tŋg, chiū ū àn-ni. ⁸ Siōng-tè hō kiong-chhong tsòe thiⁿ, ū ē-hng ū tsá-khí, chiū sī tē jī jít.

2. SĪ-PHIAN Tē 23 Phiⁿ ——Tāi-pit ê si (詩篇第23篇——大衛的詩)

¹ IÁ-HŌ-HOA sī góa bók-chiá; góa bōe khiàm-kheh.

² I hō góa tó tī chhiⁿ-chhùi ê chháu-pō; I chhōa góa kàu chēng tsúi-piⁿ.

³ I hō góa-ê sîn cheng-ing; I in-ūi I ê miá chhōa góa kiáⁿ gī ê lō.

⁴ Góa sui-jīan kiáⁿ kè sí ê im-ŋg ê soaⁿ kha, góa mī kiaⁿ tsai-ē, in-ūi Lí kap góa saⁿ-kap; Lí-ê koáiⁿ Lí-ê kùn an-ùi góa.

⁵ Góa ê tùi-ték ê bîn-chēng, Lí ū kā góa siat-iân; Lí bat ēng iú boah góa ê thau-khak; góa ê poe móa chhut-lái.

⁶ Tsú-pi kap lín-bín tek-khak òe tē góa kàu chít sí láng; góa beh éng-oán khiá-khí tī lâ-hō-hoa ê chhù. ❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

六月半年某， 七月鬼仔某

西洋有一句俗語話講：「Tī 6月結婚——新郎幸福、新娘快樂。」(Marry in June—Good to the man and happy to the maid.) 因為英文6月(June) chit字是ù羅馬神話中ê Juno 轉化來ê, Juno是天王Jupiter ê牽手、是天后, 伊是婚姻kah家庭ê保護神, 掌管女性、婚姻kah母親ê命運, 伊生得súi、溫柔koh慈愛。所以西洋風俗認為6月是上適合結婚ê季節, 6月新娘(June bride) 會得tióh幸福kah上濟ê

祝福, 是上快樂ê新娘。

但是tī台灣6月那會chiah無人緣、顧人怨, 講啥物「六月半年某」(lâk goéh poáⁿ-ni bó) 咧? 咱台灣ê地理位置tī亞熱帶, 台灣人一般teh講ê6月是講舊曆, 咱人6月(新曆7月)相當熱, 平均氣溫攝氏29、30度, 若無落一下仔西北雨, 實在是會熱死人。

早前新娘嫁出攏是坐轎, 轎邊雖然有一個小窗仔, 但是新娘tī路裡根本bē使偷掀窗仔簾hō 空氣小可流通、抑

兩個阿姊ê小弟

◎姚志龍



繪圖/許孟才

兩個阿姊ê小弟

看人穿裙 真歡喜

共阿母講

我欲像阿姊 穿圓裙

矮予 圓圓

Nŋg-ê a-ché ê sió-tī

Khoáⁿ láng chhēng kùn chin hoaⁿ-hí

Kā a-bú kóng

Goá beh chhiūⁿ a-ché chhēng íⁿ-kùn

Séh hō íⁿ-íⁿ-íⁿ

兩個阿姊ê小弟

放尿毋倚 用痾--ê

媽媽看著 真受氣

教幾擺阿 猶會袂記得

阿姊 那會使chit?

Nŋg-ê a-ché ê sió-tī

Pàng-jīō mī khiā ēng ku--ê

Ma-ma khoáⁿ tióh chin siū-khí

Kà kúi-pái ah iáu-ē bē-ki--tit

A-ché ná ē-sái--chit?

兩個阿姊ê小弟

看人洗碗 黏答答

心內 活欲驚死

媽媽叫來 鬥相全

趕緊 走一邊

Nŋg-ê a-ché ê sió-tī

Khoáⁿ láng sé-oáⁿ liâm-thi-thi

Sim-lāi oáh beh kiaⁿ--sí

Ma-ma kiò lái tau saⁿ-kāng

Koáⁿ-kín cháu chít-piⁿ

兩個阿姊ê小弟

規日 閒仙仙

掩kók雞 拍干樂 藏水味

耍kah 真趣味

叫伊讀冊 較慘死 ❖

Nŋg-ê a-ché ê sió-tī

Kui-jít ēng-sian-sian

Ng-kók-ke phah-kan-lók chhàng-chúi-bī

Sng kah chin chhù-bī

Kiò i thák chheh kah chhám-sí ❖

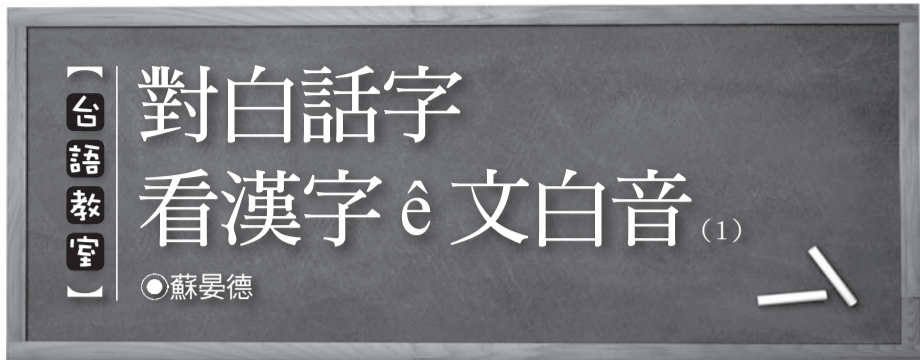
是偷看外面。嫁全庄頭猶好, 若嫁去外庄, 轎一下坐tióh 3、5點鐘, hip了無死mā chhun無半條命。轎坐久mā會到, 新娘才拄喘一下大氣, 啥知落轎了是另外一個苦難ê開始。早前台灣ê建築大部分是土角厝, 窗仔細細, 空氣流通無真好。上可憐ê是新娘衫tióh穿tiâu-tiâu。M知偌濟新娘入門tióh直beh無命, 果然無錯, 免半年就一命嗚呼, 6月結婚有影是chhōa tióh半年某。

舊曆7月(新曆8月), 台灣平均氣溫kah 6月差不多, 7月新娘ê命運kah 6月新娘真全款, 甚至有可能koh kah無命, 因為前一個月tióh熱kah擋bē-tiâu ah, 到7月是熱上加熱。而且台灣民間風俗7月半「中元節」作真大, 傳說中7月初1開鬼門hō 眾鬼仔出來討食, 就正式進入鬼仔月, 歸月日諸事不宜。定定聽講7月結婚, 新娘逼熱--死, 真

正有影是「七月鬼仔某」(chhit goéh kúi-á bó)。

我相信早前台灣ê人道主義者同情無辜ê新娘, 但是明知若講台灣6月kah 7月特別熱, 無適合嫁chhōa, 準講有嘴講kah無涎mā無人聽會落去。所以有智慧ê先輩, 用恐嚇ê方式來改變社會風俗, 講：「六月半年某, 七月鬼仔某。」逐個真正有驚tióh, m敢tī咱人6、7月嫁chhōa, mā算是做一件善事。

現代ê少年人chhōa新娘ê陣勢會hông驚, 有冷氣ê進口車排歸排, 無管是載轉去家已ê厝裡、抑是載去大飯店攏是冷氣sng-sng叫, 無可能hō 新娘仔流一滴汗。而且tang時beh嫁chhōa少年人家已主意, 無愛hō 序大人插嘴。老一輩ê序大人若勸講：「六月半年某, 七月鬼仔某。」少年人真有可能應講：恁講che阮聽無lah。到時恁來坐大位tióh好! ❖



一、概論

文白音本成是語言無全場合ê兩種讀音，in ê來源是來自無kāng ê語言層，當初產生「文白異讀」ê時，會使講是「田無交，水無流」。但是時間一下久，加上教育ê普遍，文白音著開始產生透lām ê現象。所以，當講話ê人，無法度分別文白ê時，著是文白音競爭、融化、合併ê時陣。這著是目前咱ê口話音所使用ê情形。

所謂台語ê「文讀音」kap「白話音」，主要是指一字有共同ê語言來源，並且tī意義上互相有關聯，只是tī無kāng ê語詞，所出現ê一種有規律性，並且相對ê系統性ê兩種抑是兩種以上ê讀音。

二、讀冊音

讀冊音koh講做「文讀音」、「文言音」，簡稱「文音」。一般來講，讀冊音往往結合文字出現，是讀冊人看字讀音時，所用ê形式。另外，讀冊音通常是配合漢字所形成ê字音，所以每一個漢字，攏有讀冊音，亦著是每

一个讀冊音攏有漢字，m-koh所用ê漢字，咱無一定看有；但是，白話音tō無一定攏有法度用漢字寫出來。

三、白話音

白話音koh稱呼做「白讀音」、「講話音」、「口語音」，簡稱「白音」。白話音（口語音）無一定會當kap漢字結合，也m免經由別字ê方式來得著，是經由口耳相傳，tī日常生活中kap父母長輩學來ê；喙舌會曉講白話音，但是無一定知影漢字beh按怎寫出來；用白話字（POJ）寫是上好ê替代方法。

四、對白話字了解漢字文白音ê方法

台語ê文白音有一定對應ê關係，beh真緊了解文白音ê方法，愛先學白話字才有法度真緊進入狀況；為著beh幫助讀者了解文白音ê方法，請參考下面ê例，其中母音較接近華語tō是文音。第1組：華語ê母音ㄨ，台語ê韻尾ng，較接近華語。第2組：華語ê母音ㄨ，台語ê韻尾n，較接近華語。第3組：華語ê母音ㄨ，台語ê母音in，較接近華語。

第1組	文音	白音	第2組	文音	白音	第3組	文音	白音
接近母音	eng ㄨ	in	接近母音	in ㄨ	eng	接近母音	in ㄨ	an
明	bêng	bîn	殄	chin	chéng	閩	bîn	bân
繩	chêng	chîn	親	chin	chheng	槻	chìn	chhàn
秤	chhêng	chhîn	稟	pín	péng	鱗	lín	lân
清	chhêng	chhîn	辛	sin	seng	貧	pîn	pân
應	eng	ìn	身	sin	seng	陳	tín	tân
輕	kheng	khin				趁	thìn	thàn
屏	pêng	pîn				緊	kín	ân
蠅	sêng	sîn				呻	sin	chhan
蘋(例外)	pîn	péng						

※3組文白音門句舉例(粗體字表示文音)

eng---in	in---eng	in---an
阿 明 明仔載欲來。 A-bêng bîn-á-chài beh lái.	老 身 洗身軀。 Lāu-sin sé seng-khu.	大 陳 仔姓陳。 Tāi-tin-á sè ⁿ Tân.
應 該愛應聲。 Eng-kai ài ìn-sia ⁿ .		趕 緊 縛予緊。 Kóa ⁿ -kín pák hō ân.
阿 輕 體重真輕。 A-kheng thé-tāng chin-khin.		阿 呻 hai ⁿ -hai ⁿ 呻。 A-sin hai ⁿ -hai ⁿ -chhan.
阿 徵 有徵求我的意見。 A-teng ū tin-kiú góa ê ì-kiàn.		

(有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net)



彼一日早起

◎王立信

彼一日ê早起時 上班強欲袂赴市
彎彎幹幹直直去 出門阮嘛有看天
天是烏一片 日頭走去覘 袂輸若半暝
烏陰天 風颱味 不安ê心一直鼻

無講無擔
雨水親像逼鼓箸 半路雨縵穿袂離
可比珍珠勤跳弄 草蟻仔弄雞公 叮叮koh咚咚
田蛙仔雄雄無準備 掠準欲扮戲
肚蚓仔探頭 m 著時 欲溜漩嘛較費氣
姑不二終到公司 拍卡鐘頓落去 專心上班甬插伊

無張持 無注意 越頭看出去
天頂清清 草木青翠 日光閃爍
真趣味 親像阮這máê心情
垃埕ê內心 hō 雨水洗kah清清氣氣
絕對無騙你 ❖

後記 無按算ê陣雨，拍斷每日上班慣性ê思維，hō 我想著創造主美妙ê創造，若心存感恩，大自然隨時ê變化，總是帶來無限ê謳唸kap感謝。這是一首騎機車上班趕狂形色，反映內心越跳ê投射ê即興之作，適合嘴唸。

油湯趁、油湯食，
m 趁作乞食

◎孟實

永過，有bē少作稽人kàu都市生活，做tiòh油湯ê小生理。In誠摺力拍拚，逐工透早無閒kàu暗，頭家koh兼走桌(cháu-toh)，一切lóng是為tiòh顧3頓。景氣好kap báì對in來講lóng無啥差，日子總是愛過，真正是「油湯趁、油湯食」，這是典型ê「刻苦耐勞」型。

現子時，隨tiòh景氣愈來愈bái，物資逐項貴som-som，有誠濟人英雄tùi一個月規10萬箍(kho)落落來(lak-loh-lài) chhun 2、3萬，有ê人喙齒筋

咬leh，雖然趁ê錢無啥kàu用，m-kú日子會得過tō好，這是「認命」型。

Koh來tō是有一寡去hōng裁員ê人，一時無法度接受失業ê事實，嘛無法度適應，歸氣tō轉去厝食老本。可能因為khah早享受慣勢--ah，所以無願意做khah艱苦ê工課，這是「坐吃山空」型。

續來tō是「眼高手低」型，chit款人是「大錢無才調趁，小錢koh m 願趁」，m 願屈落去，嘛 m 願拍拚，一冬換24個頭家，真正是「m 趁作乞食」。

上尾chit款人，上戀mā上 m 值，tō是「想bē開」型，kan-taⁿ 因為hō 外在ê壓力teh kah bē喘氣，tō想bē開來自盡。

面對人生ê困境，選擇積極正面ê態度，抑是選擇逃避負面ê態度來面對，只不過一念之間。其實，tī台灣chit塊寶島，若願意拚力拍拚，ná有需要掛慮3頓leh？真正物質匱乏活bē落去--ê誠少，只要肯拚力做，tō餓bē死人。Chit句話mā是勸人 m -thang「好高騖遠」，知足才會常樂！朋友，你認為leh？❖

天堂限時批

◎林雲偉

風吹風吹，
Tī天頂飛，
毋知伊欲飛去佢？
思念ê話，
寫ti風吹，
拜託風吹替阮送批，
欲送去佢？
送去天家，
Hō 躡ti天堂ê老爸。❖

《西羅亞之歌》

ê

「奉差遣」

◎林俊育



相片提供／雙連教會

在早耶穌有醫治，目調失明thang看見耶穌所行ê神跡，顯出上帝大作為現在耶穌無醫治，目調猶原bē看見我無懷疑主ê疼，快樂唱歌o-ló祀

(第二段：我心確信主ê疼，歡喜吟詩榮耀祀)

西羅亞 奉差遣，西羅亞 奉差遣帶tiòh福音ê種子，東西南北四界去西羅亞 奉差遣，傳報救恩主ê疼西羅亞 奉差遣，傳報救恩主ê疼傳報救恩主ê疼！

雙連教會明年(2013)teh beh慶祝設教百週年，吳溪南長老mā有鼓勵ê話：「咱lóng ñg望用siōng好ê獻hō主，慶祝設教百週年，阮西羅亞詩班mā有一個期待，請mài kā「西羅亞=奉差遣」當做kan-taⁿ是西羅亞詩班ê專利，咱有身分證ê名以外，koh ài有tī上主國度ê共同ê名，就是「西羅亞」！」

倚靠上主ê西羅亞詩班，tī上主ê賜福下面，繼續「奉差遣」為主做工。感謝主！有chē-chē年輕ê團員加入，mā有「小小西羅亞」ê成立，來繼續「奉差遣」。❖

◆踏話頭

1988年，我擔任雙連教會服務委員會主委ê時向長執會提案，通過成立台北市盲朋友聯誼會。會員中間有幾位台中惠明盲校畢業生，聚會ê時懷念tī惠明盲校詩班o-ló上主ê喜樂，就由吳月雲小姐呼召愛唱歌ê校友作伙吟詩，並tī hit年教會ê聖誕節獻詩，感動全教會ê人。

1989年2月初5，正式成立「盲朋友詩班」，聘請李鳳珠老師來指導，由林珠英小姐(全盲)擔任伴奏。每禮拜一kah拜五早起10點到12點練唱。

大家腦力激盪teh為chit-ê詩班號名ê時，卓忠輝牧師tī講道中引用約翰福音第9章，講起「西羅亞」就是「奉差遣」ê意思，大家同意kā chit-ê詩班號名做「西羅亞詩班」，對外叫做「西羅亞合唱團」。

自án-ne，全體團員認真練唱，抱tiòh「奉差遣」ê精神，受邀請四界去各教會、監獄、學校、民間組織等做詩歌見證，感動真chē人。其中有一位無期徒刑ê殺人犯悔改、認罪來受洗禮。

未信者ê團員tī「奉差遣」ê服事中受感動，已經有6位受洗禮，in親身為主做見證，koh-khah感動chē-chē人。我tiāⁿ-tiāⁿ tī演唱錄影ê鏡頭內面看tiòh聽眾感動kah流目屎，我家己mā目屎chhóp-chhóp滴。

自開始，我tóh一直想ài有一首班歌thang來時時鼓舞團員，tú-tiòh音樂家就

拜託，但lóng是答應在先結局無半項，可能是因為明眼人無「西羅亞=奉差遣」ê靈感。結局經過22年久，iáu是由擔任西羅亞詩班團長14年久(1996~2009)ê吳溪南長老(台北市城光教會)來完成chit-ê願望，感謝主！

◆聖靈感動得tiòh靈感

2011年10月30日，是雙連教會所訂ê「視障關懷主日」，kah以往每年全款由西羅亞詩班負責全場詩歌見證，chit-pái真特別有一段「〈西羅亞之歌〉發表會」，由作詞作曲ê吳溪南團長見證伊ê心路歷程，伊講：

「我1996年做團長ê時，tóh有一個ñg望，就是為西羅亞詩班寫一首團歌，但是攏一直寫bē出來，後來就來放棄。到今年4月一工ê半暝，我去『按摩工作』tng來ê路中，坐tī o-tó-bái(機車)頂面，有一個感動koh來，想起約翰福音9章3節：耶穌醫治chheⁿ-mê來顯明上主ê大作為，hō我寫落來頭4句ê歌詞。」

伊繼續講：「自án-ne，我koh開始有信心，就tī每pái半暝工作來回ê o-tó-bái頂lóng-teh想歌詞，一工一句兩句將歌詞完整寫好勢。我確信，這是聖靈ê感動kah啟示，我寫chit-ê歌想講ê-tàng鼓舞團員，提醒激起『西羅亞=奉差遣』ê使命，阮tiòh抱chit-ê精神出去詩歌見證。阮每pái出去詩歌見證lóng tiòh引用約翰福音第9章耶穌醫治chheⁿ-mê人ê故事來介紹『西羅亞=奉差遣』ê意義，

結束ê時我lóng真煩惱人問我：古早耶穌醫治chheⁿ-mê，chit-má耶穌ā無kā你醫治，beh án怎顯明上主ê大作為？感謝主！藉tiòh〈西羅亞之歌〉ê歌詞，阮ê-tàng真明確kā in回答chit-ê問題。」

請聽西羅亞詩班唱：

西羅亞之歌

Se-lô-a chi Koa

詞曲：吳溪南

6 在早耶穌有醫治，目調失明thang看見。耶穌所行
 11 ê神跡，顯出上帝大作為。現在耶穌無醫治，
 16 目調猶原bē看見。我無懷疑主ê疼，快樂唱歌
 21 o-ló祀。西羅亞，奉差遣！西羅亞，奉差遣！
 26 帶tiòh福音ê種子。東西南北四界去。西羅亞，
 31 奉差遣！傳報救恩主ê疼。西羅亞，奉差遣！
 傳報救恩主ê疼。傳報救恩主ê疼。

性命ê光

——獻給盲人詩班

◎唐秉輝

In ê目調雖dòng猶當看見
 In ê世界並是無色繳ê視覺
 一種人講按怎o按怎
 心理視覺

主耶穌講：
 伊ê失明
 Kap伊家oê罪
 或是伊ê父母ê罪
 Long無關係

是ah
 是上帝欲In ê身上
 彰顯伊奇妙ê作為
 Hō in唱出性命ê光

不過
 親像女詩人伊迪絲·西特維爾所講：
 可憐Koh失明ê熊
 照常慘遇飼主無情ê鞭phah
 不斷tch哀鳴
 目屎若雨

一粒一粒滴落地
 雖dòngniáu teh落
 In猶原奮力liòng起來
 等候上帝將in koh chhōa轉來

是ah
 老實講
 雖dòng in ê目調失明
 In ê靈性卻無失明
 ❖

註：英國女詩人伊迪絲·西特維爾(Ethel Sivanell, 1887~1964)，tī一次大戰期間寫一首詩〈雨仍在下著〉(Still Falls the Rain)，安慰濟濟人。

用台語開講，
ná親像一場特別
ê 音樂會，有音
韻、有豐富ê 詩
歌、俗語kap古
早文化ê 味。

青年 學台灣話ê路

許俊輝



Ti猶袂學「台灣話」以前，我常常自稱是「外省人」、「中國人」，彼時若愛我誠心講出「我是台灣人」這句話，根本是bô可能ê代誌。

其實，我kap平埔族ê血統bô siá關連，是標準ê唐山移民。雖然老父kap老母lóng是對唐山來台灣，台灣話猶原是講kah真輪轉。不過，ti我學習ê過程中，對中國ê文學khah意愛，開喙合喙tō是《論語》《孟子》，加上進前受到「大中國思想」ê影響kap洗腦，所以台灣話對我來講，不過是中國下面一个至微小ê方言，真困難進入所謂正統ê殿堂內面，嘛hō我看輕。

每一擺，當父母對我講台灣話ê時，我總是用「字正腔圓」ê「國語」來應in。彼當陣，我真m-bat代誌，掠準我講「國語」是真高尚、真高貴ê代誌。講起來，細漢ê時，我非常驕傲，認為m-bat台灣話嘛bô要緊、bô損害。這時想起來，實在有夠憨。

但是，當我ê父母接續過身以後，我chiah體會一項代誌，就是當初bô用母

語kap父母做伙開講、分享，chin想起來實在真後悔。我m-nā失去真濟學習台灣話ê機會，更加喪失了文化認同ê根kap連結；我歸頭殼攏是中國ê價值觀，bô台灣ê思想kap意識，將家己當作作家卡謬ê《異鄉人》一樣，bô目標teh活，慢性自殺ti我ê內面繼續teh發作，真正是bô價值。

當父母過身，tú-tiōh人生上痛苦ê

時，ti國中2年ê期間，有1个女同學引chhōa我來教會，期待我除了熟似濟濟新ê朋友，嘛ng望hō我ê困境有所改善。來到長老教會以後，我m-nā性命得tiōh大改變，更加了解原來台灣話並m是一個粗俗ê語言，反轉是一個真嬌ê語言。我發現，人kap人用台灣話開講ê時，ná親像一場特別ê音樂會，除了有音韻、有豐富ê詩歌、俗語kap台灣古早文化ê味，mā hō我過去bô接觸ê有所彌補，得tiōh安慰。

感謝上帝，上帝藉著長老教會，m-nā hō我認bat耶穌基督，有信心來依靠伊，更加寶貴ê是，hō我重新找tiōh文化ê認同。今，我嘛努力來學習台灣話，hō我ê台灣話講了愈來愈好、愈來愈有內容。俗語講：「一遍生(chheⁿ)，兩遍熟(sék)。」期待未來嘛會thang成做一个台灣文化ê少年先鋒。❖（作者為七星中會深美教會青年）



Mai烏白摳卡

林雲偉

創作理念：這幾年來，卡奴風暴衝擊全台灣，真濟卡奴因為袂曉節制，定定刷爆信用卡，有ê人以卡養卡，嚴重者koh致到信用破產，成做銀行ê拒絕往來戶，希望藉此个作品提醒大家信用至上，要知影謹慎理財。

膨風大--ê真爻炸，
愛風神koh愛臭彈，
講伊事業做真大，
In兜田地歸若甲，
厝內金銀滿大廳，
山珍海味食kah飽，
身穿名牌有夠phāⁿ，
出門攏駛進口車，
筊場不時拚輸贏，
三五時雙舞廳，
定定楚街買物件，
出手大方來摳卡，
摳來摳去心袂痛，
這款生活真快活，
到了月底收數單，
天文數字一leh看，
驚kah跤手皮皮剝，
無法度納錢欲按怎，
接到銀行催繳是心驚惶，
M敢hō厝內ê人來知影，
想孔想縫來隱瞞，
等到代誌一戳破，
厝內感情來拆散，
等到厝hō法院查封才來喝m敢，
四界流浪真孤單，
奉勸咱逐家m通烏白摳卡，
信用破產是會臭名萬世歹名聲。❖



畫中ê話

林健暉

最近，阮意愛揣一个安靜ê時陣
用粗粗ê鉛筆，沓沓ê畫出妳美麗ê形影
我ê心情ōe-tiōh筆畫出ê線條 一點一滴來釋放
Chah-ê日子以來 這已經變成釋放自我ê方式

暗眼，阮愛坐ti眠床頂
用筆回想妳ê面形kap妳笑笑ê喙角
妳ti畫筆下面憨憨仔看tiōh阮
這個妳 是融合tiōh阮ê畫筆ê妳
阮合意這款ê交集

凡勢ti一工阮會提出勇氣
將chit-má畫ê這張圖寄to妳
嘛無定著 阮會維持沉默ê態度
一直到濟濟年以後
這張圖才hō阮無意中peng出來
提醒阮曾經有ê記持

妳，敢會願意為黑白ê我畫上色彩？
對著冰冷ê鐵窗，我輕輕ê問……❖

台灣俗語新眼光

陳士彰

生言造語，無刀殺人

「八卦消息」是現代社會流行ê產品，這款名詞，上起早是唯(ùi)香港ê媒體、雜誌所發明，主要是leh描寫一寡公眾人物ê言行秘密。八卦雜誌銷量會大，八卦節目收視率會懸，是因為生理人非常清楚，也掠著一般人hòⁿ-hiàn、愛聽、愛看八卦ê心理。

八卦消息有真有假。真--ê，記者借著偷翁相，用相片做證據；假--ê，記者利用家己ê想像力、創造力，設計、描寫出--來。消息無論是真抑是假，加減攏侵犯著當事者，私下生活自由ê人權，也牽涉著是真抑是假ê法律問題。

媒體ê力量非常大，伊有法度hō一个人變成明星，無論是政治界、生理

界、運動界抑是演藝界，這是一款ê「造神」運動。當然這嘛需要當事者个人有相當ê實力，才有法度達成明星ê目標。媒體嘛有法度利用謠言、抹烏，hō一个人ê名譽受thùn踏，面子完全掃落塗跤。這就親像台灣俗語所講：「生言造語，無刀殺人」全款。

上kài了然--ê，就是一般ê讀者kap觀眾，媒體寫啥、講啥，也m淡薄用頭殼去思考看覓leh，就甘願跟tòe媒體，hō人鼻子牽leh懸懸惹。

M若按呢，koh-khah僥倖--ê，就是看了、聽了，家己感覺無夠氣，koh加添一寡味素，畫烏擦白講kah那有影leh。hō一个人面子掃落塗跤，這款情形，

媒體tō那親像無刀殺人ê兇手；生言造語ê讀者kap觀眾，也就是共犯ê結構。

欲陷害一个人，無的確要動武器，生言造語若是講了濟，無影嘛攏變成真--ê。古早孔子有一个學生叫曾參，是一位人格者，故鄉另外有一個人，kap伊全名去劊死人。厝邊聽著，趕緊轉去報hō伊ê老母知，老母聽了，心內想講，這欲那有可能，雙手猶是勻勻仔leh織布。無偌久，另外一个人走kah足生狂，koh來kā伊報告，總是老母嘛猶繼續leh織布。連續第3個，走kah怦怦喘，報告全款ê消息，老母聽了連鞭對椅子倚--起來，闖出門跤口跳過牆仔，走kah無看影。

以早我ê班級轉來一位女學生，輔導資料寫kah規堆滿滿。詳細瞭解才知影，ti原本ê學校，成績讀kah足優秀，另外有一位查埔同學，拚攏袂(bē)贏伊，產生怨妒。有一擺上體育課，伊身軀無爽快，就留ti教室歇暈，無拍算有

人錢拍無去，彼位查埔學生就kā別人講，強調有看伊偷提。另外有人想欲搶功勞，就去kā老師報告，害彼位女學生哭規工。後--來，調查ê結果，是學生家己無細膩拍無去，錢也有揣著。總是家長因為m甘囡仔受冤屈，就kā換環境，轉學來到我這班。

Ti基督信仰ê標準，生言造語講八卦，本底就是一款「罪」ê行為。所以舊約時代，上帝就嚴嚴禁止以色列人：「M-thang報揚謠言；m-thang kap pháⁿ人聯合做lām-sám ê干證。M-thang tē眾人行pháiⁿ；ti相告ê事，m-thang偏oá大pēng，講伊ê話，來冤枉正直。」（出埃及記23章1~2節）

耶穌基督嘛教示學生講：「若是lin ê話tiōh講，是，就是；m是，就m是；chiah-ê以外是tùi hit-ê pháⁿ-ê出。」（馬太福音5章37節）所以，講閒仔話、造謠言，對聖經ê角度，是值得咱來儆醒家己。❖



全視線

◎高英男

最近khah chiáp用電腦，目矚感覺有khah食力，所以決定chhōe-làng-phāng走一chōa目鏡行，一探究竟。無疑誤，度數koh liòng一gám khí-lih--ah! 目鏡行ê頭家娘問我看目鏡仁欲配變色--ê--無?我hiòng-hiòng sa無鬚，tùn一下才曉悟，oh! 頭家娘所講ê就是現此時真時行ê目鏡仁，號做「全視線(Transitions)」。

Chit號全視線目鏡仁，有人叫伊「紫外線ê剋星」，就是會當替咱阻擋用肉眼看bē著ê紫外線，保護咱ê目矚健康。無論是tī甚麼環境，tī室內á是室外，tī日--時á是暗時，「全視線」攏會自動隔絕對咱目矚有害ê紫外線。M̄若按呢，目鏡仁koh會根據紫外線ê強弱來調節色緻，自動變色，hō咱ê視線變清、變明，暝kap日來提供咱上寶貝ê目矚，無所不至ê保護。

總是，無論「全視線」ê設計koh-khah按怎齊全，伊干單(kan-taⁿ)有法度保護咱肉體ê目矚若定，卻無才調來保護咱心內ê目矚，當咱tú-tiòh逆境ê時，就會軟苳(nng-chiáⁿ)、跋倒(poáh-tó)，束手無策。感謝天父! 祂透過祂所膏抹、心所愛ê大衛王來ka咱講，祂早tiòh已經替咱傳一

付「全視線」teh等咱--ah! 就是詩篇第37篇:「M̄通因為做歹ê人，心內不平;亦m̄通怨妒行不義ê人。因為in親像草快快割;koh親像青翠ê菜老去。Tiòh倚靠耶和華來行好，踏tī chit-ê土地，用誠實做米糧。Tiòh掠耶和華做歡喜，伊beh將你ê心所求êhō你。……」這是以色列ê民族救星大衛王tī伊年老ê時陣，所寫--ê。大衛王用伊一生ê經歷來苦勸，盡伊所認識ê來見證，勉勵咱千萬m̄通因

為歹人興旺，致到心內不平來受著傷害，甚至跋倒(poáh-tó)、犯罪，tiòh相信上帝是公平--ê，歹人終其尾會得著報應，in ê燈beh hoa--去，in ê刀beh鑿入家己ê心肝，手骨beh受遏折，後裔beh受剿滅。路德馬丁講:「詩篇第37篇」是一領基督徒ê嬌(súi)衫，一領有繡「基督徒ê忍耐」ê嬌(súi)衫。

「全視線」是目矚ê護身符! Hō目矚無受紫外線ê傷害，亦減少tiòh白內障、黃斑部病變、目睫皮(bák-chiah-phôe)ê皮膚癌kap生翳(i)ê風險。「詩篇37篇」是逆境ê強心劑! 幫助咱無koh去注神人ê歹，無koh去致意人偷食步。Gâu吞忍，心就bē激氣，bē激氣就bē破病。無怨恨，心就bē不安、受氣致到來犯罪。心內所想--ê，只有是kap真理saⁿ-kap歡喜若定(nā-tiāⁿ)。因為知上帝ê手的確beh扶咱，hō咱腳無踏thút。祂beh成做咱患難ê時ê營寨，保守咱無陷落tī罪惡黑暗ê苦境，高升咱行tī平坦ê路。❖

註: 1.坦較: 傾斜。2.水沖: 瀑布。

逐工ê暗暝 是阮上合意(kah-i)ê時
雖然孤單一个 阮猶原開始
阮ê迮夢旅程 阮ê眠夢夜行
飛過暗摸摸ê夜色
飛過孤星閃爍ê天頂
飛呀飛 飛過山 飛過海
坦較(khī)身 飄撒ê姿勢
閃過水沖(chhiàng) 迮過溪谷
飛來到 阮數念ê故鄉 ❖

迮夢

(jok-bāng)

◎柯東利

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容: 生命見證、感動人ê故事、信仰分享; 30 chōa以內ê詩、童話……等，lóng真好! 投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站: taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來: write@pctpress.org，並請附基本資料: 名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

阿爸最後ê力量

◎李秀蓮

有一首歌是阿爸
最後ê力量
時刻我缺用主
至大福氣
救主 永踏我心內

歌是目屎
是卑微ê記號
像耶穌teh行ê路真kan-khó
伊是為著贖罪
阮是nng-chiáⁿ taⁿ罪過

時刻我缺用主
盼望kap倚靠金金看
失落ê機會
將人生翻盤
無koh再衰微--ê 只有
主賞賜ê應答

時刻我缺用主
目屎暗暗吞
阿爸年老ê祈禱
受困ê日子

Ti肉體ko-put-chiong

時刻我缺用主
最後ê力量
平安ê心
受接納ê歡喜
天父抱伊享受
新ê生命永遠活
上帝ê國度
阿爸teh唱歌 ❖

註:

kan-khó: 艱苦
nng-chiáⁿ: 軟弱
ko-put-chiong: 無奈

老公報選錄 ◎吳仁瑟

Tài-oân Hú-siáⁿ Kàu-hoē-pò 1885

第 6 張
光緒 11 年 12 月
大會 ê 紀錄

胡古講: ——

Tú-á-chiah所講有影，親像木柵囡仔百gōa-ê。兄弟也是khah要緊中國冊，khah無要緊聖冊;若beh hō傳道理ê人教伊，m̄-kú in逐日另外有工teh做，驚liáu無法tit，若beh讀白話字ê冊，有兄弟thang教in。

黃深河講: ——

我看人攏是khah要緊孔子字。當職ê人 m̄ ài讀白話字，in ê囡也 m̄-ài讀。人若是beh讀，傳道理ê人tiòh歡喜教in。

林主忠講: ——

所講實在有影;傳道理ê人若beh教白話字無啥人愛學。我去木柵接意兄ê缺;人若肯讀，我歡喜教。總是in顛倒藐視阮。

Sō Kah-in講: ——

人講小學tiòh設，iáu-kú是真難。照我想，beh請先生是khah oh，tê錢招學生khah快。Beh設小學tiòh代先看有tú好ê先生，m̄-thang請世俗ê人。Kiám-chhái大學ê學生 m̄免攏去傳道理;有ê thang來教小學。今有設中學，盼望後來khah有法度。Tī府城設公--ê也是好，不過是oh-tit，因為囡仔細漢。Ták-ūi設是khah好，總是khah oh-tit成。

周步霞講: ——

小學tek-khak tiòh設;tiòh代先tê勉勵兄弟，kap in phín囡仔若beh讀冊tiòh讀白話字，kap聖經，以及孔子字。前大會有設法度，beh請先生ê薪金本同教會tiòh出一半;我phah算m̄-thang tek-khak tiòh按呢。Tiòh代先察看，若設會起，就tek-khak tiòh請教會ê兄弟做先生。若設bē起，傳道理ê人 m̄-thang放soah;tiòh看ták禮拜一兩晷thang叫囡仔來讀。若beh請先生，tiòh請月，m̄-thang請年。

李登炎講: ——

我teh想，囡仔beh讀冊tiòh有定著ê次序;代先讀白話字到會清楚，就thang讀三字經kap四字經，後來讀聖冊。Tek-khak m̄-thang tī小學讀孔子冊，是驚liáu迷惑學生。

姬蜜講: ——

Beh設學，逐樣是好。論到小學tī府城設公--ê是好。在阮hia，囡仔是有。總是囡仔8歲，beh請khah高ê先生是無路用。兄弟tiòh歡喜請khah隨便--ê，khah m̄敢自高。看官府ê學，先生teh暈，teh食鴉片，攏無要緊學生。阮tī木柵sàn-hiong，iáu-kú兄弟歡喜出淡薄請旺來兄教。

潘明和講: ——

小學設公--ê是好。總是驚liáu囡仔siuⁿ細漢，ták位另外也tiòh設。若設bē起，較會ê兄弟thang教in白話字kap道理。另外傳道理ê人一步tiòh教in寫字、算法;總是chē-chē囡仔khah無本事，著ùn-ùn-á教in。我也phah算tek-khak勿通請世俗ê先生。我tī大社bat tú著此號有kap道理對敵;阮teh禮拜ê時，伊tī拜堂ê門口teh搖龜卦。(35~36頁，待續)❖

失敬！惜惜～

敬字亭猶守ti這粒島上
顯示前人ê敬意、惜意
kap想欲bat字、求知、出頭天ê願望……

◎王昭華



攝影／王昭華

一樓三四層樓懸、兩三人抱闊ê老茄荖，一座phú-phú舊舊、洗石仔面ê敬字亭，若去hō樹尾節落來ê日頭光網咧，風略仔弄一下，光kap蔭隨綴(tòe)咧ngiauh，m̄知外久進前起ê字亭，靜物一下變活物，恬恬倚咧遐。

六角型ê爐身，完全素面無花草，上頂懸一節仔煙筒管，做一粒葫蘆，油漆漆大紅ê；若m̄是正面爐口頂仔3字楷書「敬字亭」大大字，逐個應該擺會想講是金爐。彼也莫怪，全台灣宮廟m̄知規千規萬間，不管大細間廟邊，一定有安一座咧hōng sio金紙ê金爐；看著這號款式ê爐，叫是金爐誠正常。

敬字亭m̄是咧hō人燒金紙，是咧hō人化字紙。

倚ti亭前kā想來，實在m̄知tó一朝代ê代誌矣。紙頭有寫字ê，bē當胡白擲，有專門ê人一支扁擔、兩床竹籠仔，固定時間會來收，收收擔去敬字亭，虔心誦禱了後，將字紙火化。規年透冬ê火灰收集起來，ti「送字紙」ê時，經過鬧熱、慎重ê儀式，kā火灰寬寬仔倒落溪水，還諸天地。

古早人對「字」遮呢尊敬，一方面，

因為文字是聖人偉大ê發明，有神祕ê力量；一方面，也因為bat字ê人少，比m̄bat字ê人加蓋有權。在中國2000年來ê舊社會裡，查甫人bat字，讀冊，參加考試，才有機會做官；無論出身家境好bái，只要冊讀贏人，考試運好，就有機會翻身。「字」對讀冊人ê人生，意義重大，敬字ê風俗，就是讀冊人chhōa頭ê，in結文社，組惜字會、聖蹟會，出資修敬字亭，倩人收字紙。

台灣割hō日本人以前，讀冊人ê精神，主要受中國科舉制度影響：bat字，就是bat漢字；讀冊，就是欲考秀才、進士，「困孫中狀元囉」m̄是喝喝兮爾(niā)，是這套價值觀內ê上大獎。1895改朝換代，查甫人頭毛尾愛剪斷，查某人不准koh縛跂，日本人推展新式教育，全台灣設公學校(1898年起)，查甫囡仔、查某囡仔擺愛入學，學習大日本帝國「國語」，在這套新ê系統裡，gâu讀冊ê台灣人會當向望做老師、做醫生，去日本留學，讀冊是通向新世界ê天梯。漢文化對文字ê

敬崇，加減是帶有功利心ê一套禮數，擲香綴咧拜ê人內底，是祈求倉頡至聖庇佑文運，抑是真心感念造字者ê創造——這無人有法度知。

敬字亭是漢人崇拜文字ê產物，有個地方嘛叫「惜字亭」，擺是化字紙ê爐，「敬」，kā對象捧較懸；「惜」，感覺就加蓋親。人講「惜花連盆」，敬字亭ê精神，也通講是「惜字連紙」，一張紙，只要有寫字，就愛好好仔kā拈起來，對「字」實在有夠惜情！

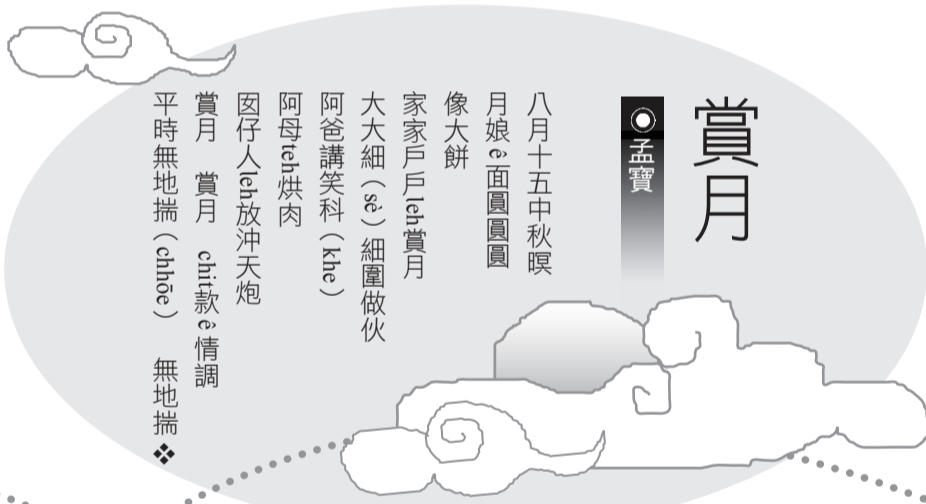
成語一句講「惜字如金」，意思是一個人惜字若咧惜黃金，一字一字惜命命，寫幾句仔話bē輸咧拍金仔，bē囉唆，無濫糝。這話，是咧肯定人，抑是輕輕仔圖洗人，假若無啥定著。台語出名ê蒙書(按：指傳統啟蒙教育使用ê教材)《千金譜》內底，一句「字是隨身寶」，咧講咱人若會曉認字、bat字，就若像有一項「帶會走ê能力」全款，等於隨身有寶貝。M̄過，見擺看著這句擺會想無全路去：字，逐工報紙上濟字，隨身chah一份，電車頂罔掀咧

看，看來看去，不知「寶」ti tó位，儘看畚埽一堆……。

人人攏bat字ê社會，對m̄bat字ê古早人來講，差不多是天堂ê光景矣，字免寫ti紙，電腦拍就有，複製、轉貼，手指頭仔點一下隨好。一工24小時，逐分逐秒攏有人咧「生」文字、「放」文字，就像工廠ê機器無咧停、嘛bē當停。「敬」kap「惜」，是物資欠缺ê時代才有ê情愫：量少，人才會敬、會惜；量大，規個感覺攏麻痺去矣。

惜字，文章短，稿費會趁無夠開；寫報告字傷少，會hōng叫是來亂ê；企劃書chōa無幾頁，氣勢就輸人一大概。有字ê紙頭紙批囤起來若山，造山運動逐工咧進行，敬字亭化抑會去，早就攏拈去對資源回收站，字紙流浪ê終點，m̄知是畚埽場ê焚化爐，抑是再生紙漿廠。曾經，hō人看做「聖蹟」ê字kap字紙，如今遮呢平凡。

古意ê敬字亭，若一座冷灶。我ti屏東縣里港鄉茄荖ê武洛庄看著伊，聽講高樹kap美濃ê客家人，當年就是按這庄出發，過隘寮溪、荖濃溪去開墾。200外冬過去，賭武洛庄一个蒂頭落ti遮，四籬圍仔攏是Hō-ló人，孤一粒小島，客話腔口kap六堆其他庄頭誠無像。敬字亭猶守ti這粒島上，茄荖樹，顯示前人ê敬意、惜意，記念in想欲bat字、求知、出頭天ê願望。❖



那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

第一翹，選舉運動！

《廣辭苑》對「運動」有真濟種ê解說，其中有一種是：「為達到某種目的所做的活動。舉『選舉運動』作例。」對日本人來講，「運動」用作chit-ê意思mā是明治維新以後才有ê，像講：勞工運動、學生運動、婦女運動等等。日本殖民統治台灣時期，上晏(oà)傳來ê是選舉運動。

日本殖民統治台灣時期，台灣人受高等教育的愈來愈濟了後，ti台灣總督府絕對權威ê殖民統治下面，希望人民應該kah日本內地全款mā有議會來制衡

行政權，ù 1921年開始，台灣社會精英每年都向日本帝國議會提出設置台灣議會ê請願，舞14年久，m̄-nā無愛插你，khah過分ê是ti 1923年第3次請願了，12月16全台灣大掠人講是違反「治安警察法」，造成有名ê「治警事件」。

1935年10月初1台灣總督府才公布實施「改正台灣地方自治」，通過以州議會、市議會作決議機構，議員半數由官方指定、半數由限制選舉選出，11月22，台灣有史以來頭一遍投票選

舉、mā是日治時代唯一ê一遍選舉。咱講限制選舉意思是講有條件ê民主選舉：會tàng獨立生活、年滿25歲以上的男子、有納5籬以上戶稅的人才資格作選舉人；koh無完全反映民意，上明顯ê例是台中市，台灣人kah日本人口比率是5比1，但是有選舉權ê日本人有2000人、顛倒比台灣人1800人khah濟；koh有一個特色是ti選票頂面由選舉人寫被選人ê姓名，人名會認得tiòh算有效票。雖然日本政府宣傳講投票率97葩，事實上，有權投票ê選民，台灣人選民18萬6299人佔台灣人總人口約3.9葩，日本人3萬9627人佔日本人總人口約15葩，bē使算是真正ê民主選舉！

雖然是按呢，m̄-nā每一個候選人認真發表政見競選，koh有名家出來替in助選演講，而且有真濟無名助選員拍

拚替in giú票，無論是有名無名ê選舉助選員，日治時代攏叫作「選舉運動員」。有ê候選人當選議員了後，kah原本hit-ê人那像是完全無全，有ê候選人當選議員了後雖然無啥變，總是伊作伊ê議員，kah拚生拚死hiah-ê運動員一點仔關係都無，甚至見tiòh面mā準作m̄-bat你。按呢hiah-ê運動員tiòh怨歎講：「第一翹，選舉運動。」(Tē it gōng, soán-kí ün-tōng.)

戰後，中國國民黨政府統治台灣了後，差不多逐年都有選舉。選舉往往是扛轎ê比坐轎ê khah拍拚，扛轎扛了才來怨言吐氣。老一輩ê看了有可能會kā少年ê講：「你無聽俗語話講：第一翹，選舉運動！」少年人有可能會應講：「阮攏是teh助選，那有人teh選舉運動？」漸漸，「第一翹，選舉運動。」chit句俗語話會變作無人講，準有人講，少年人mā聽無。❖

朋友啊！

請做伙來學習台灣母語——白話字（羅馬字），

這是咱台灣人ê寶貝，

實在有真chē好處。

白話字是咱台灣人ê寶貝

◎黃振輝（加州柑縣長老教會會友）

我來美國已經30外年，年齡已經83，回-kò過去ê日子，有一項非常入我心ê寶貝，就是羅馬字（台語白話字）。現時大學ê台語文系、台灣文學系受政府ê打壓，白話字ê生存問題真嚴重，嘛hō我想著過去學白話字ê種種好處。

我出世ê時代是受日本教育，學校lóng講日語，厝內是講台語。每暗，阮兜lóng會做家庭禮拜，阿嬤、爸爸kap媽媽lóng用羅馬字ê聖經、聖詩。當時我上討厭白話字，tī主日學ê時，我讀3年外ê白話字，結果bat無半字，連上帝ê白話字都m-bat，hō當時老師真失望。我彼時定定teh想，無必要為白話字chháu-nāu，有日語就kàu-giáh。到tī中學學習英語ê時，chiáh知影白話字ê寶貴kap實用，英文ê字典有英語ê發音，白話字是照你ê發音來寫你ê心思意念。

阮厝有一本廈門音字典是1924年再版ê，這是宣教師甘為霖牧師ê傑出（kiat-chhut）寶貝。雖然冊皮已經破破，hō阮修理oāⁿ冊皮2擺，紙mā已經黃黃，koh有幾nā張內頁已經破



損，猶koh是上好ê實用字典。Tī阮年紀漸漸大，身體漸漸退化ê時，beh寫一張漢字ê批（phoe）nā無一本字典tī身軀邊，實在困難重重，真感謝廈門音字典ê作者甘為霖牧師。

講著白話字，我tō想著當時年70外歲ê老阿嬤，因為思念搬去台北久久ê二姑，想欲kap伊講話，可惜庄腳無電話，無辦法聯絡，只有家己想辦法。阿嬤m-bat半个漢字，是完全ê文盲，甚至連筆嘛m-bat kiáh過，想

欲kap查某團聯絡，是beh怎樣辦leh？有一日，我對學校轉來，看著阿嬤坐tī kē竹椅仔，竹椅仔邊有羅馬字ê字母冊。阿嬤手kiáh鉛筆teh寫字，驚人看著ê款，表情pháiⁿ-sè pháiⁿ-sè。阿嬤寫ê字oai-oai-chhoáh-chhoáh，看起來親像tō-kún phah結球，mā有魚鉤仔形ê「t」，「m」字是寫顛倒péng。阿嬤一péng ná看字母táu字，一péng ná teh呼音，總算kā批寫好。雖然阿嬤寫ê批內容短短，卻hō二姑看了háu幾nā工，因為內面充滿老母ê愛、老母思念困兒ê心情，我想這tō是19世紀上傑出ê一張批。

有一擺，我去探訪一位長輩，入院已經真sióng-tiōng。這位長輩tī台灣bat做過中學ê校長，英語、日語、華語lóng真好；但是病院ê護士kā我講，最近這位老先生teh講ê話伊聽lóng無；原來老先生teh講ê就是講台灣話。可見人到tī beh臨終ê時，所講ê語言會變母語，無論伊原來英語、日語、華語外gâu講。

最近，有一位會友來問我是m是會曉寫台語ê羅馬字。了後，有一位social security ê官員thèh 5、6張ê圖畫kap ABCD英語字母、1到10 ê字數kap便所ê馬桶、眠床（bed）、寒（cold）、熱（hot）等等ê圖卡，愛我tī圖ê下面注羅馬字，beh hō有台灣人ê療養院、老人院等所在ê護

士來學講台灣話，thang幫助這些台灣長輩，因為nā是用漢字台灣ê老大人就無辦法thak，英語底ê美國人嘛看無。

羅馬字並無困難，雖有8聲調kap鼻音，字母只有23字niāⁿ-tiāⁿ，真好學。Bat有一擺教長輩學白話字，在2點鐘內就讀kah lù-lù叫，是因為有英語底ê關係。

最近，我常常去藥局thèh藥仔，醫師開ê藥仔也漸漸chē起來，有時陣，藥仔ê英語名lò-lò長，親像HYDROEHLOROTHIAZIDE，頭尾總共19個字母，你ná ē bat leh？問藥局ê藥劑師，kā我說明才知是利尿劑，我就在藥罐仔頂面寫羅馬字，hō我ê太太bē去吃m-tiòh藥，真好用。

朋友啊！請做伙來學習台灣母語——白話字（羅馬字），這是咱台灣人ê寶貝，實在有真chē好處。❖

信主蒙福

◎姚啟耀

信耶穌盡本分
能解酒及解菸
無嫖無賭無迷信
一年加倍濟濟銀
倍錢銀食穿穩
出好田及好孫
一生快樂得主恩
死後天堂有福分

Sin Iâ-sṳ chīn pún-hūn
Ē kái chiú kap kái hun
Bô phiâu bô tó bô bê-sin
Chit ní ke chhun chē-chē gūn
Chhun chíⁿ-gūn chiáh-chhēng ún
Chhut hó kiáⁿ kap hó sun
It-seng khoài-lók tit Chú un
Sí-āu thian-tōng ũ hok-hūn ❖

攝影／葉啟祥



來享受主日

◎巧妙

主會將平安賜hō你

有時孤單像火燒
矢志bó意義
有時會看bōe著未來
過去卻來peh-腹
對舌

有時人情冷暖傷害你
有時喜樂ê心打結球
有時是習慣坐tī椅-á
納涼 看戲 盹眠
心門打bōe開
總是 上帝愛人得救
咱ê主相款住tī你ê心內底

不時陪伴你
祂是無所不在--ê

安息日是咱--ê
主日愛來享受敬拜ê歡喜
主ê話欲勸勉叫醒你
賜你福氣hō你笑咪咪
祂會調整現在kap過去
你若疼祂 就會體會

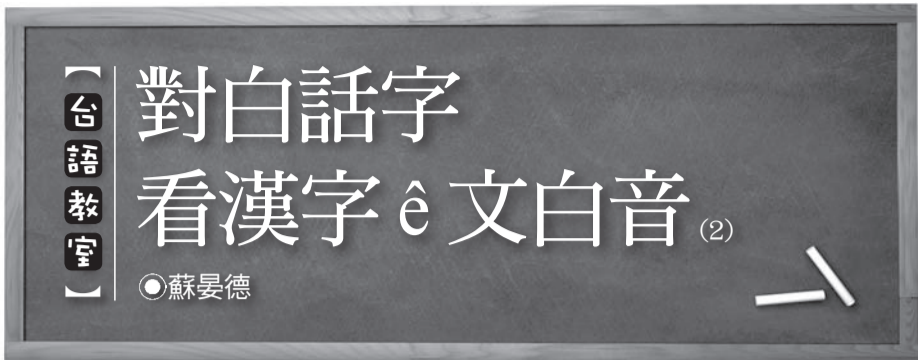
祂疼你是流血kap吞忍
永遠將你放tī心肝底
惜你暝kap日
來 享受主日
咱ê主iáu teh 等候你 ❖

安息日是咱--ê
Tiòh來享受靈魂ê話語
Hō心神爽快
目矚光明
好思考
將心事放一邊
將艱難縮小
將一切ê一切攏放下

來享受主日

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。



台語 ê 文白音 kap 華語有一定對應 ê 關係。以第1組作例，華語 ê 韻母一ㄤ，若以台語 ê 母音「eng」kap「iaⁿ」比較，eng較接近華語音，台語母音較接近華語tō是文音（讀冊音）。以第2組作例，

華語 ê 韻母一ㄤ，台語 ê 母音「eng」kap「iⁿ」比較，「eng」較接近華語，所以有「eng」這2組攏是文音。另外有一个規則，若是有鼻化音（羅馬字 ê 右上有出現小n），攏是白音（口語音）。

第1組	文音	白音
接近母音	eng 一ㄤ	ia ⁿ
正	chèng	chiá ⁿ
情	chêng	chiá ⁿ
請	chhéng	chhiá ⁿ
影	éng	ia ⁿ
兄	heng	hia ⁿ
橫	hêng	hiá ⁿ
京	keng	kia ⁿ
鏡	kèng	kiá ⁿ
城	sêng	siá ⁿ
成	sêng	siá ⁿ
成	sêng	chiá ⁿ
聖	sèng	siá ⁿ
行	hêng	kiá ⁿ
鼎	téng	tiá ⁿ
程	têng	thiá ⁿ
名	bêng	miá
領	léng	niá
嶺	léng	niá

第2組	文音	白音
接近母音	eng 一ㄤ	i ⁿ
晶	cheng	chi ⁿ
精	cheng	chi ⁿ
爭	cheng	chi ⁿ
井	chéng	chi ⁿ
靜	chēng	chī ⁿ
庚	keng	ki ⁿ
更	keng	ki ⁿ
平	pêng	pī ⁿ
生	seng	si ⁿ
牲	seng	si ⁿ
姓	sèng	si ⁿ
性	sèng	si ⁿ
醒	séng	chhi ⁿ
蜻	chheng	i ⁿ
星	seng	chhi ⁿ

（有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net）

※文白音門句舉例（粗體字表示文音）

eng----ia ⁿ	
歡迎迎接聖誕節。 Hoan-gêng ngiá-chih Sèng-tān-cheh.	阿成成大人。 A-sêng chiá ⁿ tōa-lâng.
阿正坐予正。 A-chèng chē hō-chiá ⁿ .	有人講聖神真靈聖。 Ū lâng kóng Sèng-Sîn chin lêng-siá ⁿ .
親情朋友真無情。 Chhin-chiá ⁿ pêng-iú chin bô-chêng.	阿鼎去買鼎。 A-téng khi bé tiá ⁿ .
申請結婚免請人客 Sin-chhéng kiát-hun bián chhiá ⁿ lâng-kheh.	阿程姓程。 A-têng sè ⁿ Thiá ⁿ .
兄長著是兄哥。 Heng-tióng tō sī hia ⁿ -ko.	我定定去安定 Góa tiá ⁿ -tiá ⁿ khi An-tēng.
講話影響看電影。 Kóng-ōe éng-hióng khòa ⁿ tiān-ia ⁿ .	阿名第一名。 A-bêng tē-it-miá.
阿京去東京。 A-keng khi Tang-kiá ⁿ .	首領結領帶。 Siú-léng kat niá-tò.
阿城去阿猴城。 A-sêng khi A-káu-siá ⁿ .	行軍愛行路。 Hêng-kun ài kiá ⁿ -lō.

eng----i ⁿ	
學生毋通生罔。 Hák-seng m̄-thang si ⁿ kiá ⁿ .	爭取勝利莫相爭。 Cheng-chhú sèng-lī bók sa ⁿ -chi ⁿ .
牲禮是用淨牲 ê 肉。 Seng-lé sī ēng cheng-si ⁿ ê bah.	阿平真公平。 A-pêng chin kong-pi ⁿ .
阿晶買水晶 A-cheng bé chú-chi ⁿ .	阿星看火星。 A-seng khòa ⁿ Hóc-kim-chhi ⁿ .

測量這傍到彼傍心悶 ê 距離
趁風姨 ê 氣流算起……

天有偌高？ 經緯度 量約仔tō好
直紋紋 早tō按好啊 ê 跑道
白雲端 ê 此點起跳 駛向
西南傍chhèng懸坦直 順順仔趨去……
用60分鐘乘4 減1個時差 ê 熱情
Tui密chuih-chuih幼秀 ê 窗仔口
數念異邦 南國 ê 景緻
看雙片翅股尾微微仔顫動 thang知影
若鹿仔罔 ê 心肝芽仔 早早tō leh吐露
翠青草湧彼份越跳 ê 欣慕
柔軟 雲白 ê 棉幼仔chia—模 hia—模

普吉島！再會

◎王立信

若懶絲懶絲報馬隊 四界迎接阮 ê 初探臨

像 墜落愛河戀人 ê 眼神 交纏 ê 深情
彼落柔長 烏沈沈頭髮 和歸身軀
隨風飄浪 勾引艷花色 ê 沙龍
35° C椰影送懷 怎thang消受透心脾 ê 涼爽
上無嘛 大大喙吸1喙 抑是吞落喉
幼綿綿 白泡泡 ê 我 ê 肉

珍饈異果試酸沾甜 燒冷特產大碗鹹泔
翕像 惹街 騎象 弄蛇
左手拐仔路 ê 三輪車 徘徊雨林 欣賞猛獸
律動參差tī休閒中 koh有浮潛 海底漫遊
歸chōa路揉合原始風情kap流行 ê 巔峰
真實隱藏著虛幻 留連夢 ê 感受
Tō連名聲透京城 ê 人妖秀
嘛嶄然以歡樂態勢 嬌嬌 ê 扮演著
以假亂真 ê 身世
看輕舟劃破水痕飽覽仙景 處處海上屏風
海燕飛歇崖壁起岫吐燕窩 傳聲咯咯嘎嘎
一行人 鶴立tī浪靜無波 ê 印度洋風

Tō準講有即寡商業備辦 ê 採購
拄著「三碗豬腳」合十 ê 雙手
曝愈烏 嘛值得這chōa捏積風騷罔蹉跎 ❖

做好情緒 ê 主人

◎柯東利

有一句話按呢講：「受氣，是用別人 ê 錯誤來懲罰家己。」Tī生活中，咱定定會tú著真濟考驗，假使咱 ê 情緒若綴（tòe）leh憤怒、哀傷、驚惶，按呢咱 ê 煩惱會誠濟，所以咱ái做家己情緒 ê 主人，千萬bē-sái做情緒 ê 傀儡。

有一位柯先生，拜託朋友開車送伊去機場，當（tng）車駛上車道 ê 時，一台烏色 ê 轎車雄雄ùì對面 ê 停車位chông出來，朋友馬上停leh，雖罔及時閃開，m̄-kú 2台車之間 ê 距離kan-taⁿ 差幾公分爾爾（niā-niā），真是好佳哉！對方 ê 駕駛koh目矚gîn-òⁿ-òⁿ，開喙（chhùi）tō大聲罵：「揣死ah！」

朋友只是笑笑，kā對方tīm頭，表現相當友善。柯先生soah看bē落去，tō kā伊 ê 朋友問：「對方差一屑（sut）仔tō撞tiòh你 ê 車，koh有可能害咱受傷tòah院，你是按怎m̄嗆聲？」Hi時朋友講：「有誠濟人tō親像奮掃（pùn-sò）車，in四界chông，身軀頂全是情緒奮掃，koh再講，in ê 情緒奮掃hiah-nih濟，終其尾mā愛揣（chhōe）所在倒。有時陣，咱tú好tng著，in ê 情緒奮掃tō ùi咱 ê 身軀khan。所以，mài想按怎，只要笑笑，tīm—leh頭，祝福in，然後繼續行咱 ê 路tō好！千萬mài接受in ê 情緒奮掃，然後koh四界撒（iā），連累tiòh厝內面 ê 人kap無辜 ê 人。」上路尾，朋友koh開出一帖（thiap）藥單「心平氣和、tiòh是幸福」。❖



當我細漢ê時，就是1940、50 ê 時代，因為是tī大戰中及戰後，物資非常欠缺。食物少koh實施配給ê 制度，無夠hō 每一個人食到飽。其實台灣ê 食物生產豐富，應該有夠hō 所有ê 人食飽，是因為食物lóng 出口，soah 致到無夠食，人lóng 瘦瘦。當時人會食各種thang 食ê 物，所以大人會tùi gin-á 講一句話：「Lah-sap 食，lah-sap 肥。」意思，雖然是lām-sám 食，總是身體iáu 是真健康勇壯。Hit 時肥是表示o-ló ê 意思。

舉例來講，阮gin-á 常常將桃á 籽，草橄á 籽用石頭搗破，thé in ê 仁來食。桃á 仁是苦苦，草橄á 仁是甘甘，lóng thang 食。Koh 挽野生ê 菝á，是青青無到熟ê，食起來澀澀，mā 是thang 食。若是無菝á，阮也挽菝á 葉幼幼ê 心，食起來有菝á 味。Mā bat khau 鹽桑á 草ê 根，伊ê 形若菜頭，不過是細細粒nā-tiā。日本話叫做「阿媽來講」。Tī 溝á 水來洗洗leh，就塞入去嘴內食，滋味一點á 甜甜，bōe-bái。Á 是種種ê 花，尤其是蓮蕉花，將花挽起來，suh 伊ê 花心，是真甜，這就是蜜蜂所iáu-bōe 採ê 甜蜜。

若是到現代，肥ê 觀念大大改變。肥會致到心臟病、高血壓、腦充血種種ê 病症，所以肥是m̄ 好ê tāi-chì。現在物資豐富，真chōe 人lóng 食siu" chōe，變做siu" 肥。親像tī 美國，有一種ê 食物，受稱做「lap-sap 食物」(junk food)。時常食chit 種食物ê

早前人雖然是lap-sap 食，總是身體iáu 是真健康勇壯；
現此時，人食一堆物，卻是lap-sap 食物，hō 人變真肥。
另外一種，m̄ 是因為食物來肥，是食錢來肥，特別是食錢官……。



人，就會變真肥。Chit 種ê 食物其實m̄ 是lah-sap，無清氣，也m̄ 是講無營養；是因為in ê 成分有真chōe 油質、澱粉質、糖分。人若時常食，伊所吸收ê 營養熱量(kha-ló-li) siu" chōe，就hō 人變肥。真正是應驗台語chit ê 俗語講：「lah-sap 食，lah-sap 肥。」Chit 種食物，有麥當勞、肯德基ê 炸雞、可樂、漢堡種種快餐店ê 食物。In 是緊，方便koh 無真貴，人人lóng ài 食。總是食chōe tùi 身體無好。因為in ê 成分是無全，欠菜蔬纖維等等。

◎陳清俊

人因為貪tiòh 緊，方便kap 俗，就時常食，ná 親像tiòh 癮，無食soah bōe 用得。食siu" 肥，致到tiòh 病lóng m̄ 知，到病發作就siu" 慢lah。Ná 像一個池teh 拾水，若久無落雨，田無水ê 時，thang 放池水來用。總是水池若時常只有拾入水無放出，池就會滿出來，甚至會hō 池岸崩。所以咱tiòh 謹慎，m̄-thang kan-ta" 有入無出ê 心態。

提防siu" 肥ê 方法：1. 時常食菜蔬kap 水果，減食lah-sap 食物；2. Koh tiòh 時常運動，將所食ê 「kha-ló-li」放出，來增加身體各部門ê 機能，chiah 會得康健，身體勇健。

另外一種人，也是「lap-sap 食，lah-sap 肥」。In m̄ 是因為食物來肥，是食錢來肥，特別是食錢官。In 用各種手段來得tiòh 錢，只有入，無出。致到食kah 真肥，得tiòh 各種病。人罵in 做「守財奴」。In 有人「走路」(cháu-lō)，有

人hō kiá" 孫相爭不和。目矙只有看錢做要緊，到尾家庭無seng 家庭。Tī 美國，有真chōe 好額ê 人，in 無將所有ê 財產hō kiá" 孫，反tng 設基金會，用做社會福利ê 用途。Tī 台灣，嘛有人雖然無真好額，亦將in ê 錢銀獻tī 社會有路用ê 所在。親像賣菜ê 陳樹菊，本身細漢sàn-chhiah，gâu 體貼sàn-chhiah 人ê 艱苦。Chit 種人，有疼心，所做就是將「財寶積聚tī 天。是人kap 蟲bōe thang 奪去ê。」

聖經內有一個好額人，倉庫滿滿財寶，想講beh 起koh-khak 大ê 倉庫來貯，上主講，「今暎beh 召你ê 靈魂，你所積ê 財寶beh 歸啥物人？」Koh 有一個好額人tà k 日奢華宴樂，食到肥肥，無關心憐憫乞食人。到死入地獄，chiah 知慘。Chiah ê lóng thang 做咱ê 鑑戒。當有錢ê 時，就tiòh 好好善用錢財，thang 做主所看做「好koh 盡忠ê 僕人」。啥物叫做有錢ê 人？「就是伊本身生活所需要ê 以外，有所chhun，就是有錢人，好額人。」

希望咱每一個人lóng 是好額人，koh lóng 會善用伊ê 錢財。將上主所創造ê 世界，人類ê 社會成做真súi，美麗，和諧ê 所在。無koh 「lah-sap 食，lah-sap 肥」。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê 故事、信仰分享；30 chōa 以內ê 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap 所屬教會。請勿一稿兩投。

歌聲綴 (Tòe) 我飛

◎姚志龍

Koa-sia" Tòe Góa Poe

飛啊飛
歌聲綴 (tòe) 我飛
台灣合唱團
用快樂ê 心
對台灣飛到西班牙
用熱情
用音樂
用歌聲
大家拾做伙

Poe--a poe
Koa-sia" tòe góa poe
Tâi-oân Háp-chhiū"-thoân
Ēng khoài-lók ê sim
Tùi Tâi-oân poe kàu Se-pan-gâ
Ēng jiát-chêng
Ēng im-gák
Ēng koa-sia"
Tâi-ke khioh chò-hóe

機場ê 大使
笑hai-hai
面仔 真熟似
幾十年來
音樂團體 這算頭一擺
Chiah 濟人
用阿母ê 話
用故鄉ê 聲
互相鼓勵

Ki-tiū" ê tã-sài
Chhiò-hai-hai
Bīn--á chin sèk-sài
Kúí cháp ní lái
Im-gák thoân-thé che sng thâu chit-pái
Chiah chē lāng
Ēng A-bú ê òe
Ēng kò-hiong ê sia"
Hō-siōng kó-lē

歌聲
親像天使
對聖馬利亞教堂ê 講台
一直飛出--來
飛過天頂ê 雲彩
飛過地面ê 樹栽
竄入人ê 心內
掌聲陣陣
Án-khò" ê 聲 一擺koh 一擺

熟似ê 腔口
熟似ê 皮膚
熟似ê 笑容
熟似ê 目屎
8月初一
這暎 歌聲 作大使
雖無佛朗明哥ê 搖擺
西班牙ê 人kap 僑胞真了解
阮ê 心意恁攏知 ❖

Koa-sia"
chhin-chhiū" thi"-sài
Tùi Seng Má-lī-a kàu-tng ê káng-tâi
It-tit poe chhut--lâi
Poe kòe thi" téng ê hùn -chhái
Poe kòe tē-bīn ê chhiū chai
Chhòan jip lāng ê sim-lâi
Chiáng-sia" chūn-chūn
Án-khò" ê sia" chit-pái koh chit-pái

Sék-sài ê khiu"-kháu
Sék-sài ê phòe-hu
Sék-sài ê chhiò-iōng
Sék-sài ê bak-sái
8 goéh chhe-it
Chit-mê koa-sia" chò tã-sài
Sui bó Flamenco ê iô-pái
Se-pan-gâ ê lāng kap kiáu-pau chin liáu-kái
Goán ê sim-i lín lóng chai ❖



Hioh-joah 好所在 溪頭

文圖◎高英男



▲當年hit个20歲ê少年家。



◀經過30年ê洗禮，溪頭猶原是溪頭，我已經變成一个50歲êo-jí-sàng lah。

分bōe清楚是今年ê熱天天氣特別熱，á是今年ê熱天火氣特別大！等bōe赴歇熱，全家召開家庭會議，決定一歇熱，就súi欲chhōe一个透心涼ê所在，好好á kā退火chit--ê。考慮路程、體力種種ê因素，最後，大家決定欲來去有濟濟芬多精（Pythoncider）ê溪頭做森林浴。

Bōe-su一尾hō-liu ùi山崙中làng出來，Formosa高速公路（國道3號）沿路ê景緻實在súi koh豐富。雖bóng路ài seh khah遠，總是路平、車少、無壓力。Tī無注意ê中間，車已經lòh交流道，進入山區慢慢á peh崎，nng-pêngê竹仔林好親像nng-tài天然ê電風，吹到hō人ê心會tiò跳、期待。

林區內面ê青年活動中心，因為全部是用hi-nó-khih（檜木）kap杉木起造，所以房間門一開，就隨phī-tiòh一陣hi-nó-khihê香味，巡一liàn了

後，cha-bó-kiá" kā chia當做是高雄，問我房間ná會無冷氣？！我kā講：暗時會kōa"到hō妳giú棉chioh被to有！

因為khah早check in，離食晚頓猶有一段時間，大家擺無想欲浪費時間，所以包袱á tàn--leh、布鞋á換--leh，就出門lah！對都市人來講，會當tī一个大杉圍lúiê所在散步，是一種chia-chhi（奢侈）ê享受。經過「大學池」，阮繼續ù「空中走廊」ê方向行。沿路行，沿路感覺歸身軀愈來愈輕鬆，林區內面ê樹木、草埔所釋放出來ê芬多精，m̄若擦消我歸工ê疲勞，koh叫醒我ê五臟六腑，hō我歸ê人擺精神起來。

若m̄是gin-á teh哀腳痠，我實在真想欲kā全部ê景點做chit-khùn擺kā seh-seh--leh，按呢m̄-chiah有夠khùi。喙真khiū"ê我，竟然暗頓有法度食2

碗飯。食飯飽，阮mā tòe人時行，歸家伙á走去sê妖怪村！講是為著消化calorie（卡路里），m̄知按呢講，轉了有khah gē" á-bô？

彼暗，坐tī窗á門邊久久，流戀窗外ê杉木林、竹林，感覺ka-kī好親像已經bōe-kì-tit chit-má是民國幾年ah全款。忽然間，有一點á m̄甘咽。是thiám？Á-sī天氣涼、空氣讚？這是我最近咽tiòh上好咽ê一嘆！M̄免冷氣，cha-bó-kiá" 暈到棉chioh被am到頭殼頂khi--lih！

隔工款好行李，雖bóng猶十步九回頭，總是腹肚已經接tiòh山腳甕仔雞ê call in lah！人講「遊府食府，遊縣食縣！」來溪頭若無食chit味「甕仔雞配筍仔湯」，算是sng一半若定！猶koh有！猴探井（舊地名，約略tī彰化芬園、南投交界）ê旺梨酥！Tī猴探井旺梨酥sng-bui-á sng-buiê氣味中，阮結束chit-kài溪頭ê旅遊。有食koh有掠！每一個人擺真歡喜chit-kàiê旅遊。歸家伙做陣遊山玩水，無煩惱！心情好！有口福！人輕可！猶有甚麼比這khah實在--leh？

對我來講，頂一擺來溪頭chhit-thô，好親像是cha-hngê代誌，總是無拍算已經是經過30冬lah！溪頭，逐工人來客去，透風落雨，bōe-bat停止，自由khiā-chāi tī鳳凰山ê西南pêng。溪頭猶原是溪頭，伊無改變。變--ê是當年hit个20歲ê少年家，經過人世間30年久ê洗禮，已經變成是一个50歲êo-jí-sàng lah！總是m̄管是20歲少年家á是50歲êo-jí-sàng，上帝應允講：祂欲導咱行m̄-batê路徑，tī咱ê面前hō烏暗變做光明，永遠無放揀咱（以賽亞書42章16節）。我會懷念chit-kàiê旅遊。❖

行出陰影

◎唐秉輝

伊講話thih-thih叫無頭序
M̄知所講ê是啥
伊ê目睭無平koân
但是伊對待人無大細目
M̄-bat刻虧人

伊用假cháng
伊頭殼ê後壁面欠一角
伊ê肩胛頭chit pêng
比彼pêng khak koân
因為伊ê龍骨有畸形
向後面phok起來
伊ê額頸亦真短
伊ê笑容mā小khóa歪chhoah

M̄-kú
伊靠tiòh信仰
行出畸形ê烏影
通過約伯ê故事
Chiah明白
發生tī伊身軀頂ê一切
Lóng有上帝
美好旨意

當伊受苦ê時，想tiòh：
Tī患難中mā是歡歡喜喜
因為知影患難生忍耐
忍耐生老練
老練生向望
向望bē致到見笑
因為上帝恩典有夠伊用

所以tī伊清心
Kap tiòh觸ê時
伊向上帝來祈禱
求主hō伊勇氣
來面對一切ê苦難kap挑戰

因為伊知影
上帝ê恩典夠額伊用
靠tiòh信仰
伊行出破相ê陰影
來肯定伊家己
面對挑戰
上帝ê愛hō伊koh-khah勇敢
來迎接光明 ❖

台文徵稿啟事

歡迎兄弟用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版；請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

山櫻花

◎陳金順

一蕊一蕊含笑，粉紅
用滿面春風給（ㄟ）規座阿里山
染kā滿山春色

ㄟ沿路塞車，車陣
佔領規粒山頭
成做免費停車場
ㄟ滿山遍野，人群
ㄟ輸粟鳥仔成群結黨
ㄟ荒郊野外嘍嘍啾啾
山櫻花恬恬仔開
恬恬仔嬌
見證人間仙境
自然社會化 ❖

2012年第2屆台南文學獎台語散文組首獎

Góa só thià--ê tī chiah ê cha-bó-kiáⁿ tiong-kan,
Chhin-chhiūⁿ chhi-á-lāi ê pek-háp-hoe.
Góa só loân-ài--ê, tī chiah ê ta-po-kiáⁿ tiong-kan,
Chhin-chhiūⁿ chhiū-nâ-lāi ê phōng-kó chhiū.....
——POJ Ngá-ko 2: 2-3

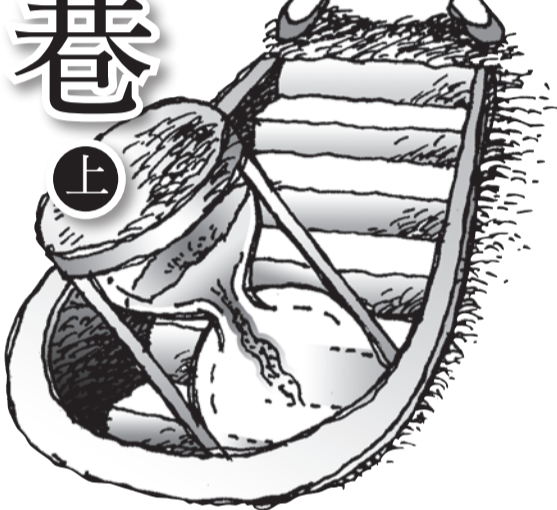
白雪路180巷

上

● 施俊州



繪圖/CHC



蘇愛嬌！Lán chit-tèr姓蘇ê公族á佔khab大面，勢chiáⁿ有。Gún tau，tō在地有頭有面ê 1 戶。像chit-chām-á廟口leh鬧熱，lín kã聽！有--無？chhīn-tōng-chhiàng leh做大戲，gún老父是頭兄之一，koh-khah mài講gún阿公蘇挽ê時代--a！

愛嬌是外江蘇，in老父hit代khab搬--來--ê。愛嬌tī chia出世，算在地人，mā tī chia失蹤——Tī é我tāk日坐校車過市區、過鹽行，chit路去kah善化讀高中ê khám-chām，愛嬌ùi gún瀨口地面消失，chiáⁿ-chò lán性命oh得tháu ê 1 ê謎。

北極殿tō chhāi tī瀨口ê正中心；廟口店號chiáu-chng，tāk項有。廟前白雪路有1 pha雙色燈無暝無日 leh gō。He是Sor Ióⁿ sai in新婦pák hō 2 ê外地cha-bó做ê剃頭店。Sor Ióⁿ 當其然死萬代--a。瀨口gá-suh行雙pêng面是賣米--ê kap A-gōng ê大飯店。講著chit khám「大」飯店，我chham愛嬌tī hín齣頭chiáⁿ chē。Gín-á-tāi mài koh liū，橫直A-gōng飯店ê厝間chiáⁿ深，門chhùi ê h-eh-á，kap lán人家厝4米闊ê正面kang號樣，koh用玻璃隔1位á hōng包外食ê小廚房，頂面花lok-lok lóng料理名，koh bē輸1間麵tàⁿ-á--leh！是講，行--入--去，無kah 5塊桌ê額，快樂天、宮古座ê大禮堂koh bē輸設tī chia，頭前有大舞台，愛嬌bat tī hia領過北極殿ê 1 包米kap貧寒獎助金。

A-gōng大飯店ê厝pān tō是chiah龜怪，後--來khab大hàn lán chiah知hit-lō理：老社區都市計畫做了khab báí，分割權koh複雜，lí-lí-khok-khok業債、歷史緣故，造成gún瀨口社區成做lán台南市獨有獨立ê 1 ê世界。

我chham愛嬌2 ê chhū-iⁿ-á手牽手tōng入去A-gōng ê大飯店，lín koh án-ná等，to看bē著gún koh行--出來。總--是故事！Poh-káⁿ tō是故事本身，tiòh嫁翁生困了ê我tùi頭koh去chhiáu-chhōe、解說！Gún 2 ê iau-sái gín-á行入去飯店，直lòng！小上帝壽誕ê桌聲liáh kah chiáⁿ有場面；kui厝間to各角勢頭人按算hō hiah ê tau kha手--ê thui chit-ē-á粗飽ê封肉kap滷麵。1人1手1枝雞 bong、雞翅，chhùi koh 1粒咬--落ê出油ê包á，閃過ā bat ā m-bat ê大人、gín-á堆——ká-ná有聽ê蘇挽leh喝in chhū孫ê名：A-chí！阿姊！……愛嬌講我chit出世tō是 beh來phiⁿ-人-ê。我無khuà翻頭，chit koh 愛嬌m知leh驚siáⁿ貨，tō kā lán giú入去A-gōng ê大灶kha，彎來uat去ùi大飯店ê後尾門chông--出來。Koh chông來kàu白雪路ê時，我目khor紅紅紅。

Chit-má我khiaⁿ tī--teh ê所在，tō是hit-chūn gún彎來oat去koh chông--出來ê巷á口。1 pêng，Sor Ióⁿ ê剃頭店；1 pêng，以早leh káng做鞋，鞋pān kui厝間、烤漆ê味tiáu kui世人，現chú時kan-na leh káng tiam鞋--ê。巷á頭，1枝津口牌ê水hiáp-á iáu ē出泉；tiam鞋--ê tng táp-táp滴滴ê汗ah目屎leh洗i hit雙手。我koh行--入--去。

白雪路180巷，本底無kah 2米闊，gín-á sio-phēng ē-sái khiaⁿ 3-4 ê。M-koh，chit ê時年chē人騎o-toh-bái，有sī-chūn chiáⁿ pháⁿ tng-tò；後--來m-chiah kā巷á hùn闊。總--是，gún瀨口hit-lō巷á iáu真chē；in是gún瀨口chiáⁿ-

chò 1 ê獨立世界siōng穩當ê理由。

Sùi有1位婦jīn人kap我sio閃身。我m-bat--伊。是講二熟三生份mā kài sù常。Cha-bó人ùi外地嫁來kah chia，嫁雞m趁鳳飛，m姓蘇tō姓林。準講m姓蘇m姓林，to kan-na手面趁食--ê khah有thang搬來gún瀨口。伊chiáⁿ細膩，身挽1 pêng beh讓我過。Hiōng-hiōng hō lán想--著，gún chia ê歪哥chhih-chhoah巷、pin-taⁿ lāk-ták弄，nah ē無像in二鹿án-ne，hōng號1 ê tâm koh濕、粘koh吸，bē輸粗紙lak-lóh麵羹湯救bē起--來ê好名聲--leh？Káⁿ ē gún chia，giáh鹽耙--ê phēng giáh雞毛chéng-ê khah chē？Giáh筆--ê kan-na khiá tī愛嬌in老父ê慈善堂後壁，hit ê leh káng寫門聯ê俊文先--ê 1 腳？

人講氣氛是ài創造--ê、氣質mā tiòh激，phah算有影。是講，chit條巷á ê氣氛敢是我創造--ê？Tō ká-ná我kap愛嬌ê tai-chi，自頭kàu尾to我空思夢想ê結果？

Hit ê婦jīn人oat頭kap lán sio借問。Tang-si-á，廟埕邊雙寬號隔壁麵tàⁿ-á ê頭家娘。面lóng hàng--起--來-ah，莫怪lán bē認--得。講著in ê麵，出國比賽mā無kah toh。後--來，白雪路180巷koh過--去，sui-bóng ke開1間麵店——路邊chhāi 1 sian褪光光、無穿衫ê見本人，手giáh 1枝牌á寫「陽春麵」3字，廟口ê大廟麵iáu是hō lán siōng感心。人講麵ài ta，in ê麵m是chhin-chhái chhih-chhih--leh khat 1匙á肉燥來押味，像度小月án-ne。Nā問講度小月tàⁿ-á麵敢是做hō外地暢食名聲--ê，gún瀨口人tak-ê giáh雙手讚成。

大廟麵捧--來，面頂kan-na 3-4片á精肉暍tī銀牙、麵條頂面，你sùi知講1攤轟轟烈烈ê戰役taⁿ-á過場niá；麵牽--起--來，tāk liáu to liū過入骨ê愛情故事。無

肉燥押味chhōa

路，精肉kan-na裝thāⁿ ê kioh-siáu，味素鹽是beh án-nóa taⁿ ē起chit碗身世--leh！

伊iáu ē認é我，知gún阿公號做蘇挽。我問講，巷á尾 hit phián phōng-kó樹敢iáu tī--leh，伊soah gōng-giáh，直直賴講nah有siáⁿ-mih柯果、lín-gò樹？何況lán chia chiah熱，phōng-kó樹beh nah種ē活--leh？

愛嬌ē-sái kā lán做干證，hit phián樹林tī巷á內。Ui A-gōng ê大廚房後尾門chông--出來，sùi遇著雙叉路。Oat tò手pêng，180巷，ē thàng tng鬧熱ê白雪路。1 ê chhū-gín-á，ùi正手pêng chông--過--來，1 chūn ā chhiⁿ ā àu敗ê lín-gò味！伊兇狂、bih-chhùi、失喪，ng chhīn-tōng-chhiàng、炮á pin-piàng叫é出口。我jiok--過--去，sùi koh停kha用kō步lián--ê。李天送in cha-bó老--ê坐tī邊á門，注神leh補1 kha ka-chí-á。問講，tú-chiah敢有看é siáⁿ-mih人ùi chia走--過。M講tō是m講，天送叔in老母做伊1枝針穿來giú去leh補走消無看--éê未來。伊講伊老--ah，無頭神--ah，hit phián樹林敢iáu tī--leh，伊m-káⁿ kā lán掛保證；kan-na知講lán chia決斷無phōng-kó樹chit-lō mih。

我頭taⁿ --起--來，明其知180巷thàng白雪路，thàng 1 ê lán想ē著ê結局，心肝頭iáu是liáh做巷á尾hia，是1 ê生疏kah hō人怨恨iah欣羨ê世界。

愛嬌ē-sái做我ê證人。我ka麵tàⁿ-á頭家娘說ló-lát。看伊ê表情，m-siàn、gōng-giáh、疑ngái、愛笑thàu-lām，頭ná haiⁿ 做伊ng廟口tng--ah。愛嬌！你走去toh--leh？大戲koh tī lán庄leh搬--lōh。你敢無siōng hēng chit齣--ê？你敢iáu ē記chit hit ê青狂、bih-chhùi koh失喪ê chhū-gín-á？伊是你ah是我？Siuh--chit-ē，chhōa 1 chūn ā清芳ā àu敗ê lín-gò味。Lán lóng是ùi hit ê siap暗烏ê故事走--出來-ê。無人知。Siōng無你知。

敢講伊jiok ê人是我？我leh jiok siáⁿ貨？1、20冬來，我一直leh走chhōe 1 ê主題，kap lán瀨口chē-chiò有干涉，m-koh m是愛嬌。愛嬌in kui家伙á，1暝niá走kah無看é人，是通人知ê新聞。走路ê原因mā算tiāⁿ-tiòh，有há h眾人ê道德觀。To in老父Siáu得--á，huāⁿ慈善堂leh káng出明牌；後日á愈ī愈大，公親變事主，ka-tī liáu-loeh做組頭。Kui里kiáu-kha hiah chē，lóng親身tú-tng ê受害者，tāk-ê to講in káng倒1、2千萬。Án-ne è道理，實在m是lán beh ài ê故事。我leh chhōe 1條巷á路，ká-ná斷水ê 1條溪河——lóng是比喻性--ê，kin-tù是去hō人「襲奪」ê人生，是我思思念念ê主題。

Án-ne講，白雪路tō是gún瀨口chit ê庄á頭、chit ê里去hōng襲奪--去ê性命線，1條「斷頭河」。Lín行chit-chōa-á金華路tō知。（待續）❖



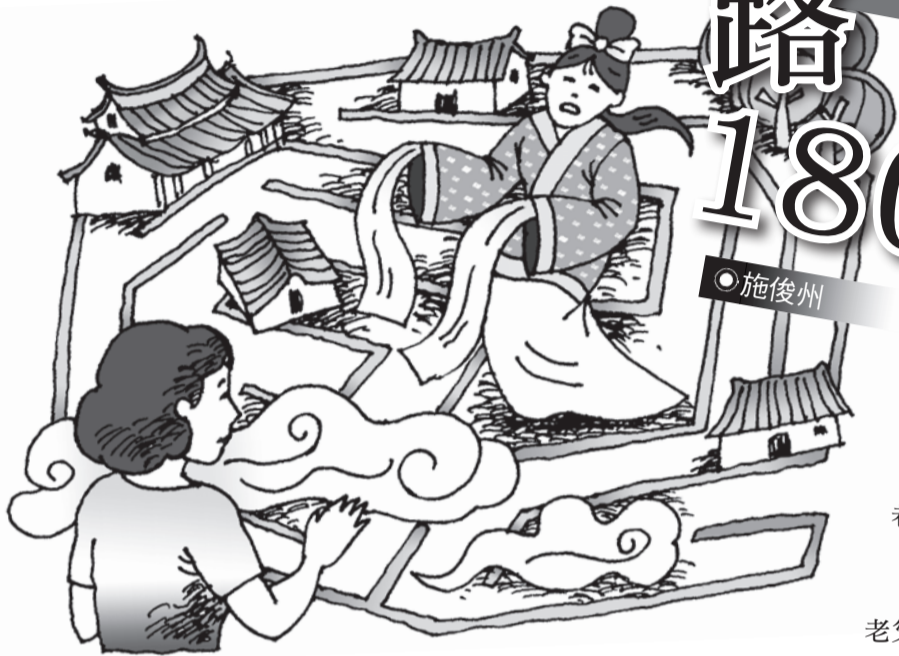
2012年第2屆台南文學獎台語散文組首獎

Góa só thiàⁿ--ê tī chiah ê cha-bó-kiáⁿ tiong-kan,
Chhin-chhiūⁿ chhi-á-lāi ê pek-háp-hoe.
Góa só loan-ài--ê, tī chiah ê ta-po-kiáⁿ tiong-kan,
Chhin-chhiūⁿ chhiū-nâ-lāi ê phōng-kó chhiū.....
——POJ Ngá-ko 2: 2-3



白雪路 180巷

● 施俊州



金華路ng南，kàu kah日新國小，有1 ê 雙叉路。Tò 手pēng直行，是chit-má ê 金華路一段。Chiáⁿ-pēng khah 細條--ê，白雪路；入--來，tō是gún瀨口，mā是我kap愛嬌ê 世界。新ê 金華路一段，tī古早是無路--ê；ù無kah 有，ù細條piⁿ大條，kàu chit-má ê 4線道，觀音亭頭前ê 奇美塑膠敢無piⁿ做chit-má ê chiūⁿ 市公司--a？Tī無路ê 年代，瀨口鹽場、喜樹á、灣裡、茄荳á，chit kho-léh-á sòng-hiong地帶ê 海產、鹽nā beh chiūⁿ 府城，tióh 趁chit條白雪路。作穡人來來去去，gún瀨口ê 風華tō 是án-ne chhiáⁿ-kek--ê。

金華路一段phah通了後，風華瀨口mā保留落--來，外地人 m̄知niā-niā。媽祖宮ê 3枝清香，永世tih tòh。M̄-siàn？無，lín kā廟埕出--來、白雪路路邊leh賣ê 包á sa來食tō知，1粒10 khò！金á店再發號，有1塊三代saⁿ-thng ê 老khán-páng，匾tō tióh。漢藥店iáu khah久，無6代mā有5代。算算--leh，1句話ù大清國liū kah chia來，敢無chiáⁿ-chò 1 ê 故事--ah？金á 永遠是金á，咬--落ê tiáu齒！Lín nah ē 講樹林內無phōng-kó樹--leh？

白雪路180巷taⁿ-á入--去，tiāⁿ-tióh ài有1間kám-á店。顧店ê Sin嫂--á 死父死母，chiah koh死翁死罔，好ka-chài iáu留1 ê cha-bó-孫。敢賣有3項？聽講in chháu孫嫁--人-ah，kā阿媽chhōa去新興國宅leh好命。隔壁販á 間，作穡人、有路無厝--ê leh tòh，兼做hit-lō兼--ê；後尾門門扇枋sng 1粒長命鎖，鎖chhōaⁿ 5-6公分長，關bē tiáu chháu人ê 心酸、ta-poⁿ人ê 臭汗酸，kap歷史ê 溢chhiah酸iah醋酸。Hit ê 時代，是hō 人嫉妒--ê。我敢tióh 想像1 ê cha-poⁿ人，目神歹意歹意，ù販á 間ê 二樓窗siam--出來，ká-ná ē soan壁peh牆ê 雞屎藤？Hō 人想--著òe-sòe！1欖菜瓜食無3 lip ê 日頭光，開hit-lō siáu黃á siáu黃ê 花蕊，àn枋模搭--起來ê 籬á內探頭。Hit ê 時代，是hō 人khioh恨--ê，有強烈對比ê 色彩。

Hit ê 時代是hō 人欣慕--ê。Siap-káu日烏ê siān雨季節，我chham愛嬌趁無雨ê làng縫tùi chia過，beh去双寬號頭家A-ê-á ê 菓籽園。Tī巷á內、tī真實ê 巷尾樹林，ah是khah大漢了後三番四覆ê 夢--nih，蛀瘡ê 楊桃lak

kah kui塗kha-tau。Gún tī販á 間ê 後尾門遇著愛嬌in老父。Siáu 得--á 目神惡惡，咬1枝hun做i出巷á口。

愛嬌chit路kā我講i ê 志氣。講in 老父 m̄-ài hō i 去讀國中；橫直，冊áh m̄是siáⁿ-mih好mih，i想beh去學戲，做戲á——大戲在來tō無我ê 緣，薛平貴、薛丁山kap薛仁貴3 ê 人ê 關係、chī-chhiū koh chī-chhiū ê 問題，chēng lán生目睭khia tī 戲棚kha，kàu-taⁿ to m̄是我理ē清--ê。講i beh做生，文武lóng好。Ná講，tò手iap後，bē輪有影藏1枝hoah石ē lih、oēh水有痕ê 刀劍，正手畫ng前、giáh tī胸前做禮數；2 khian目hiōng-hiōng liáh tùi你lán看bē著ê 千千万萬戲khong戲迷，唱i獨門自創ê 台南哭。失khù將軍ê khut-sè十足，聲聲句句koh ká-ná tài 1號苦旦悲chit-si-lāng--ah ê 款式腔chhiū，使人同情。

過去使人同情，ká-ná戲。白雪路180巷，彎彎khiau-khiau thàng hit ê 我創造ê 歷史氣氛。愛嬌，敢因為án-ni來離家出走--ê？

Hit ê 時代，是hō 人同情--ê。Hit日，gún ù A-gōng大飯店ê 後尾門chōng--出來，天好kah ná siáⁿ--leh！愛嬌tāi-sù-ki做i lōng tùi chiáⁿ-pēng巷á，kāng款180巷。Gún chia巷á tō是chiah káu怪，準講séh 1 ê á 90度、120度，編號kāng款bē變。Taⁿ 敢無整編做新都路126巷--ah！Kàu kah A-sê-á ê 菓籽園，人已經phēng tī phōng-kó樹kha leh gè i ê 雞bong。問看leh走toh 1朝tē--ê。講有1 ê m̄-chiáⁿ人beh liáh i 去做戲，tāk不時來leh kā探。

愛嬌敢無chok hēng歌á戲--ê？Tang-si-á，beh liáh i 去做苦旦。講是歸仁溝á邊ê 人，kap in老父講好--ah。Hit-chūn i chiah幾歲？

Lán tau-tīn離家出走好--無？愛嬌kā我攪--leh，鼻nōa目屎tà tī我ê 胸坎chhīm-chhīm流。好--ah！好--ah！我chiah叫lán挽先--ê kā hit條班底銀hēng-hēng--leh。頭taⁿ--起--來，i ê 面路á phēng lán khah súi，體格koh好。Lán chit ê sòng鄉，留你bē tiáu！

愛嬌tióh-ài ka-tī chhōe出路，tō ká-ná gún chia ê 歪哥chhih-chhoah巷、pin-taⁿ lāk-tāk弄，tióh tī鹽埕、漁窟á、pha-hng地kap厝宅ê 中間chhōe出路。金華路一段phah通；新都路ù A-sê-á ê 菓籽園liō--過，樹á chhò了了，chhun 1欖鳥梨á，樹oe、樹葉kap lín-gò樹hiah-nī親像。我séh tùi新都路出--來，kan-na看著園á大大

phiàn leh種菜蔬，kan-na hit欖鳥梨á tī--teh，樹oe、樹葉á kap i ê 孤khut，kiau lín-gò樹hiah-nī sio-siāng。

Tng-lái廟埕看大戲。新都路kap白雪路路口，是北極殿臨時市場；講i是賣貨頭、摔貨尾ê pùn-sò市，mā無siáⁿ m̄-tiòh。我jōa-nī-á 希望，台á頂ê 薛平貴tō是你。

——A-chí，chit幾冬過了好--無？5-6冬前，hām挽先--ê 過身我to無tng來kā送，chiáⁿ bē過心。歹勢--lah！歌á戲ê 市草愈來愈bái，頭家kā戲班收--khiái了後，我ka-tī整1團愛嬌閣歌á戲班，bóng piⁿ bóng piⁿ。起頭有時á mā ē 接孝女白瓊，chiah哭chit-ê-á 夠khui。喪家看lán án-ne吼、歹勢，紅包lóng koh ē tháh--l-包。Hit-kái，愛嬌閣tng來lán瀨口公演3工，chiah久koh tī台á頂看著鄉親序大，心jōa感激--leh。

——我kui日phah面畫niau，你nā看--著敢ē認--得？A-chí，我ē kap你連絡。我講我ē kap你連絡。是án怎你lóng無回批--leh？你tau-té toh位--去？台á頂，我chhiāng-chāi tī lí-lí-lak-lak ê 戲khong戲迷人群leh siōng，siōng看有你ê 人--無。有--lah，2 ê chháu-gín-á無khòa天頂chūn-chūn chhia桶tō ê 雨，無掩無jia，sio牽chōng tùi北極殿nī-chíⁿ hit-hiàng，tō ká-ná 10外外冬前ê A-chí kap愛嬌。A-chí taⁿ 頭，額á liáu痕加幾nā sùn，chhiū-á開開leh siúⁿ 刻kah ná夢ê 龍柱。身後壁堵，是1幅朱仙鎮八槌戰陸文龍ê 故事——Siáⁿ-siáⁿ chit kái公演ê 對chhiū soah鼓齣！我反串陸文龍手giáh雙槍，kap大宋四將tng leh chhiū-chhek tng-tò。岳飛雙槌hm--來，去hō lán閃--過，hiōng-hiōng，鋼索chit-giú，我人飛tī半空中，看台á kha lán chiah ê 嬌--á叔--á m̄-á 面容gōng-gū thiām靜。心肝頭leh想，che是最後ê 機會--ah，暝hng gún tō beh lái走--ah。Chit si-chūn我流落無人看有ê 目屎……

「阿娘，你ná ē lóng boái chhap--人？」Gún cha-poⁿ人牽2 ê 細罔tng來我身軀邊；gin-á leh khiú lán ê 衫á裾，1人1枝草 m̄鳥梨á糖。

愛嬌，你tau-té toh位--去？戲棚kha khiá久，敢有影lán--ê？Tī你ê 舞台，ah是我ê 舞台，lán lóng做過對方ê 演員iah觀眾，甚至chò-hóe演過別人看無ê 戲齣。Chit齣《薛平貴kap王寶釧》敢lán ê 戲？是你守18冬，ah是我chiú hit 18年？Tī siap-káu日烏ê siān雨季節，A-sê-á ê 菓籽園，hit欖鳥梨á樹kha，你牽我ê chng頭á穿入去你ê 身軀。你肩胛頭phi h-phi h-chhoah。我m̄知beh án怎kā你拒絕，ah是無想beh拒絕？趁落大雨，kan-na ē-tàng走，kō 走--ê，chhōa 1 chūn ā清芳á àu敗ê lín-gò味，chōng入去白雪路180巷，chōng入去無人主演ê 雨--nih…… ❖



Chhòng-chok Motto :

Ū tō-sī bô; bô tō-sī ũ. Góa leh chhiò, khêng-sit leh khàu.

Má-thài 25:29: 「Ū--ê, beh koh hō i ũ chhun; bô--ê, hām chit-má ũ--ê mā beh toát-cháu.」

Lán chit 2 篇文〈愛嬌〉kap 〈白雪路180巷〉, siōng無有幾篇á互文本 (intertext): 林耀德ê〈不要驚動不要喚醒我所親愛〉(1995); 王卦怠ê〈葆姑娘〉(2001.06.23, 《自由副刊》); 賴仁聲ê《刺á內ê百合花》(1954); 白話字聖雅雅歌, speakers lām-tām chò-hóe、分bē清tàu-té新郎ah新娘leh講話ê第2章; koh So A-kî ê華語長篇《阿姐》(台南圖書館, 2009.12)。Lán講「siōng無」, 是有緣故--ê, 因為nā koh「互」--落、牽--落, ē死人; 菜瓜藤、肉豆鬚牽牽chò-hóe, 我ē bē記得lán ka-tī是án怎beh寫chit 2篇m-chiá"文--ê。Koh-khah mài講1984年11-2月á, lán是án-nóa tī台中二中hē願做「作家」--ê, 1988年底tī外雙溪án-nóa gām頭想beh做「詩人」--ê。Tiòh--lah, 乞食hē大願kap乞食開藝旦kāng款——悲悲--á, 或--者講khong-am, m-chiah喜感!

主--a! 祢tiòh-ài永遠hō我ē記ê為siá"mih beh寫chit 2 篇文--ê, tō ká-ná chit-chūn大魚大肉koh兼菜kah, lán iáu ē記得hit-chām-á感恩「食泡麵」ê日子。有--lah! 〈白雪路180巷〉有si-á-geh 1段《阿姐》; 〈愛嬌〉有偷1 chat-á 〈白雪路180巷〉。Lín ē-sái去總統府告--我, 講我抄人--ê。險險á bē記--eh: 《阿姐》hit段是我寫--ê; So A-kî是gún牽--ê, 伊寫小說phēng lán khah正pān。

是--lah, 我kā得獎感言當做創作leh

創作自述 kap 感言

乞食hē大願

——我是án怎beh寫〈愛嬌〉 kap 〈白雪路180巷〉

◎施俊州



攝影/ 袁玉梅

險險á bē記ê感謝主。A-men!

Lán台文世界主編ài我寫創作感想; 想想--leh, 有--ò! Tō kā參加文學獎ê得獎感言tah tī chia, 算做lán chit篇「創作自述」ê頭2段。Chit-lō感言chiá"歹kiú-lák, 主內ê兄弟姊妹、讀者tiā"tiòh看無sá"有。無法度! Chit 5冬(2008~2012), 我ùi 1 ê專職研究生, pi"chiá"今日ê流浪博士, 欠銀行--ê無百五、mā百二三; tak月日phe" chit-ē-á 2-3萬, 走bē去。無法度! 無寫稿、lián kóa獎金, ē害! Tak-kái著獎, 寫ê得獎感言lóng chit-lō死人風格, 莫怪少人看有!

是--lah, 我kā得獎感言當做創作leh

寫。È án-ne pi", chiá"單純; 用華語來講, 號做「狗改不了吃屎」。狗先天(後天?)有hit-lō性; ah lán, 後天(先天?)有創作ê giàn。短短ê得獎感言to看無--a, 幾lō千、chiū"萬字ê創作, 讀者beh bat koh chhui鬚免拍結, 我nah ē ká" ng--leh? 用詞、文字背景, sió kang--chit-ē khah有影: 「互文」、「問文性」(intertextuality, 文本互涉)是文學術語, 強調: 語言系統、文學成規ê共享; 文本總--是、本chiá" tō是互文(text "always already" as an intertext), m̄是孤立--ê。

林耀德(1962~1996), 華文界1位早死ê作家, tháu tak款文類to寫。10外冬前, lán iáu tī成大bú「詩議會」, 成員tak-ê to siáu 1站; ká-ná無瘡過林耀德, tō àu少年(文藝青年)án-ni。《不要驚動不要喚醒我所親愛》(文鶴), 是i ê第6本詩集; 冊名是華語版雅歌2章7節ê句。〈葆姑娘〉寫林瑞明教授ê初戀kap i ê詩人形象; 葆姑娘tō是i意愛ê hit ê cha-bó gin-á。無m-tiòh! 「王卦怠」, siá"siá" lán華語時代ê筆名。

Koh-khah早前, lán大學讀第4間hông

退óh; kui日無leh/tè趁, kan-na寫詩、投報紙。後--來, lán出1本華語詩集《寫在台南的書信體》(台南市文化中心, 1999.06), tháu lóng hit-chūn ê作品。Kah-nā m̄-chiá"討趁, 日子講lōa好過是騙--人-ê。Chit中間, 我有接受信仰, koh tī霹靂電視台看著1齣韓國連續劇《愛》; tiā"tiā" to khioh戲--nih神父ê話母: 「Gún樹奶鞋á幫ê老大--hoh".....」好leh ka-chài, hit-chūn基督徒lán bat無幾ê, 無去hō人糾正。「樹奶鞋á幫」, sòng-hiong人ê意思, 是神父ng戲--nih 1 ê chhit-thô gin-á講--ê。鱸鱸kā神父chhiàng-tù: 「混哪裡的? 你們老大是誰?」神父án-ne kā in: 「Gún老大--ê-òh, 全世界lóng mā 1 ê管區。你hām gún樹奶鞋á幫、hām gún老大--ê to m̄-bat, ah ká" kap人出來chhit-thò!」

橫直, 15-6冬前sàn kah beh去hō鬼liá h--去。我bat暝hng電話ká去台南神學院, 想講: 無, lán來「出家做和尚」(讀神學院), koh免食菜。電話hit-pēng, kan-na聽錄音帶leh講話。1997年6月13, lán寫1首〈水壺〉投《教會公報》, mā去hō人退稿。Siáng料想ê kàu, 我chit-má已經chiá"n-chò《教會公報》ê基本作家--a, koh寫台語--ê。

講chiah chē, lín敢知我ê「感言」leh寫siá"貨--ah? 有--ò! 〈愛嬌〉kap 〈白雪路180巷〉lóng leh寫gún鹽埕。白雪路, to lán府城鹽埕路; 鹽埕南港chit角勢, 官方號做「白雪里」、白雪社區。乞食hē大願: Tang-sī-á, nā有beh來gún chia「文學踏查」, 我chiah請lín hàu北極殿廟口ê臭豆腐, là kóa愛嬌kap A-chi有影有跡ê故事。❖

編按 〈白雪路180巷〉kap 〈愛嬌〉, 分別得到第2屆台南文學獎台語散文首獎kap台語短篇小說佳作。散文已經tī本報3166、3167期連載。



人情留一線, 日後好相看

科技ê時代, 上要緊ê要求, 就是快速kap創新。銷路kap廣告ê決策, 絕對要緊koh有效果; 產品kap技術ê設計製作, 不時愛新鮮koh吸引人。

前一站-á, 我ê手機仔歹--去, 電信局拄(tú)好有一項好空--ê, 就是合約到期, 免費換新機仔, 就按呢我嘛去kā換一支。隔轉日, 同事看我leh拍電話, 就kā我滾要笑: 「你這個老伙仔人, koh會曉和人擲豬屎喔?!」原來這支手機仔, 是彼當時上新ê產品, 英文名叫做「desire」, 少年人tī網路頂頭, 就kā號做「豬屎」。2日後, 另外1個同事, 知影我換新手機仔, 伊嘛決定欲去換全款--ê。無拍算轉來了後, 擲1支新手機tī我面頭前展, 順繼(sòa) koh

kā我嘻嘩一擺: 「你食(擲)豬屎, 我食(擲)蘋果。」原來伊擲--ê, 是拄好上新ê「Apple iPod」。

可見tī科技ê時代, 逐項技術kap產品, 若無要求快速創新kap進步, 就連邊綴(tòe) bē著潮流。

頭家為著欲tī市場競爭趁錢, 要求技術kap生產人員, 拍拚研究、發展kap生產。食人ê頭路, 做人ê辛勞, 為著欲生存顧飯碗, 也真正無暝無日, 硬死拚命做。bē堪得生活ê競爭, kap工作壓力ê人, m̄是過勞死, 無就是家己解決寶貴ê生命。

人從出世來到世間, 就愛面對活落去ê壓力。面對生活環境所帶來ê挑戰, 養成人一種競爭ê個性。讀冊、升

學愛競爭; 比賽勝敗愛競爭; 職務官位愛競爭。競爭到上路尾, 連家己ê意見、理念嘛欲爭到贏, 只有家己ê想法上tiòh, 別人ê話完全聽bē落去。

為著事業、生理、生活、想法、一句話, 四界欲kap人諍(chi"), 諍到歹面相看, 諍到領仔頸筋大大條, 諍到相告行法庭, 有出路諍到死路一條, 有朋友諍到無朋友, 嘛是強欲諍到贏。

回想台灣ê電子科技, tī過去ê 3、40年前, 是非常先進ê, 會通講tī全世界, 是排頭番ê, 差不多所有先進國家, 不時攏會派人來考察、參觀, 非常好禮拜託, 相爭欲kap台灣ê電子企業合作。想bē到此幾年, 世界出名ê電子大廠, 對台灣ê電子企業, 相連繼提出告訴, 告到hō台灣ê企業, 輸kah塗塗, 股票落到青損損。

為著欲趁錢, 企業界拍拚相諍, che是免不了ê代誌。總是講著人kap人ê交陪, 行到歹面相看, 是足m̄值ê。

阮做老師ê, tī學校不時愛替學生做公親, 甚至規課ê時間, 攏是leh排解

學生彼此ê問題。因仔人相鬥陣, 前一秒鐘是「司公仔尚杯」(sai-kong-á siū"poe), 好kah若啥貨leh, 一目nih久, 冤到規面花哩鹿貓, bē輸冤仇佬深leh。

因仔人按呢, 大人嘛無好到tó位去。厝邊隔壁、尪仔某代、同事之間、親情五雜種種ê交陪, 相好是心情鬆, ah若冤家是規世人。

古早人leh講: 「相拄會著!」叫咱m̄通為著小可代誌, 諍到有路變絕路。逐个人攏相讓倒退一步, 路會變加成長, 親像俗語所講: 「人情留一線, 日後好相看」全款。

其實, 基督福音ê信仰, 對人互相ê交陪, 有koh較正面ê教示: 「你ê對敵跋倒, 你莫得歡喜; 伊倒壞, 你ê心莫得快樂」(箴言24章17節); 「你ê對敵若朽, 著用米糧hō伊食; 喙焦, 著用水hō伊淋。」(箴言25章21節)

Ti現今充滿混亂ê社會, 欲按怎hō家庭、人際恢復和諧, m̄是kan-ta"人情留一線」爾爾, 主動hō冤仇化解, 豈m是上好ê方法?! ❖

宗教改革旅行

大體驗

每年ê歇熱足足有2個月，對學生-a來講，是使人期待ê假期。Chit段時間，有人參加真濟教會ê營會，有人無閒tī夏季學校ê服事；嘛有人參加今年17工ê日本救災志工團，抑是參與台灣基督徒學生運動（TSCM），ē-thang講活動有夠濟，親像海中ê沙，算bōe了。

不過，tī舊年熱天我有一個無共款ê體驗，就是參加台灣神學院信徒神學系ê宗教改革ê旅行，前往歐洲4個國家——瑞士、法國、德國kap捷克。因為行程是tī歇熱ê旅遊旺季，價數貴麥麥，雖然有淡湧á優待，猶原愛khai 8萬鐘，對一個大學生來講，實在m̄是小數目，ē-tàng講是一個「甜蜜ê重擔」。好佳哉，我過去打工有趁一寡錢，加上獎學金，hō我ē-thang完成chit個夢。

來到歐洲，阮先到德國一個小城市康士坦丁，chia是捷克宗教改革家胡斯（Hus）hō天主教會判作異端、燒死tī火刑柱（thiāu）頂ê所在。胡斯被燒死ê原因，是伊大膽批判教廷ê贖罪券（siok-chōe-kng）kap教皇無誤論。Che hō我想起早前19世紀，對外國來台灣ê宣教師為著信仰ê緣故，苦勸濟濟台灣百姓m̄-thang拜偶像，改善社會ê歹習慣，比論講縛腳、食鴉片，koh教人tiōh回轉敬拜真神，in為著真理無顧家己性命ê精神，實在hō人欽佩。

◎許俊輝

攝影／鄭仰恩、許俊輝



▲布拉格老城區ê傳統捷克餐廳，謝飯祈禱。

▲宗教改革家加爾文tī史特拉斯堡ê故居。

續落來，阮到瑞士西南部ê大城日內瓦，前往「宗教改革紀念牆」參觀，重新認識咱長老會ê開創元老；若無in，減采就無咱ê長老會kap改革宗ê神學傳統ah。宗教改革紀念牆頂面，有4個宗教改革家ê雕像，tùi正手pêng到倒手pêng分別是：法惹勒（William Farel）、加爾文（John Calvin）、伯撒（Theodore Beza）kap諾克斯（John Knox）。另外，koh前往德國宗教改革家馬丁路德（Martin Luther）出世、讀大學、貼「95條論綱」、hō人軟禁進行聖



▲日內瓦宗教改革紀念牆頂面4個宗教改革家ê雕像：法惹勒、加爾文、伯撒、諾克斯（由左到右）。

經翻譯ê工作、過身ê所在。沿路景緻kōh豐富，教堂嘛真大間kōh華麗，bōe輪來到天堂一樣。

當阮來到博物館，看著hiah-ê前輩所留-落-lài ê原稿ê時，內心真感動。Che是我難得ê頭擺機會，就趕緊提相機翕相留念，bē-tàng放棄一屑-a細節，因為有chit個價值。

不過，hō我印象上深ê，是tī車頂、餐廳ê時間，旅遊同伴精采kōh有意義ê分享。有人講：「雖然教堂大間kōh嬌，總是攏無人teh做禮拜，實在真無彩！」嘛有人分享：「過去ê人願意奉獻家己ê錢kap氣力，共同起造上帝ê聖殿，che是需要jōa大ê信心kap毅力ah！」Koh有人講：「歐洲我m̄知來過幾擺ah，攏無看見甚麼大改變！」輪到我ê時，我分享講：「咱tī台灣iáu-kú khah幸福，咱koh有滷肉飯kap雞排，tī chia攏無，連『旺來炒肉絲』都無。」「為著省

錢，阮hām飯店內nah-nah bōe hau-kō-tit ê pháng，嘛提來食。原來，che tō是8萬鐘ê代價！」講了，大家攏笑-出來。

論真來講，行程中食bōe飽、食無好並無要緊，因為chit擺ê旅行，本來tō m̄是為著食，是為著知識kap信仰來ê。看著信仰ê前輩為上帝做干證，獻家己ê性命hō火燒、迫害、流亡，但是上帝的確保守in，hō in無因為困苦tō kā信仰放揀去，chit款精神是咱應該體會kap效法ê。

轉來台灣，tī整理資料kap相片ê時，我嘛teh想，beh按怎將這擺旅行得到ê感動行出來？向望我ē-tàng koh khah疼hiah-ê m̄-bat上帝ê人，幫贊in離開社會功利kap迷信ê束縛，hō教會kap社會有全新ê影響力，跟隨信仰前輩ê腳步，giā家己ê十字架，hō台灣教會成作一個有改革精神kōh有聖神活力ê上帝國團體。❖（作者為七星中會深美教會青年）

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

拍狗 mā tiōh 看主人

你ê頂司抑是長輩chhōa一隻伊上惜ê狗做夥來恁兜，hit隻狗真無款，連鞭peh懸peh低，連鞭坐起lí phòng椅頂，你ê頂司抑是長輩，tè" 恬恬那像攏無看見。Chit-ê時陣，你干單會tàng苦笑niā-niā。若是hit隻狗koh khah無款，烏白咬你厝裡ê物件，你敢會kā罵？甚至kā拍kā趕？應該是無可能，因為台灣有一句俗語講：「拍狗 mā tiōh 看主人。」（Phah káu mā tiōh khoà" chú-lâng.）

Tī中國春秋戰國時代，有一個王請教學者韓非子：「是按怎我無法

度chhōe-tiōh優秀ê人才，來為我ê國家做代誌咧？」韓非子講一個故事hō聽：有一個賣酒ê，伊ê酒做kah誠醇誠好飲，對人客真客氣，量酒hō人mā量kah足有夠額，賣酒ê旗篙mā chhāi kah真懸、遠遠tō看會tiōh。但是伊ê酒卻賣bē出去，因（khng）kah酸去歹去。伊真想bē曉那會按呢？問庄裡ê人是啥道理？庄裡ê人講：恁兜ê狗傷猛傷歹，人驚伊。有人叫囡仔thèh酒壺beh來搭酒，狗惡chhih-chhih beh咬人，害囡仔活beh驚死。Siàng敢koh來買？韓非子講，一個國家mā有

狗，真正有才能有理想ê人想beh來王chia為國家做代誌，tī王邊仔ê大臣那像惡chhih-chhih ê狗beh咬人，啥人敢倚來？所以，王就無法度chhōe-tiōh優秀有理想ê人才。

原來，自古早有智慧ê學者就kā王邊仔有權勢ê大官譬喻作狗。一寡狗會惡chhih-chhih，因為伊佻呢得王疼惜、得王信賴。但是看tiōh惡狗若先thèh好料ê hō食，伊tiōh會乖乖恬恬、tī你ê腳邊趕來趕去，無影hiah歹。問題是chit種惡狗愈餉愈大隻、愈餉愈好款，若無先好好款待伊食好餉飽，伊原性不改，真歹。

好佳哉，台灣已經是民主自由ê所在，除了有各級議會監督政府，猶有一寡有良心ê司法單位kah新聞媒體，in無管tó一隻狗佻歹佻惡、佻大隻，只要有違法ê事跡證據充分，tiōh出重手kā拍kah叫m̄敢。早前做立

法委員、中國國民黨政策會執行長，人拜託伊chhiu代誌，開嘴要求新台幣6300萬。立委落選，變作中國國民黨副主席、行政院秘書長ê林益世，仝條代誌竟然要求8300萬，無順伊ê意，隨時停掉人ê貨。莫怪人會心肝掠橫全部過程攏kā錄音，交hō新聞媒體kā iah出來、koh交hō特偵組法辦。拍狗敢tiōh看伊ê主人是馬英九總統？免。致使連續拍ê惡犬有插股開kiáu間ê刑事局主任秘書許瑞山kah一揸（kōa"）5名高階警官；前內政部消防署長黃季敏涉貪上億，hō台北地檢署檢察官指揮調查局搜索掠人，mā是無管伊ê主人是siàng。

Chit款ê大條案加辦幾件，相信免佻久，台灣chit句俗語話「拍狗 mā tiōh 看主人。」tiōh會hōng bē記得了了啊！❖

返鄉，

遇見感動

文圖◎翁會平



我是tī美國ê加州出世，我是美國加州人，m̄-koh我嘛是台灣人，因為我ê爸爸、媽媽是台灣人，移民去美國，所以阮全家攏是台美人。我m̄知甚麼是台灣文化kap台灣精神，所以媽媽愛我kap伊轉去伊ê故鄉——台灣；tī日本轉機ê時陣，順sòa去日本住幾工，四界行行看看leh。

◎高尚koh有禮貌ê所在

媽媽講：「路tī人ê嘴nih。」靠著問路，阮嘛去真濟所在，親像坐電車去進前訂好ê民宿（tòa一暝日幣5000）。雖然阮日語bē通，日本人嘛bē曉講英語，總是in若無確定你欲去ê所在，一定會替你問到答案才hō你離開。Hō人感動ê是，無論阮是問做工仔人，抑是掃地ê歐巴桑，不管in是做甚物頭路，大家攏真有禮貌。

去店買物ê時，店家會hō你感覺你是一個真重要ê人客；假使你無買，in嘛bē受氣，koh送你到門口kā你行禮。坐電車ê時，看到查埔人，無論是老--ê，少年--ê攏穿西米露，真濟人攏提冊teh讀，時間無浪費。Tī外面行路ê太太，攏化妝kah真嬌，穿薄風衣，戴適配ê帽子，實在真高尚。

阮1人買1張東京地下鐵1日乘車券，大人日幣710円，會當坐24點鐘ê地下鐵。阮去青少年人上愛去ê澀谷，看奇奇怪怪ê服裝，真有創造力。阮住tī中野，坐1站到新宿御苑看櫻花，門票日幣200円（約

我tī美國大漢，m̄知甚麼是台灣文化kap台灣精神，所以媽媽愛我kap伊轉去故鄉；tī日本轉機ê時，順sòa去四界看看leh……

台幣50元)。櫻花ê品種有10幾種，開kah水噹噹。有ê是夫婦同行，有ê是好朋友作陣，大家坐tī櫻花樹kha享受便當，攏是真簡單ê食物，櫻花花瓣飄落tī食物內，大家吃kah笑嗨嗨。Koh有幼稚班老師帶領全班ê囡仔和媽媽做伙活動，真古錐！看hiah-ê媽媽ai⁸囡仔，唱歌做遊戲，囡仔逐個臉紅紅，親像一粒一粒ê紅蘋果吊tī櫻花樹kha，真正嬌！

◎充滿人情味ê寶島

結束日本ê遊賞，阮對成田機場坐飛機到台灣ê桃園，大約3點鐘。Tī機場看見真濟人講無全款話，有來賺食ê外勞，嘛有觀光客，koh有袂少中國觀光客，講話真大聲，袂輸hia是in ê客廳。人講台灣是寶島，莫怪真濟人攏愛來chia。



有一擺，阮坐計程車，司機一面駛車，一面哺檳榔。伊講伊細漢ê時，有7個同學kap伊全名，攏號做台生，就是tī台灣出世ê意思。伊tī眷村大漢，台語講了真好，攏無口音。伊講伊是歷史ê悲劇，我應伊講：「我ê生日是2月28日，嘛是台灣歷史悲哀ê故事，我ê父母向望我來到這世界，會帶來台灣ê和平，所以我ê名叫會和平。」我ê媽媽勸伊：「人生有限，生命要顧，m̄-thang食檳榔。」伊應講：「無食檳榔，血壓會chhèng高。」伊koh theh出女朋友ê相片hō阮看，她是一個賣檳榔ê小姐，人人叫她檳榔西施。伊講，伊逐工攏去西施遐買檳榔，koh問她欲吃甚麼便當。原本伊無想beh再婚，但是有一工，西施問伊：「你若老ê時，甚

麼人欲照顧你？」司機聽了真感動，所以嘛想欲為她設想，雖然2人差26歲，最後猶原決定作夥逗陣。

◎教會親切開放，足感心

Tī台灣，tú好遇到落雨期，大家雨傘放tī店門口，嘛m̄驚會無--去。有1工，阮tī台北安和路看見城東教會，就行入去，因為內面無人，就koh行出來。大樓管理員kap對面書店頭家看著，就ka阮講會當入去，因為教會攏無鎖，阮就入去禮拜堂祈禱、看教會公報。無倂久，1個執事對旁仔門出來，自我介紹，又捧茶hō阮飲。我看見玻璃頂面貼1張免費教日語和烏克麗麗ê海報，實在真感心。

後來，阮經過仁愛路ê安和教會，因為落雨，就入去避雨，tú好教會ê婦女teh聚會，阮受邀請參加，就kap in做伙包潤餅kauh。桌頂chhoân kah真澎派，有豆乾、肉絲、芹菜珠仔、豆菜、菜脯、香菇、筍絲、煙腸……，大家包kah真趣味。1個阿嬤講，愛先將土豆麵鋪tī下面，潤餅皮才袂破去。有人講，中部ê潤餅有摻炒麵，才吃會飽。有1個阿姨一面包一面回憶，逐年清明節，她ê姊妹仔會聚集包潤餅，hō伊真思念。潤餅食了，大家作伙學唱日本ê囡仔歌。想袂到已經離開日本，koh聽著日本歌！

美國人講：「There is no free lunch of the world.」為甚麼阮tī台灣會當吃著免費ê潤餅呢？阮真有福氣，雖然阮是出外人，kap教會攏無熟似，教會卻對阮真親切，真正足感心。❖

【客語兒童唱詩】

蒲公英 Phú-kûng-yîn

客語◎馮喜秀
白話字◎邱淑華

Ngài兜係①	Ngài-teù he
一群得人惜个細傘兵②	Yit-khiùng tet-ngìn-siak ke se sán-pîn
載等後生③个夢	Choi-tén heu-sâng ke mung yit-nai-ê hi yû-liâu
一哪仔④去遊寮⑤	Yit-khiùng chhin-voi pí ke se thiên-sü
一群盡會飛个細天使	Pi-tén fôn-hí ke sîm yit-nai-ê hi liâu-ngìn
揸等歡喜个心	Mò-kón fûng-chhôi yit-thai ê
無管風吹一大咧	Ngài-tên yit-sit yâ m̄-kiàng
Ngài等一息也毋驚⑦	
踈等佢个⑧腳印毋輸人	Thèn-tén kì ke kiok-yang m̄ sù-ngìn
一直到風恬忒⑨	Yit-chhüt to fûng tiâm-het
正一儕一儕下落來	Chang yit-sà yit-sà hâ-lók-lòi
下落來屋頂	Hâ-lók-lòi vuk-táng hâ-lók-lòi siòng-kiok
下落來牆腳	Hâ-lók-lòi chun-né ngam-sun ke fâ-lùi táng
也下落來教堂十字架頂頂	Yâ hâ-lók-lòi kau-tòng sùp-sù-ka táng-hong
淨有⑩一息泥沙分	Chhiang-yû yit-sit nài-sâ-fûng
再加一息日光同露水	Chai-kâ yit-sit ngit-kông thung lu-súi
一粒粒个仁仔⑪	Yit-liáp-liáp ke yin-né chhiu sâng-chhut yit-kí sîn-ngá
就生出一枝新芽	Chhiu sâng-thai yit-theù yit-theù liuk-yáp vòn-fâ
就生大一頭一頭綠葉黃花	
Ngài願意	Ngài ngian-yi
用細細仔生命个筆	Yung se-se-ê sên-miang ke pit
將色彩畫在一片一片恁靚⑫个心田	Chiông set-chhái fa-chhai yit-piên yit-piên án-chiàng ke sîm-thièn
用輕輕仔慈善个情	Yung khiàng-khiàng-ê chhü-san ke chhin
分世界傳來一陣一陣恁暢⑬个福音	Pûn sù-kiai chhòn-lòi yit-chhün yit-chhün án-thiong ke fuk-yim ❖

註：

- ①Ngài兜係：我們是
- ②細傘兵：小傘兵
- ③後生：年輕
- ④遊寮：遊玩、旅行
- ⑤一哪仔：到處
- ⑥揸人：善意相撩玩耍
- ⑦毋驚：不怕
- ⑧踈等佢个：跟著他的
- ⑨恬忒：停了
- ⑩淨有：只要有
- ⑪仁仔：種子
- ⑫恁靚：很美
- ⑬恁暢：很喜樂

《天若光》

228 雄中自衛隊觀後感

◎Koeh Ián-lim

◎踏話頭

1947年ê 228大屠殺，蔣家軍政府無辜殘殺台灣人，台灣人英勇反抗，但外來政權完全無人權觀念，公開審判、司法程序放一邊，台灣人無辜慘死。1948年12月初10，聯合國通過《世界人權宣言》；自1950年起，koh正式kā 12月初10訂做「世界人權日」，宣揚人權普世價值觀。

咱若對228台灣國殤日看1210世界人權日，會tàng體會人權自由ê可貴。不過，現代化ê民主獨裁者馬英九，統治技巧進步，無直接起刀弄槍，嘴hoah民主人權，雙手反側轉操控司法體系，進行無流血殺人陽謀，陳水扁ê醫療人權在哪裡？65年前台灣人權烏天暗地，65年後台灣人權kám有出頭天？若無，問題出在哪裡？咱需要熱血台灣青年，需要65年前無受中國文化污染ê台灣魂精神——雄中自衛隊。

◎一齣描寫228 ê 舞台劇

《天若光》，是一齣描寫228大屠殺ê舞台劇，7月20至22 tī 高雄市文化中心至德堂演出4場。筆者是tī《自由時報》地方新聞南部版看著《天若光》演出消息，chiah趕緊買票來看。

《天若光》故事是描寫1947年，一陣愛sng野球ê高雄中學學生，看著高雄社會治安亂七八糟，雖然高中生m̄-bat政治，但是in思考讀冊ê目的，tō是ài做有用路的人，所以當雄中校長宣布因為時局變亂，學校不得不停課，這陣高中生soah一團仔kiáⁿ sùi轉大人，自發性beh保護學校。

《天若光》演出單位是台灣戲劇表演家，故事是用「倒敘法」，一開始是一陣老歲仔tī大樹腳開講，原來in lóng是1947雄中野球隊隊員，228發生tī高雄時，in志願組成自衛隊保護雄中，這款ê精神感動雄女學生，雄女學生雖然無法度直接保護學校，但是in真體貼，志願包飯丸hō 雄中自衛隊學生止iau，細粒細粒飯丸吞落去，雄中自衛隊學生ná食ná有氣力。

228事件過程中，有一寡落單、受傷ê阿山仔，雄中自衛隊學生以人權ê角度保護in ê性命安全，hō chiah-ê阿山仔對番薯团有無kāng款ê看法。

雖然án-ni，高雄市ê狀況愈來愈bái，自衛隊隊員決志去高雄車頭直接kap中國兵對戰，但是隊員寡不敵眾，有隊員因此過身，自衛隊只好撤退轉來雄中。

◎認識歷史 向望天光

劇情演到chia，歷史ê部分算是交代完畢，編劇者開始beh催淚，《天若光》ê歌詞投影tī舞台頂，góa

soah無感動，內心ê感覺顛倒kap編劇者ê意圖當teh對抗。

為何góa心內會有án-ni ê感受leh？描寫韓國228 ê電影《華麗的假期》，其實mā有大學生自衛隊對抗韓國獨裁軍政府，當《華麗的假期》主題曲唱出來，góa ê心情hiông-hiông激動，險險仔目屎lín出來ah！和《華麗的假期》比較，《天若光》歌曲ê劇情部分，編劇者有意無意忽略中國兵ê過失，暗示觀眾ài和解。不過咱若看戰後德國反省Nazi ê暴力，咱會真清楚受害者若無主動表示beh kap加害者和解，國家體制若無清算屠殺歷史，追究元兇責任，lām-sám和解顛倒是再一次傷害受害者。所以我感覺《天若光》這條歌真oh發光！！

德國Hitler tī二次世界大戰屠殺600萬猶太人，猶太人tī戰後開始清算Hitler幫兇過錯，兇手除了認錯，koh ài賠償kap處罰，避免koh出現第二個Hitler。Che「清算」歷史並m̄是負面，韓國kap德國一直清算歷史，歷史chiah會「天光」。

《天若光》tī散場時，雄女學生主動送飯丸hō 觀眾食，觀眾食飯丸，腦海中浮現228事件畫面，這款加強觀眾記智ê方法，m̄若2010年ê白色恐怖音樂劇《金焦歲月》有用過，今年台北228大遊行mā透過食魷魚môe來追思李瑞漢，che kap基督徒守聖餐食餅lim葡萄酒意義仔真重大，hō 食物m̄若是食物，更加是透過食物來思考死kap活ê生命意義。

雄中自衛隊是228學生運動史真重要ê歷史記號，代表台灣學生保護家園，反抗外來政權，雖然出資包場ê高雄巿市議員蕭永達無認同這款ê 228史觀，總是góa猶原是án-ni看待，向望蕭永達議員諒解。

期待台灣戲劇表演家ē-thang 發行《天若光》DVD，hō 無看過ê人，有機會了解這段228高中運動史。❖



回復白話字ê原貌

◎林俊育

踏話頭

19世紀初，宣教師tī中國南部傳基督教，in感覺漢文是做學問考官用koh真phái"學，無一般人民ê生活語言，對傳教真無方便，就以廈門話為主，使用羅馬字來書寫基督教宣教ê文字，hit當時kā伊稱做「白話字」(Peh-ōe-jī)，就是一般人通用ê文字。

羅馬字系統漸漸成熟，就有打馬字牧師 (Rev. John Van Nest Talmage, 屬美國歸正教會) 編ê《廈門音ê字典》，後來甘為霖牧師 (Dr. William Campbell, 屬英國長老教會) 增補出版《廈門音新字典》。台灣教會公報社重新修訂2007年出版《甘為霖台語字典》。

台語信望愛珍藏白話字聖經有1852年ê《約翰福音》kah 1881年ê《列王紀上》，mā有整理全羅版kah漢羅版上網 (<http://taigi.fhl.net/list.html>)。

台灣教會公報社1885年創刊了後lóng用白話字，到1969年hō 國民黨政府禁止白話字chiah改用華語。

白話字ê字母只有“ch” (接e, i) kah “ts” (接a, o, ɔ, u, ng) 有teh改變，其他字母kah調符位置lóng無變動。大略看起來，《巴克禮修訂版聖經》無使用

“ts”，就是kā“ts”改做“ch”，以前ê版本聖經kah《甘字典》有使用“ts”。趣味ê是1852年白話字聖經(台語信望愛kan-ta"收集tiòh《約翰福音》)卻無“ts”，全部lóng是“ch”。

本文所講ê白話字原貌是指調符位置，就是kā受台灣教育部2009年公布「台灣羅馬拼音方案」影響ê調符位置回復原貌。

台灣羅馬拼音方案

教育部整合出一套叫做「台灣羅馬拼音方案」tī 2009年公布使用，其實chit套羅馬字系統是kā台灣長老教會使用百gōa年久ê白話字約修改10%變成「台羅」，順續kā白話字正式改名叫做「教羅」。

「台羅」強調聲調ê調符tiòh標tī響度khah-koân ê母音頂koân，支持「台羅」ê人koh要求「教羅」mā tiòh跟tòe「台羅」來改白話字調符ê位置。就án-ne，白話字ê支持者開始òⁿ-òⁿ嚷，ná狗á teh吠火車無chhái工。因為是長老教會家已放棄白話字m̄用，hō人án怎改mā是「初十二五無理髮」(無你法)，哀聲吐氣無人beh chhap你。

詳細kā伊探討就知，「台羅」是「拼音方案」，khah注重拼音，tiòh kā調符標tī響度khah-koân ê字母頂koân。白話字是「字」，khah注重好看，tiòh kā調符標tī khah好看ê所在。

回復白話字原貌ê緣起

信望愛台語客語輸入法2.0版推出後，受tiòh台語文界歡喜愛用，mā引起長老教會開始tíng來重視咱信仰祖先留hō咱ê寶貴資產——白話字，規定牧師資格tiòh考白話字，koh要用信望愛台語客語輸入法phah講道稿，台灣神學院soah tiòh回復白話字教學，感謝主！

Chit-pái趁更新信望愛台語客語輸入法3.0版ê機會，我向台語網呼籲「回復白話字原貌」，結果無人反對。耶穌講：「無反對咱，就是贊成咱。」(馬可福音9章40節)

講tiòh beh回復大家soah起花，bē記得白話字調符原來ê位置，tī網路頂面討論kah bû-sà-sà。我只好提出一個原則，就是根據《甘字典》、《巴克禮聖經》、《紅皮聖經》kah現代台語譯本聖經，來chhōe出一致ê標準。

Taⁿ白話字靠信望愛台語客語輸入法有一致ê調符位置，súi koh好看，大家lóng真歡喜。台語信望愛網站mā tòe-teh「回復白話字原貌」。從今以後，白話字是白話字，台羅是台羅，各自發揮，mài-koh有交chhap，mā是真好ê tãi-chi。❖

關心 心開

◎陳士彰

當我重新回想此2日tī病房，兄弟仔ê對話，思考所有內容ê意義，以及二兄hō我ê啟示，bē免得會想講，到底是伊「關心」，抑是我「心開」？



有一暗，阮囡tū國外用facebook kā我聯絡：「二伯到底發生甚物代誌？」當時我tiòh一驚，嘛hō我想tiòh 2冬前ê代誌。

二兄士慶牧師，chēng神學院出業，牧會到今已經34冬，伊除了是我ê兄哥，嘛是一位我所敬重ê傳教者。大約2冬前，有一日透早，二兄身軀感覺足無爽快，拜託一位長執趕緊kā伊送去病院，醫生講，koh差一屑屑仔時間tō無命，因為親像此款血管塞牢咧ê情形，有95% ê患者，攏是tī送病院ê過程來過往。彼擺二兄ê身軀內底，開始裝2支「心血管支架」。

彼暗，二兄猶koh身軀感覺無爽快，尤其是頭眩(hin)目暗，心臟強強欲定--去。此擺全款拜託一位執事，趕緊kā伊送去病院。

入院了後，護士通常攏會代先量血壓、心跳。當時逐家攏tiòh一驚，因為m若血壓低，甚至心臟只有跳3、40下，真正是強強欲定去。

醫生檢查ê結果，決定tī心臟ê邊仔，裝1粒電池，協助血管將血送入去心臟。

此款手術，攏是開tī胸坎倒月，一般點外鐘就完成。總是當醫生刀kā剗落了後，soah揣無靜脈，無法度，猶koh另外唯(ù)正旁tiò一刀。前後手術，攏總舞5點半鐘。事後醫生講，伊手術千外個案例，干單開刀2擺tī正旁--ê，二兄是第2位，真正是趁皮疼！

開刀了後隔轉日，我唯台北落去看二兄。俗語咧講，人若是破病，會舞死一家夥仔。當我到病院，看一寡人，包括二嫂(牧師娘)、大姊、姪仔，已經攏是thiam-phehⁿ-phehⁿ，看了hō我足m甘，就kā in講：「恁攏轉去厝歇暍，我來顧就好。」

自二兄去讀神學院了後，差不多超過40外冬，阮兩兄弟仔m-batⁿⁿ門陣。此擺tī病房ⁿ2暝，kap二兄有足寶貴ê分享，特別是對二兄ê身上，有真實屬靈活命ê學習。

因為是牧師ê身分，當然有足濟主內

ê兄姊來探--伊。第一暗，二兄算hō我聽，講來病院kā伊探訪--ê，總共有69人。唯此款小可(sio-khóa)代誌，就會通看出二兄處事ê頂真。

後--來，陸陸續續猶有十外位兄姊來探訪，逐人來到病房，反倒轉受tiòh二兄ê鼓勵。此款tī病疼患難中，m若無有淡薄哀傷吐氣，猶原用充滿盼望、喜樂ê信心，去勉勵別人，hō我另外一種寶貴ê屬靈經驗。

目前tī高雄開拓教會ê大兄，來病院探二兄，kā伊講：「你身軀要小顧咧，事工m通有錢--ê也接，無錢--ê也欲接。」我嘛滾耍笑kā二兄講：「以後無錢--ê事工m免接，有錢--ê分一半hō我接。」二嫂giú我去邊--a，偷偷kā我講：「拜託你苦勸恁二兄，牧會mài雜插，身軀嘛要顧。」轉達二嫂ê意思hō二兄知，伊反轉講：「做傳教者m是干單接

有謝禮ê事工就好，做無錢--ê豈採比有錢--ê koh較有意義。盡忠、批命是傳教者基本ê責任kap義務。」

我tī職場工作超過30冬，看過濟濟上班趁食ê人，有足濟人工作ê心態是：「逐日穿嬌嬌，月底等領薪水；工課激烘烘；懶懶絲(lán-lán-si)等下班。」親像此款，kap二兄做一個傳教者ê態度，完全是bē比phēng--得。

2暝2日tī病院，kap二兄有講bē完ê話，那親像欲kā 40年來，兄弟心底ê感情一盡拚拚出--來。

二兄kap我分享上帝ê話，有足寶貴ê神學釋義，是以早我所m-bat聽過--ê。hō我深深體會，這是二兄一生屬靈活命真實ê體驗。

二兄也分享伊牧會ê經歷，特別提起過去離開茄典教會ê原因，伊講：「離開茄典有兩個原因，第一，當時我猶少年；第二，當時我ê溝通kap說服力無夠。」哇~！親像此款，只有反省家己，無有淡薄埋怨kap推卸責任ê心胸，是現今社會所欠缺--ê。

因為胸坎開2刀，猶koh裝1粒電池，bē免得會痛疼，甚至疼kahⁿⁿbē去。看tiòh我罕得來，二兄掠tiòh機會一直講bē煞。包括聖經討論、去以色列kap土耳其宣教神學旅遊、兄弟姊妹永過趣味ê漏氣代……等等。Tī歡喜ê笑聲中，二兄bē記得手術ê痛疼，嘛足緊tō恢復元氣，真正是證明：「歡喜ê心是好藥。」(箴言17章22節)

原底二嫂盼望二兄tī病院會tàng koh 躑(tò)一禮拜，無拍算伊恢復了緊，隔轉日護士就來趕人，講二兄會使出院ah，hō伊暢kah欲死，若像囡仔歡喜ê款式，趕緊kā物件款款leh，叫我載伊轉去教會。

當我開車轉來台北ê路中，我重新回想此2日tī病房，兄弟仔ê對話，思考所有內容ê意義，以及二兄所hō我ê啟示，bē免得會想講，到底是伊「關心」，抑是我「心開」？❖

祢是一首詩
詩眼親像火
一日唸一首
燒烙人ê心

有人細漢就識祢
有人年老來找祢
確信一條永活ê路
對祢來 展開

阮來吟詩
阮來o-ló
這個智慧祢賞賜
祢ê眼光
有準繩
揀選阮得福氣

真實 活力 出路
攏是祢
願祢成就一切榮耀家己
無停止
阮ê一生是祢ê
安穩倚靠祢 ❖

祢是一首詩

◎巧妙

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人ê故事、信仰分享；30 chōa以內ê詩、童謠……等，lóng真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

老公報選錄 ◎吳仁瑟

Tâi-oân Hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò 1885

第 6 張
光緒11年12月

大會ê紀錄

時到吟詩祈禱四散。

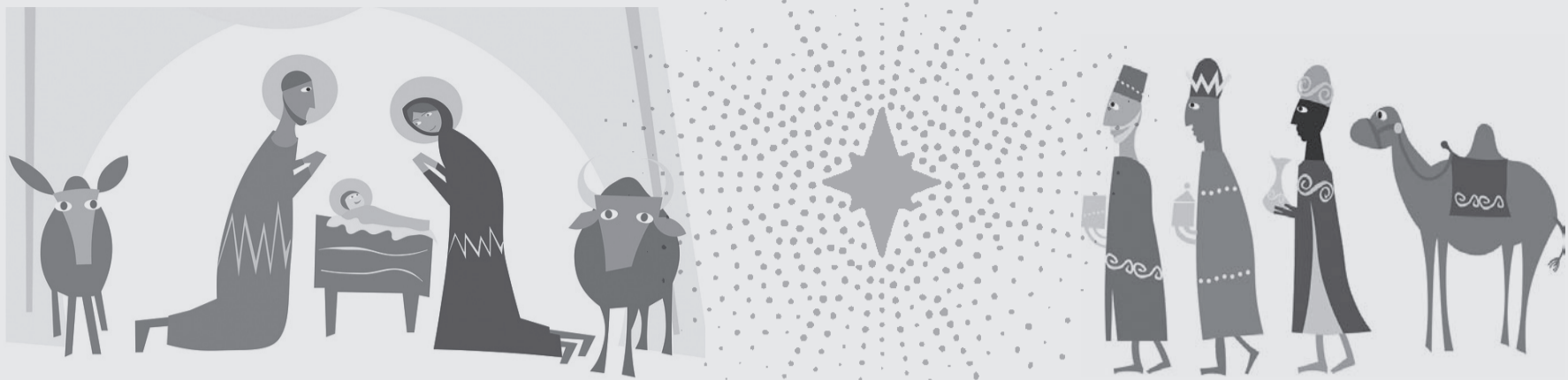
拜六頂晡9點鐘koh再聚集，巴牧師做會正；是beh出在眾人議論什麼事攏總thang。所議論是親像下面chiah-ê：——

人已經lut伊ê職，通koh再請伊á m-thang？Beh設禮拜堂著tī安靜ê所在，á是tī街市裡khah好勢？兄弟若歇暝tī禮拜堂，看inê所費tiòh怎樣？總是ták人所講ê話無thang記。Koh託重幾若人tiòh寫批寄去滬尾ê教會kap廈門、汕頭ê大會；又tiòh寫批請安馬醫生kap Bín牧師tī祖家。

後來涂牧師kap巴牧師有講一項真要緊--ê。是因為hiah-ê

長老聚集不過是beh議論代誌，已經議論定著，iáu未有權thang設法度hō通教會tek-khak著趁。Taⁿ因為教會攏是一體，一所在若有什麼無好勢ê事，m是in一所在ê代誌nā-tiāⁿ，就是通教會攏有份；所以通教會應該tiòh設法度hō彼所在khah大興旺。Taⁿ照咱chit-tiápê款，近兜教會ê長老若beh來chhap，驚liáu hō人嫌伊siuⁿ過份，若無chhap是親像無saⁿ體貼。所以咱長老教有一個法度，就是ták所在ê教會著差一個長老thang來kap牧師聚集，m-nā相及議論，也有權thang辦通教會ê事，kā伊定法hō通教會tiòh趁。就是ták-ūiê教會tiòh有長老會thang辦伊私ê代誌；也通教會tiòh有長老大會thang辦公ê代誌。Tī廈門、汕頭已經有設此個法度，咱台灣iáu未有。Taⁿ請逐位ê兄弟來想此個事，看聖冊受教示，求上帝開路，別日若設此個法度，眾兄弟tiòh歡喜來順趁。

拜四、拜五兩暝hng，大會有聚集聽ták所在ê消息。拜六ê-hng聚集祈禱會。安息日下晡聚集saⁿ-kap食晚餐(按：聖餐)。又koh té銀，總共差不多27 khor半，寄去幫贊阿錦哥一家ê人，因為in tī二崙庄tò未tiâu，tiòh chàu來杜君英。到安息日ê-hng聚集感謝上帝，hō咱有此號ê機會thang聚集；今年ê大會就明白。(36~37頁，待續)❖



救主為咱出世

姚志龍

聖誕歌聲遍城市
早前故事再喚起
伯利恆城主出世
救恩降臨兩千年

普天同慶為著伊
純良ê主為我你
白白流血十架nih
予咱靈魂得生機

上大福氣賞賜你
只要咱莫閣心硬
心信喙認信靠伊
所有罪債得清氣

把握黃金の時機
拍開心胸接納伊
天大恩典臨到咱
全家和睦笑微微

信伊ê人主團兒
行出教會報大喜
這是世上大福氣
著緊遍傳好消息

聖誕歌聲真優美
報咱親友萬百姓
平安夜已經來臨
今暝主為咱出世 ❖

Sèng-tàn koa-siaⁿ phiàn siáⁿ-chhī
Chá-chêng kò-sū chàì hoàn-khī
Pek-lī-hêng-siáⁿ Chú chhut-sì
Kiù-un kàng-lím nńg-chheng-ní

Phó-thian tōng-khèng ũ tióh I
Sùn-liông ê Chú ũi góa lí
Péh-péh lâu-hoeh sip-kè--nih
Hō lán lêng-hùn tit seng-ki

Siāng-tōa hok-khì siúⁿ-sù lí
Chí-iàu lán mài koh sim-ngī
Sim-sìn chhùi-jīn sin-khò I
Só-ū chōe-chè tit chheng-khì

Pá-ak nńg-kim ê sí-ki
Phah-khui sim-heng chiap-láp I
Thiⁿ tōa ũn-tián lím-kàu lán
Choân-ke hô-bók chhiò-bí-bí

Sìn I ê láng Chú kiáⁿ-jī
Kiáⁿ chhut Kàu-hōe pò tōa-hí
Che sī sè-chiūⁿ tōa hok-khì
Tióh kín phiàn-thoán hó siau-sit

Sèng-tàn koa-siaⁿ chin iu-bí
Pò lán chhin-iú bān peh-siⁿ
Pêng-an-iā í-keng lái-lím
Kim-mī Chú ũi lán chhut-sì ❖

【客語兒童唱詩】

(可配聖詩79首〈平安夜！聖誕夜〉曲調吟唱)

平安夜

馮喜秀

白話字 邱淑華

Phìn-ôn-ya

夜寂寂① 風習習②
銀色月光③照四方
快樂細人④早休息
星仔微笑夢甜蜜
靜聽天頂高處
天使在吹竹蕭

夜寂寂 風習習
銀色月光照四方
睡夢中看著⑤聖嬰⑥
睡夢中聽著聖音⑦
聖靈福音充滿
靜享天賜安眠

夜寂寂 風習習
銀色月光照四方
暗晡⑧歌頌讚美詩
暗晡歌頌讚美主
聖容黎明來到
天恩榮光普照 ❖

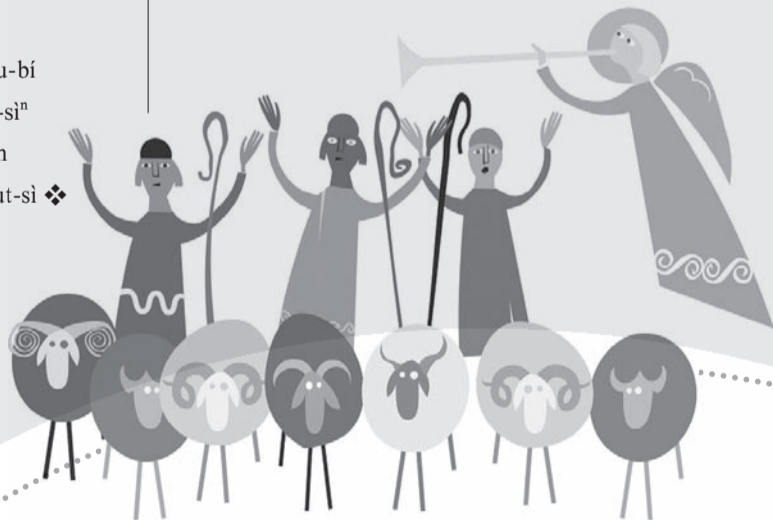
Ya sip-sip fûng sip-sip
Ngiùn-set ngiát-kông cheu si-fông
Khuai-lók se-ngin chó hiú-sit
sên-né vì-seu mung thiàm-mèt
Chhin-thâng thiên-táng kô-chhu
Thiën-sū chhai chhôi chuk-seū

Ya sip-sip fûng sip-sip
Ngiùn-set ngiát-kông cheu si-fông
soi-mung-chûng khon-tó sùn-yîn
soi-mung-chûng thâng-tó sùn-yim
Sùn-lin fuk-yim chhûng-mân
Chhin-hióng thiën-sū ôn-min

Ya sip-sip fûng sip-sip
Ngiùn-set ngiát-kông cheu si-fông
Am-pû kô-siung chan-mî-sū
Am-pû kô-siung chan-mî Chú
Sùn-yùng lì-min lòi-to
Thiën-ên yung-kông phú-cheu ❖

註：

- ①夜寂寂 (sip)：夜闌人靜
- ②風習習 (sip)：晚風吹來
- ③月光：月亮
- ④細人：孩子
- ⑤看著：看到、指夢見
- ⑥聖嬰：耶穌降生
- ⑦聖音：指聖詩(歌)
- ⑧暗晡：今夜



神蹟ê器皿

唐秉輝

何必kan-taⁿ對人生
發出無聊ê感歎?

Christiaⁿ世界有suaⁿ-chê人
Teh theng 候神蹟
想beh度過性命
— pài koh — pài ê
重要階段

但是—世人kan-taⁿ
有一pài ê死

性命短暫nâⁿkoⁿ nâⁿ煙
事實tiōh是
Liām-piⁿ久就飛過去ê
寄腳歲月

人生歲月

艱苦過—ê khah chē

Nâ beh-êⁿhiⁿ hia

搔頭thêng候

不如用各人獨有ê特殊性

來成做神蹟ê器皿kapp管路

凡勢ê有路用

Mā無的確

何必kan-taⁿ ti hia

對人生歲月

發出無聊ê感歎

Tiāi會無ai成做神蹟ê器皿?

我ê心肝吼—出來

久長來所看chiahê現象

我已經在定

總是

我mā無kai放外外 ❖

對白話字 看漢字 ê 文白音 (3)

◎蘇晏德

台語 ê 文白音 kap 華語有一定對應關係。以第1組作例，華語 ê 韻母一ㄨ，若以台語 ê 母音「eng」kap「eⁿ」比較，eng較接近華語音，台語母音較接近華語tō是文音（讀冊音）；「eⁿ」是鼻化音tō是白音。以第2組作例，華

語 ê 韻母一ㄨ，台語 ê 母音「eng」kap「an」比較，「eng」較接近華語，所以有「eng」這2組攏是文音。以第3組作例，華語 ê 母音ㄩ，台語 ê 母音「a」kap「e」比較，「a」較接近華語，所以有「a」這組tō是文音。

第1組	文音	白音
接近母音	eng	e ⁿ
爭一ㄨ	cheng	che ⁿ
井	chéng	ché ⁿ
青	chheng	chhe ⁿ
嬰	eng	e ⁿ
更	keng	ke ⁿ
柄	pèng	pè ⁿ
平	pèng	pè ⁿ
病	pēng	pē ⁿ
澎	phêng	phê ⁿ
彭	phêng	phê ⁿ
生	seng	se ⁿ
牲	seng	se ⁿ
星	seng	chhe ⁿ
醒	séng	chhê ⁿ

第2組	文音	白音
接近母音	eng	an
曾一ㄨ	cheng	chan
層	chêng	chân
零	lêng	lân
星	seng	san
登	teng	tan
等	téng	tân
亭	têng	tân

第3組	文音	白音
接近母音	a	e
差ㄩ	chha	chhe
芽	gâ	gê
衙	gâ	gê
牙	gâ	gê
蝦	hâ	hê
霞	hâ	hê
下	hâ	hê
下	hâ	ê
廈	hâ	ê
家	ka	ke
嘉	ka	ke
加	ka	ke
嫁	kâ	kê
架	kâ	kê
價	kâ	kê
枷	kâ	kê
罵	mâ	mê
爬	pâ	pê
馬	mâ	bé
碼	mâ	bé

※文白音鬥句舉例（粗體字表示文音）

eng----e ⁿ	eng----an	a----e
爭取勝利莫相爭。 Cheng-chhú sèng-lī mài sa ⁿ -che ⁿ .	文音零星，白音零星。 Bûn-im lêng-seng, pèh-im lân-san.	姜子牙無牙。 Khiong-chú-gâ bô gê.
嬰兒就是嬰仔。 Eng-jī tō sī e ⁿ -á.	一等的毋免等。 It-téng-ê m̄-bián tán.	這個家庭無成家。 Chit ê ka-téng bô sèng ke.
阿平真公平。 A-pèng chin kong-pê ⁿ .	且登就是且將賬登記起來。 Chhiá ⁿ -tan chiū-sī chhiá ⁿ chiong siàu teng-kì khí-lài.	加祿村人口比過去有較加。 Ka-lók-chhun jîn-kháu pí kòe-khì ū khah ke.
學生毋通生团。 Hák-seng m̄-thang se ⁿ -kiá ⁿ .	無嗣亭邊仔有一个涼亭。 Bô-sù-tân pi ⁿ -á ū chit-ê liàng-têng.	北部罵人，南部罵人。 Pak-pō mā lāng, lām-pō mē lāng.
阿星看火金星。 A-seng khòa ⁿ hóe-kim-chhe ⁿ .		馬一先生愛騎馬。 Má--sian-si ⁿ ài khiâ-bé.
牲禮是用淨牲的肉。 Seng-lé sī êng cheng-se ⁿ ê bah.		下班公事包因下跤。 Hā-pan kong-sū-pau khng ē-kha.
		這個距離起碼差2碼。 Chit-ê kū-lí khí-má chha 2 bé.

（有意學台語或交流，歡迎寫批來：s6961510@ms58.hinet.net）

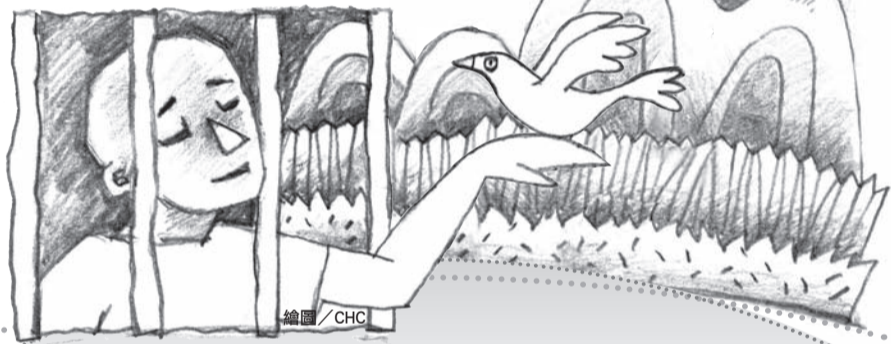
青春 的 粉鳥

◎沈之竑

Hō 咱作伙度過這個親密 ê 暗暝
Tī 一个生份 ê 房間仔內
Khiā tī 鐵窗仔頂 ê 粉鳥仔 ah!
飛過，飛過，春、夏、秋、冬
恬恬飛過3千6百外个日子 ê 天頂
He 是自由快樂 leh 飛
抑是一工 koh 一工
無邊苦海 ê 監牢！

窗外 ê 藍天，像大海闊茫茫展開
Tī 彼片茫茫 ê 天頂
孤單 ê 你，會感覺寂寞 bô?
粉鳥仔 ah! 阮拜託你
Tī 黃昏時找著阮失去 ê 青春作伙倒轉來
我 tō 真滿足 ah!
因為 chit-má ê 我，只會當看伊一工一工消失去

Kheh 上目矙! Hō 親密 ê 暗暝
恰生份 ê 所在攏永遠消失去
我 ê 性命應該是 tī 窗外 ê 彼片天
Hō 咱相逢 tī 曠闊 ê 山嶺
作伙飛過一檟樹仔、一片閃爍 ê 田野
飛向伊，彼片自由 ê 藍天
擲落遺忘 ê 過去，飛向幸福 ê 未來



講

好

話

◎孟寶

逐工講好話，上大 ê 受益者tō是家己本身，其次是上親近 ê 厝內面 ê 人。人生真正 ê 成功，在tī hō 四khō 圍 ê 人所深愛，這是值得咱付出心力去追求。想欲得著對方 ê 愛，tō要先學會曉用正確 ê 方法，先hō 對方感受著，自然而然，彼此 ê 關係tō會愈親近。

定定抱著感恩看待四圍 ê 親人kap朋友，定定講好話，適時講誦嘍 ê 話，對方tō會當接受著正面 ê 訊息，從日常對話中體會hōng 尊重kap關愛 ê 感覺。講好話是上直接、上有效率 ê 方法，kā 祝福送到每一個人心中，有溫暖 ê 愛 tī 心中，相處氣氛和樂，逐工 m̄ tō 快樂無憂？

一個人定定面帶笑容，時間一久，慣勢tō成自然；講好話嘛是按呢。Tū 開始，可能會感覺誠pháiⁿ 開喙，其實，對「請、感謝、失禮」這幾字講起，適時運用表達，tō會當減少摩擦，增加尊重kap包容，維繫

理性kap感性並存 ê 關係，促進人kap我和諧 ê 相處，hō 愛tī 其中運行無受阻擋。所以，對chit-má起，tō對厝內面 ê 人開始落實逐工講好話，相信日子一久tō會和諧圓滿，更加看著人際關係 ê 重大轉變。

好話定定講，心內tō會舒坦快活，生活自然平安順遂，每一個人tī 世間行一回，總是向望留下美麗 ê 記持，逐工講好話，hō 家己心平氣和、歡喜常在，嘛撒落喜樂 ê 種子，這是佬呢 á 值得拍拚追求啊! ❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ê 詩、童話……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。